

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会理事
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 十四行诗和歌曲(sonnets And Songs) 000001

2. 十四行诗和歌曲(sonnets And Songs) 000002

3. 十四行诗和歌曲(sonnets And Songs) 000003

使用说明

- 本目录为大幅打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

十四行诗和歌曲(Sonnets and Songs)

第1/3页

[ˈsɑ:nəts]
SONNETS
十四行诗

十四行诗

[ænd; ənd] [ˈsɒŋz]
AND SONGS
和 歌曲

和歌曲

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈhelən] [heɪ] [ˈhwi:tni]
HELEN HAY WHITNEY
海伦 干草 惠特尼

海伦·海·惠特尼

[nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] [ˈlʌndən]
NEW YORK AND LONDON
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

[ˈhɑ:rpər] & [ˈbrʌðəz] [ˈpʌblɪʃəz]
HARPER & BROTHERS PUBLISHERS
哈珀 & 兄弟 出版商

哈珀兄弟出版社

[mækmi:]
MCMV
巨细胞病毒

巨细胞病毒

[ˈkɑ:pɪraɪt] , - , [baɪ][ˈhɑ:rpər] & [ˈbrʌðəz] .
Copyright , 1905 , by Harper & Brothers .
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1905 年，哈珀兄弟公司。

[ɔ:l] [raɪts] [rɪˈzɜ:vɪd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[ˈpʌblɪʃt] [ˈɔ:gəst] , - .
Published August , 1905 .
已发布 八月 , - .

出版于1905年8月。

[tu:; tə]
TO
到

到

[ˈpiː] . [ˈdʌbljuː] .

P : **W** :
P : W :

个人

[ˈkɑːntents]

Contents

内容

内容

[ˈsɑːnəts]

SONNETS

十四行诗

十四行诗

[ˈpeɪdʒ]

PAGE

页

页

[ˈɑːveɪ][ˌætˈkwiː] [veɪl] [θriː]

Ave atque Vale 3

大道 atque 谷 3

Ave atque Vale 3

“ [jæk] [berˈzeɪ] [voʊt] [ən] [ˈroʊmən] ” [fɔːr]

“ **Chaque baiser vaut un roman** ” **4**

“ 查克 拜瑟 沃特 联合国 罗马 ” 4

“Chaque baiser vaut un roman”4

[æz; əz][ə; eɪ] [peɪl] [tʃaɪld] [faɪv]

As a Pale Child 5

作为 一个 苍白 孩子 5

苍白的孩子 5

[ˈflaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊv] [sɪks]

Flower of the Clove 6

花 的 这 丁香 6

丁香花 6

[tuː] [leɪt] [ˈseɪvən]

Too Late 7

也 晚的 7

为时已晚 7

[ðə; ði] [suˈpriːm] [ˈsækrɪfajs][eɪt]

The Supreme Sacrifice 8

这 最高 牺牲 8

至高牺牲 8

[mæljuːə][naɪn]

Malua 9

马鲁阿 9

玛鲁阿 9

[ˈlʌvz] [ˈlegəsi] -

Love's Legacy 10

爱的 遗产 -

爱的遗产 10

[haʊ] [wiː; wi] [wʊd] [lɪv; laɪv] ! -

How we would Live ! 11

如何 我们 会 居住 ! -

我们将如何生活！ 11

[ɪn][,ɪn ɪk'stri:.mɪs] -
In Extremis 12
在 极端 -

极度危险 12

[ðə; ði] [fər'ɡɪvnəs] -
The Forgiveness 13
这 饶恕 -

宽恕 13

[wɪð; wɪθ][ˈmjuzɪk] -
With Music 14
和 音乐 -

音乐 14

[ˈælfə] [ænd; ənd][oʊ'megə] -
Alpha and Omega 15
阿尔法 和 欧米茄 -

阿尔法和欧米伽 15

[ˈflaʊərz] [ʌv; əv][aɪs] -
Flowers of Ice 16
花朵 的 冰 -

冰之花 16

[lʌv] [ænd; ənd] [deθ] -
Love and Death 17
爱 和 死亡 -

爱与死 17

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] -
The Message 18
这 信息 -

第18条信息

[ˈtempɪst] [ænd; ənd][kɑ:m] -
Tempest and Calm 19
暴风雨 和 冷静的 -

暴风雨与平静 19

[ˈæftər] [reɪn] -
After Rain 20
后 雨 -

雨后20

[nɑ:t] [θru:] [ðɪs] [dɔ:r] -
Not through this Door 21
不是 通过 这 门 -

不是从这扇门21号进去。

[pɑ:t] - [pə'ri:] -
Pot - Pourri 22
锅 - 普里 -

百花香 22

[i:diɪm] ['sempər] -
Eadem Semper 23
伊德姆 永远 -

Eadem Semper 23

[tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] -
To a Woman 24
到 一个 女士 -

致一位24岁的女性

[,æspə'reɪ(ə)n] — [aɪ] -
Aspiration — I 25
抱负 — 我 -

抱负——I 25

[,æspə'reɪ(ə)n] — [i:] -
Aspiration — II 26
抱负 — 三 -

吸气—II 26

[ðə; ði][ˈdʒɪpsi] [blʌd] -
The Gypsy Blood 27
这 吉普赛人 血 -

吉普赛之血 27

[nɑ:t] [ded] [bʌt; bət] ['sli:pɪŋ] -
Not Dead but Sleeping 28
不是 死的 但 睡眠 -

未死但沉睡28

[ðə; ði][læst] [ɡɪft] -
The Last Gift 29
这 最后的 礼物 -

最后的礼物 29

['æmə:r] - -
Amor Mysticus 30
爱 - -

神秘之爱 30

[ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] -
The Pattern of the Earth 31
这 图案 的 这 地球 -

地球的模式 31

[dɪs'gaɪzd] -
Disguised 32
伪装 -

伪装32

['sɔŋz]
SONGS
歌曲

歌曲

[ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [roʊd] -
On the White Road 35
在 这 白色的 路 -

在白路上 35

[ðə; ði][ˈwɑ:ndərər] -
The Wanderer 36
这 流浪者 -

流浪者36

[fɔ:ls] -
False 37
错误的 -

错误 37

[ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rəɡən] [treɪl] -
A Song of the Oregon Trail 38
一个 歌曲 的 这 俄勒冈州 踪迹 -

《俄勒冈小径之歌》 38

[ðə; ði][ˈæp(ə)] - [tri:] -
The Apple - Tree 39
这 苹果 - 树 -

苹果树 39

[ˈsɪlvər][ænd; ənd] [roʊz] -
Silver and Rose 40
银 和 玫瑰 -

银色和玫瑰色 40

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] -
To - Morrow 41
到 - 明天 -

明天 41

[ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [dʒɔɪ] -
The Greater Joy 42
这 更大的 喜悦 -

更大的喜乐 42

[ðə; ði] [roʊz] - [ˈkʌlərd] [kəˈmi:liə] - [tri:] -
The Rose - Colored Camelia - Tree 43
这 玫瑰 - 有色 山茶花 - 树 -

玫瑰色山茶树 43

[ɡʊd] - [baɪ] [ˈsɑ:roʊ] -
Good - Bye Sorrow 44
好的 - 再见 悲哀 -

告别悲伤 44

[ɪn][ˈhɑ:rbər] -
In Harbor 45
在 港口 -

在45号港口

[ˈroʊzə][ˈmʌndi] -
Rosa Mundi 46
罗莎 蒙迪 -

罗莎·蒙迪 46

[ðə; ði] [ˈrɪbən] -
The Ribbon 47
这 丝带 -

丝带 47

[ðə; ði][ˈæstər] -
The Aster 48
这 紫菀 -

阿斯特48

[hɑ:rt] [ænd; ənd][hænd] -
Heart and Hand 49
心 和 手 -

心与手 49

[ðə; ði][ˈɡoʊldən] [fru:t] -
The Golden Fruit 50
这 金的 水果 -

黄金果实50

[tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:θ] -
To a Moth 52
到 一个 蛾 -

致飞蛾 52

[ˈwɪntər] [sɔːŋ] -
Winter Song 53
冬天 歌曲 -

冬日之歌 53

[jʊːθ] -
Youth 54
青年 -

青年 54

[pəˈsefəni; pə-] -
Persephone 55
珀耳塞福涅 -

珀耳塞福涅 55

[erˈtwaːlz] - -
Étoiles d'Enfer 57
星星 - -

地狱之星 57

[ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] -
Enough of Singing 58
足够的 的 歌唱 -

够了，别再唱歌了 58

[truːθ] -
Truth 59
真相 -

真理59

[ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər] -
The Philosopher 60
这 哲学家 -

哲学家 60

[prerz] -
Prayers 61
祈祷 -

祷告 61

[ə; eɪ] [saʊθ] - [siː] [ˈlʌvər] [skɔːnd] -
A South - Sea Lover Scorned 62
一个 南 - 海 情人 被鄙视 -

被抛弃的南海情人 62

[ɪn] [meɪ] -
In May 64
在 可能 -

1964年5月

[fɔːr; fər][jɜː; jər] [seɪk] -
For Your Sake 65
为了 你的 清酒 -

为了你好 65

[ˈlɪrɪk] [lʌv] -
Lyric Love 67
歌词 爱 -

抒情爱情 67

[biː; bi] [stiːl] -
Be Still 68
是 仍然 -

保持平静 68

[ˈbʌtərflaɪ] [wɜːrdz] -
Butterfly Words 69
蝴蝶 字 -

蝴蝶词 69

[ˈmjuzɪk] -
Music 70
音乐 -

音乐 70

[ðə; ði] [ɡʊst] -
The Ghost 72
这 鬼 -

幽灵72

[fɑɪt] ！ -
Fight ！ 74
斗争 ！ -

战斗！ 74

[ɪn][ˈtɑːŋɡə] -
In Tonga 75
在 汤加 -

在汤加 75

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːŋ] -
This was the Song 76
这 曾是 这 歌曲 -

这是第76首歌

[tuː; tə][iː] . [diː] . -
To E . D . 78
到 E . D . -

至ED 78

[ðə; ði] [dæns] -
The Dance 79
这 舞蹈 -

舞蹈 79

[ˈvæŋkwɪʃt] -
Vanquished 80
战败者 -

击败80

[træŋˈkwɪləti] -
Tranquillity 81
宁静 -

宁静 81

[ˈsɑːnəts]
SONNETS
十四行诗

十四行诗

[,piː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[aɪ]
I
我

我

[ˈɑːveɪ][ˌætˈkwiː] [veɪl]
Ave atque Vale
大道 atque 谷

大道

[æz; əz][ə; eɪ] [bloʊn] [liːf] [əˈkrɒːs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [taɪm]
As a blown leaf across the face of Time
作为 一个 吹 叶子 穿过 这 脸 的 时间

如同被风吹落的一片树叶掠过时间的冰面

[jʊr; jər] [neɪm] [fɔːlz] [ˈemptɪli] [əˈpɑːn][maɪ] [hɑːrt] .
Your name falls empty upon my heart .
你的 姓名 瀑布 空虚地 之上 我的 心 .

你的名字空洞地落在我的心上。

[ɪn] [ðɪs] [nuː] [ˈsɪmətri] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][pɑːrt] ,
In this new symmetry you have no part ,
在 这 新的 对称 你 有 不 部分 ,

在这种新的对称性中，你没有参与其中。

[noʊ][lɑːt][ɪn][maɪ] [fer] [laɪf] .
No lot in my fair life .
不 很多 在 我的 公平的 生活 .

我这辈子没什么可做的。

[ðə; ði][staːrz] [stiːl] [tʃaɪm]
The stars still chime
这 明星 仍然 钟声

群星依旧齐鸣

[ˈɔːtəm] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ɪn] [ˈsiːsləs] [ˈpæntəmaɪm] .
Autumn and Spring in ceaseless pantomime .
秋天 和 春天 在 不停歇 哑剧 .

秋天和春天，永不停歇的哑剧。

[aɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈbjuːti] , [wɪtʃ] [ɪz][kɪn][tuː; tə][ɑːrt] ,
I play with Beauty , which is kin to Art ,
我 玩 和 美丽 , 哪个 是 亲属 到 艺术 ,

我玩味的是美，它与艺术息息相关。

[fəˈgetɪŋ] [ˈneɪtʃər] .
Forgetting Nature .
遗忘 自然 .

遗忘自然。

[nɔːr][duː] [ˈpʌlsɪz] [staːrt]
Nor do pulses start
也不 做 脉冲 开始

脉冲也不会开始

[tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər][soʊl] [rɪˈmembər] [ɪn][ə; eɪ] [raɪm] .
To hear your soul remembered in a rhyme .
到 听到 你的 灵魂 记得 在 一个 韵 .

聆听你的灵魂在韵律中被铭记。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][veks][ˌem ˈiː][ˈeni] [mɔːr] .
You may not vex me any more .
你 可能 不是 烦恼 我 任何 更多的 .

你别再惹我生气了。

[ðə; ði][staːrk]
The stark
这 斯塔克

严峻的

[ˈterər] [ʌv; əv][laɪf][hæz; həz] [pæst] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [stres] .
Terror of life has passed , and all the stress .
恐怖 的 生活 有 通过了 , 和 全部 这 压力 .

对生活的恐惧已经过去，所有的压力也都消失了。

[ˈwaɪndz][hæd; həd][ðer; ðər] [wɪl] [ʌv; əv][,em ˈi:] , [ænd; ənd] [naʊ] [kə'res] ,
Winds had their will of me , and now caress ,
风 有 他们的 将要 的 我 , 和 现在 抚摸 ,
风曾对我发号施令，如今又温柔抚摸。

[bloʊn] [frʌm; frəm][blænd] [groʊvz] [aɪ] [noʊ] .
Blown from bland groves I know .
吹 从 平淡 小树林 我 知道 .

我知道，我来自一片平淡无奇的小树林。

[taɪm] [dri:mz] , [ænd; ənd][aɪ] ,
Time dreams , and I ,
时间 梦境 , 和 我 ,

时间梦境，而我，

[æz; əz][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈmɪrər] , [si:] [ðə; ði] [deɪz] [goʊ][baɪ]
As on a mirror , see the days go by
作为 在 一个 镜子 , 看 这 天 去 经过

如同照镜子一般，看着时光流逝。

[ɪn] [ˌnɑ:nʃəˈlɑ:nt] [prəˈseʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][dɑ:rk] .
In nonchalant procession to the dark .
在 漫不经心 游行 到 这 黑暗的 .

漫不经心地走向黑暗。

[ˌpi: ˈdʒi:][fɔ:r]]
[**Pg 4**]
[页 4]

[第4页]

[i:]
II
三

二

“ [jæk] [beɪˈzeɪ] [vout] [ən] [ˈroumən] .
“ **Chaque baiser vaut un roman .**
“ 查克 拜瑟 沃特 联合国 罗马 .

“Chaque baiser vaut un roman。

“ [aɪ] , [ˈlɪvɪŋ] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈlæftər] , [hæv; həv][fərˈgɑ:t]
“ **I , living love and laughter , have forgot**
“ 我 , 活的 爱 和 笑声 , 有 忘了

我，生活在爱与欢笑中，已经忘记了

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [hɑ:rt] [hæz; həz] [ˈʌtəd] [ˈmelədi] .
The way the heart has uttered melody .
这 方式 这 心 有 说出 旋律 .

心灵奏响的旋律。

[æz; əz] [ˈsɒbɪŋ] , [ˈpleɪntɪv] [ˈkeɪd(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði] [si:]
As sobbing , plaintive cadence of the sea
作为 啜泣 , 哀怨 节奏 的 这 海

如同大海呜咽哀婉的节奏

[ə; eɪ][ˈpouəts][soʊl] [ʃʊd; ʃəd] [rest] , [rɪˈmembərɪŋ] [nɑ:t]
A poet's soul should rest , remembering not
一个 诗人的 灵魂 应该 休息 , 记住 不是

诗人的灵魂应当安息，无需忆念。

[ðə; ði][ˈɪnlənd] [pæðz] [ʌv; əv] [ɡri:n] , [ðə; ði] [ˈflaʊərz] , [ðə; ði][spɑ:t]

The inland paths of green , the flowers , the spot
这 内陆 路径 的 绿色的 , 这 花朵 , 这 点
内陆的绿色小径, 鲜花, 这个地方

[wer] [ˈfɛəriz] [rɪŋ] .
Where fairies ring .
在哪里 仙女 戒指 .

仙女歌唱的地方。

[ɪn][ˈhɜ:rmit] [ˈɛkstəsi]
In hermit ecstasy
在 隐士 狂喜

隐士的狂喜

[ˈmjuzɪk][ɪz][bɔ:rn] , [ænd; ənd] [geɪ] [ɔ:r] [ˈwʊɪfəli]
Music is born , and gay or wofully
音乐 是 出生 , 和 同性恋或者 可怜地

音乐由此诞生, 或欢快或悲伤

[ˈlʌvəz] [ʌv; əv][ˈpʊəziːˈpʊəsi] [fer] [hɜ:r; həɾ] [ˈloʊnli] [lɑ:t] .
Lovers of Poesy share her lonely lot .
恋人 的 诗 分享 她 孤独 很多 .

爱诗之人与她一样孤独。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][em ˈi: , [brˈlʌvɪd] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] ,
For you and me , Beloved , crowned with Spring ,
为了 你 和 我 , 心爱 , 加冕 和 春天 ,
亲爱的, 为了你我, 沐浴在春天的荣光中

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ˈlʌvz] [ˈflaʊərz] [frʌm; frəm] [ɔ:f] [ðə; ði][læp][ʌv; əv] [taɪm] ,
Catching Love's flowers from off the lap of Time ,
捕捉 爱的 花朵 从 离开 这 膝 的 时间 ,
从时光的怀抱中接住爱情之花

[wʌt] [ɑ:r; əɾ][ðə; ði] [ˈsɒŋz] [maɪ] [vɔɪs] [hæz; həz] [skɔ:nd] [tu:; tə] [sɪŋ] ?
What are the songs my voice has scorned to sing ?
什么 是 这 歌曲 我的 嗓音 有 被鄙视 到 唱歌 ?
我的嗓音曾拒绝演唱哪些歌曲?

[ˈɡʊʊstli] [ðeɪ] [ˈhʌvər] [raʊnd] [maɪ] [hɑ:rt] - [waɪz] [lɪps] ;
Ghostly they hover round my heart - wise lips ;
幽灵般的 他们 徘徊 圆形的 我的 心 - 明智的 嘴唇 ;
它们像幽灵般徘徊在我充满智慧的嘴唇周围;

[ˈɪntu:][ə; eɪ] [kɪs] [aɪ][fəʊld][maɪ][rəʊz][ʌv; əv] [raɪm] ,
Into a kiss I fold my rose of Rhyme ,
进入 一个 吻 我 折叠 我的 玫瑰 的 韵 ,
我将韵律玫瑰折叠成一个吻,

[leɪd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmɑ:rtər][ɑ:n][jɔɾ; jər][ˈfɪŋɡər] - [tɪps] .
Laid like a martyr on your finger - tips .
铺设 喜欢 一个 烈士 在 你的 手指 - 尖端 .
像烈士一样安放在你的指尖。

[,pi: ˈdʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[,aɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

[æz; əz][ə; eɪ] [peɪl] [tʃaɪld]
As a Pale Child
作为 一个 苍白 孩子

作为一个面色苍白的孩子

[æz; əz][ə; eɪ] [peɪl] [tʃaɪld] , [hemd] [ɪn][baɪ] ['wɪndi] [reɪn] ,
As a pale child , hemmed in by windy rain ,
作为 一个 苍白 孩子 , 包边 在 经过 刮风 雨 ,

作为一个面色苍白的孩子, 被狂风暴雨包围着,

[ˈpeɪɪntli] [tɜːrnz][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] [tɔɪz] ,
Patiently turns to touch his well - known toys ,
耐心 转弯 到 触碰 他的 出色地 - 已知 玩具 ,

他耐心地转过身去触摸他那些熟悉的玩具,

[ˈpleɪɪŋ] [æz; əz] [tʃɪldrən] [pleɪ] [huː] [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] ,
Playing as children play who make no noise ,
玩耍 作为 孩子们 玩 WHO 制作 不 噪音 ,

像小孩子一样玩耍, 却不发出任何声音。

[jet] [ˈhæpi] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ; [ðen] [saɪz] [əˈgen] ,
Yet happy in a way ; then sighs again ,
然而 快乐的 在 一个 方式 ; 然后 叹息 再次 ,

但某种程度上来说, 她还是感到高兴的; 然后她又叹了口气。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][wɜːrld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][stɔːrm] - [dɪm] [peɪn] ,
To watch the world across the storm - dim pane ,
到 手表 这 世界 穿过 这 风暴 - 暗淡 窗格 ,

透过暴风雨般昏暗的窗玻璃, 眺望外面的世界

[ænd; ənd] [siːz] [wɪð; wɪθ][ˈwɪstf(ə)] [aɪz] [glæd][ˈgɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz]
And sees with wistful eyes glad girls and boys
和 看到 和 怅惘 眼睛 高兴的 女孩们 和 男孩们

她用充满憧憬的眼神看着快乐的男孩女孩们。

[huː] [rɑːmp] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌnˈlaɪsɪnst] [dʒɔɪz] ,
Who romp beneath the rain's unlicensed joys ,
WHO 欢蹦乱跳 下面 这 雨 无证 喜悦 ,

谁在雨中尽情嬉戏, 享受着无拘无束的快乐?

[ænd; ənd] [fiːlz] [waɪld] [ˈlɔːŋɪŋ] [swiːp] [hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)] [breɪn] .
And feels wild longings sweep his gentle brain .
和 感觉 荒野 渴望 扫 他的 温和的 脑 .

他平静的头脑中涌起一股强烈的渴望。

[soʊ][aɪ] , [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈflaʊərz] [fɔːr; fər][stɑːrz] ,
So I , contented with my flowers for stars ,
所以 我 , 满足 和 我的 花朵 为了 明星 ,

于是, 我心满意足地以鲜花代替星星,

[stroʊl][ɪn][maɪ] [fer] , [wɔːld] [ˈgɑːrdn] [ˈhæpɪli] ,
Stroll in my fair , walled garden happily ,
漫步 在 我的 公平的, 有围墙的 花园 快乐地 ,

快乐地漫步在我美丽的围墙花园里,

[ˈnoʊɪŋ] [noʊ] [ˈglædər] [geɪm] [tɪl] , [ˈrɪl] [ænd; ənd] [swiːt] ,
Knowing no gladder game till , shrill and sweet ,
会心 不 格拉德 游戏 直到, 尖锐 和 甜的 ,

没有比这更快乐的游戏了, 尖锐而甜美,

[aɪ] [hɪr] [ˈlaɪfs][kraɪ] [rɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [striːt] ,
I hear life's cry ring down the silent street ,
我 听到 生活的 哭 戒指 向下 这 沉默的 街道 ,

我听见生命的呐喊在寂静的街道上回荡,

[ænd; ənd] [pres] [maɪ] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [bɑ:z]

And press my face against the sunlit bars
和 按 我的 脸 反对 这 阳光照射 酒吧

我将脸贴在阳光照耀的栏杆上。

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['spɪrɪts] [hu:] [ɑ:r; ər] [fri:] .

To watch the joyous spirits who are free .
到 手表 这 欢乐 烈酒 WHO 是 自由的 .

去观看那些自由自在、快乐的灵魂。

[[,pi: 'dʒi:] [sɪks]]

[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[,aɪ 'vi:]

IV
第四

第四

['flaʊə] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊv]

Flower of the Clove
花 的 这 丁香

丁香花

[ɑ:] , [ʌv] , [hæv; həv] ['pɪti] ! — [aɪ][,eɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

Ah , Love , have pity ! — I am but a child ;
啊 , 爱 , 有 遗憾 ! — 我 是 但 一个 孩子 ;

啊，爱啊，可怜可怜我吧！——我只是个孩子；

[aɪ][æsk][bʌt; bət] [laɪt] [ænd; ənd] ['læftər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz]

I ask but light and laughter , and the tears
我 问 但 光 和 笑声 , 和 这 眼泪

我只求光明、欢笑和泪水

['dɑ:rkən][ðə; ði] ['sʌnlɑɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɛrɪst] ['jɪrz] .

Darken the sunlight of my fairest years .
变暗 这 阳光 的 我的 最公平 年 .

让我的美好岁月黯然失色。

[baɪ] [ʌv] [meɪd] ['desələt] , [baɪ] [ʌv] [brɪ'gaɪld] ,

By love made desolate , by love beguiled ,
经过 爱 制成 荒凉 , 经过 爱 被迷惑 ,

因爱而荒凉，因爱而受迷惑，

[aɪ] [weɪst] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

I waste the Spring .
我 浪费 这 春天 .

我浪费了春天。

['ʌvz] ['hɑ:rvɪst] [weɪn] [ɑ:r; ər][paɪld]

Love's harvest wains are piled
爱的 收成 车辆 是 堆积

爱情的丰收之车堆积如山

[wɪð; wɪθ] ['pɒpi:z] [ænd; ənd][goʊld][greɪn] — [aɪ] [gli:n] [bʌt; bət] [fɪrz]

With poppies and gold grain — I glean but fears
和 罂粟花 和 金子 粮食 — 我 收集 但 恐惧

罂粟花与金谷——我拾起，却心怀恐惧

[ʌv; əv] ['empti] [hændz] , [grɪm] ['hʌŋgər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒɪrz]

Of empty hands , grim hunger , and the jeers
的 空的 双手 , 严峻 饥饿 , 和 这 嘲笑

空空如也的双手，难以忍受的饥饿，以及人们的嘲笑

[ʌv; əv] [ˈhæpi] [waɪvz] [huːz] [lʌvz] [ɑːr; ər][ˈrekənsaɪld] .
Of happy wives whose loves are reconciled .
的 快乐的 妻子们 谁 爱 是 和解 .

幸福的妻子们，她们的爱情和解了。

[bʌt; bət][maɪn] !
But mine !
但 矿 ！

但是我的！

[ɑː] , [maɪn][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [ˈtætərd] [liːf]
Ah , mine is like a tattered leaf
啊 , 矿 是 喜欢 一个 破烂 叶子

啊，我的就像一片破烂的叶子。

[əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈtɜːrbɪd] [striːm] .
Upon a turbid stream .
之上 一个 混浊 溪流 .

在一条浑浊的溪流上。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][praɪd] ,
I have no pride ,
我 有 不 自豪 ,

我毫无自尊心。

[noʊ][laɪf] , [bʌt; bət] [lʌv] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ɡriːf] .
No life , but love , which is a bitter grief .
不 生活 , 但 爱 , 哪个 是 一个 苦的 悲伤 .

没有生命，只有爱，这是一种苦涩的悲伤。

[æz; əz][ə; eɪ][lɔːst][stɑːr][aɪ][ˈwɑːndər] [daʊn] [jɔːr; jər][skaɪ] .
As a lost star I wander down your sky .
作为 一个 丢失的 星星 我 漫步 向下 你的 天空 .

我像一颗迷失的星，在你的天空中徘徊。

[ɡɪv] [ˌem ˈiː][jɔːr; jər] [hɑːrt] .
Give me your heart .
给 我 你的 心 .

把你的心给我。

[ˈoʊpən][aɪ ˈtiː][waɪd] — [soʊ][waɪd] !
Open it wide — so wide !
打开 它 宽的 — 所以 宽的 ！

打开它，张开——要张开！

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌv] [ænd; ænd] [ˈlæftər] , [ɔːr][aɪ][daɪ] .
I must have love and laughter , or I die .
我 必须 有 爱 和 笑声 , 或者 我 死 .

我必须要有爱和欢笑，否则我会死。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsevn]]
[**Pg 7**]
[页 7]

[第7页]

[viː]
V
v

v

[tuː] [leɪt]
Too Late
也 晚的

为时已晚

[ə'pɑ:n][jʊr; jər][stəʊn][ðə; ði][waɪn][ʌv; əv][maɪ][dɪ'zaɪər]
Upon your stone the wine of my desire
之上 你的 石头 这 葡萄酒 的 我的 欲望
在你的石头上，盛着我渴望的美酒

[ɪz][spɪld]
Is spilled
是 洒了
洒出来了。

[jʊr; jər][ˈpɑ:pi][lɪps][hæv; həv][grəʊn][tu:] [peɪl]
Your poppy lips have grown too pale
你的 罂粟 嘴唇 有 生长 也 苍白
你那罂粟红的嘴唇已经变得苍白了。

[frʌm; frəm][ˈfæstɪŋ]
From fasting
从 禁食
禁食。

[jʊr; jər][waɪt][hændz][wɪl][nɑ:t][ə'veɪl]
Your white hands will not avail
你的 白色的 双手 将要 不是 可用
你那双白手也无济于事。

[ðə; ði][kəʊld][aɪz][ʌv; əv][jʊr; jər][hɑ:rt][tu;; tə][laɪt][ðə; ði][ˈfaɪər]
The cold eyes of your heart to light the fire
这 寒冷的 眼睛 的 你的 心 到 光 这 火
你冰冷的心灵之眼，点燃了火焰。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][θɪŋk][maɪ][prerz][kʊd; kəd][ˈevər][ˈtaɪər]
I did not think my prayers could ever tire
我 做过 不是 思考 我的 祈祷 可以 曾经 胎
我没想到我的祈祷会感到疲倦。

[naʊ][laɪk][du:md][ʃɪps][ðeɪ][ˈflʌtər][wɪ'ðəʊt][seɪl]
Now , like doomed ships , they flutter without sail
现在 , 喜欢 注定失败 船舶 , 他们 扑 没有 帆
如今，它们就像注定沉没的船只，没有帆，只能无风飘荡。

[lɔ:st][ɪn][ə; eɪ][kɑ:m][wɪtʃ][held][noʊ][rɑ:k][noʊ][geɪl]
Lost in a calm which held no rock , no gale
丢失的 在 一个 冷静的 哪个 握住 不 岩石 , 不 大风
迷失在平静之中，那里没有礁石，没有狂风——

[naʊ][wen][jʊr; jər][ˈtʃɪli][smaɪl][bɪdz][em 'i:][ə'spaɪər]
Now , when your chilly smile bids me aspire !
现在 , 什么时候 你的 寒冷 微笑 出价 我 渴望 !
现在，你那冷漠的笑容竟让我心生向往！

[soʊ][wɪ'ðəʊt][ˈhɪstri; 'hɪstəri][maɪ][soʊl][ɪz][sleɪn]
So , without history , my soul is slain
所以 , 没有 历史 , 我的 灵魂 是 被杀
所以，没有历史，我的灵魂就被扼杀了——

[ˈwʊmən][ʌv; əv][ˈbærən][lʌv];[ðə; ði][waɪn][wʌz; wəz][red]
Woman of barren love ; the wine was red
女士 的 荒芜 爱 ; 这 葡萄酒 曾是 红色的
爱情不育的女人；酒是红色的——

[ˈbju:tɪf(ə)l][fɔ:r; fər][jʊr; jər][ˈspendɪŋ]
Beautiful for your spending
美丽的 为了 你的 开支
物超所值。

[nɑ:t] [ə'gen]
Not again
不是 再次

又来了

[wɪl] [ðə; ði] [bʌd] ['blɑ:səm] [wer] [ðə; ði] [frɔ:st] [hæz; həz] [sped] .
Will the bud blossom where the frost has sped .
将要 这 芽 开花 在哪里 这 霜 有 加速 .

霜冻肆虐之处，花蕾能否绽放？

['tɪmɪd] , [ju:; jʊ] [derd] [nɑ:t] [hɑ:rk] [wen] ['eɪndʒəlz] [sæŋ] .
Timid , you dared not hark when angels sang .
胆小 , 你 敢于 不是 听着 什么时候 天使 唱 .

你胆小怯懦，不敢倾听天使的歌声。

[ɔ:l] , [ɔ:l] [ɪz] [lɔ:st] , [wɪ'dəʊt] [wʌn] ['seɪvɪŋ] [pæŋ] .
All , all is lost , without one saving pang .
全部 , 全部 是 丢失的 , 没有 一 保存 疼痛 .

一切都完了，没有一丝挽回的余地。

[,pi: 'dʒi:] [et]]
[**Pg 8**]
[页 8]

[第 8 页]

['vaɪ, 'vi:]
VI
六年级

六

[ðə; ði] [su'pri:m] ['sækrɪfaɪs]
The Supreme Sacrifice
这 最高 牺牲

至高牺牲

['betər] [ðæn; ðən] [laɪf] , ['betər] [ðæn; ðən] [si:] [ænd; ənd] [mɔ:rn] ,
Better than life , better than sea and morn ,
更好的 比 生活 , 更好的 比 海 和 早晨 ,

胜过生命，胜过大海和清晨，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [sʌn] - [steɪnd] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] —
And all the sun - stained fragments of the day —
和 全部 这 太阳 - 染色 片段 的 这 天 —

以及白天所有被阳光染红的碎片——

[ɑ:] ! [mɔ:r] [ðæn; ðən] [bri:z] , [ðæn; ðən] ['pɜ:rp(ə)l] [klaʊdz] [ðæt] [streɪ]
Ah ! more than breeze , than purple clouds that stray
啊 ! 更多的 比 微风 , 比 紫色的 云 那 流浪

啊！比微风更甚，比飘忽的紫色云朵更甚。

[ə'krɔ:s] [dɪm] ['twai,lɑɪts] — [aɪ] , [ðə; ði] ['tempɪst] - [tɔ:rn] ,
Across dim twilights — I , the tempest - torn ,
穿过 暗淡 黄昏 — 我 , 这 暴风雨 - 撕裂 ,

在昏暗的暮色中——我，饱经风暴蹂躏的人，

['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [stɑ:rz] [fɔ:r; fər] ['glɔ:ri] , [hu:] [mʌst; məst] [sko:rn]
Fighting the stars for glory , who must scorn
斗争 这 明星 为了 荣耀 , WHO 必须 轻蔑

为了荣耀与群星搏斗，谁又能蔑视

[hɑ:rt] - [dra:ps] [bi'spred] [ə'lɔ:ŋ] ['lʌvz] ['kru:əl] [wei]
Heart - drops bespread along love's cruel way
心 - 滴 散布 沿着 爱的 残忍的 方式

心碎沿着爱情残酷的道路蔓延。

[laɪk] [ˈskætərd] [ˌpetlz] [ɑːn][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv] [meɪ] —
Like scattered petals on the breast of May —
喜欢 疏散 花瓣 在 这 胸部 的 可能 —
如同五月花胸前散落的花瓣——

[ˈbetər] [ðæn; ðən][laɪf][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ][fərˈlɔːrn] .
Better than life I love you , I forlorn .
更好的 比 生活 我 爱 你 , 我 绝望 .
比生命更美好，我爱你，我悲伤。

[ˈbetər] [ðæn; ðən] [deθ] — [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs]
Better than death — the sleeping and the peace
更好的 比 死亡 — 这 睡眠 和 这 和平
胜过死亡——睡眠与宁静

[wen] [wɔːrm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv] [ˈbruːdɪŋ] [ɜːrθ]
When warm within the breast of brooding Earth
什么时候 温暖的 之内 这 胸部 的 沉思 地球
当温暖的地球怀抱笼罩大地

[maɪ] [ˈwɪri] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [ɪts][wəʊz] [rɪˈliːs] ,
My weary heart should give its woes release ,
我的 厌倦 心 应该 给 它是 烦恼 发布 ,
我疲惫的心灵应该释放它的忧愁，

[ðə; ði][ˈpɪtɪf(ə)] [dɑːrk] [rɪˈmembərɪŋ] [nɑːt][maɪ] [lɔːs] ,
The pitiful dark remembering not my loss ,
这 可怜 黑暗的 记住 不是 我的 损失 ,
那可怜的黑暗，不记得我的失去，

[ðə; ði][kɑːm] , [waɪz] [ˈjɪrɪz] [rɪˈstɔːrɪŋ] [dʒɔɪ][fɔːr; fər] [dɜːrθ] —
The calm , wise years restoring joy for dearth —
这 冷静的 , 明智的 年 恢复 喜悦 为了 匮乏 —
平静而睿智的岁月，在匮乏中重拾快乐——

[ˈbetər] [ðæn; ðən] [deθ] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [ˈbɜːrnɪŋ] [krɔːs] .
Better than death , my love , my burning cross .
更好的 比 死亡 , 我的 爱 , 我的 燃烧 叉 .
胜过死亡，我的爱人，我燃烧的十字架。

[ˌpiːˈdʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9**]
[页 9]
[第9页]

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七
第七章

[mæljuːə]
Malua
马鲁阿
马鲁阿

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrɪp(ə)] [tˈreʒərəɪz] [ʌv; əv] [naɪt]
Out of the purple treasures of night
出去 的 这 紫色的 国库 的 夜晚
从夜晚的紫色宝库中

[keɪm] [ðə; ði][dɑːrk][wɪnd][ʌv; əv] [ˈiːvɪŋ] [ˈsɪlvər] - [stɑːrd] —
Came the dark wind of evening silver - starred —
来 这 黑暗的 风 的 晚上 银 - 星形 —
傍晚的暗风吹来，点缀着银星——

[stɜ:rd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
Stirred on his cheek .
搅拌 在 他的 脸颊 .

抹在脸颊上。

[ðə; ði][ˈfɔ:rist] ['ki:pɪŋ] [wɔ:rd]
The forest keeping ward
这 森林 保持 病房

森林管理区

[bri:ðd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtremjələs] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ,
Breathed with a tremulous silence , and the bright ,
呼吸 和 一个 颤抖的 沉默 , 和 这 明亮的 ,
带着颤抖的寂静呼吸, 以及明亮的,

[ber] [mu:n] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] [əˈdɔ:ɪŋ] [braʊ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .
Bare moon crowned his adoring brow with light .
裸 月亮 加冕 他的 崇拜 眉头 和 光 .

月光皎洁, 洒在他充满爱意的额头上。

[ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [dri:m] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] [held][hɪm; ɪm][hɑ:rd]
The exquisite dream of beauty held him hard
这 精美的 梦 的 美丽 握住 他 难的

那美妙绝伦的美丽梦境紧紧地束缚着他。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] , [ə; eɪ][ˈfɔ:rist] [lʌv] , [ʌnˈma:d] —
In a great love , a forest love , unmarred —
在 一个 伟大的 爱 , 一个 森林 爱 , 完好无损 —

伟大的爱情, 森林般的爱情, 纯洁无瑕——

[stɪl] [ʌnprəʊˈfeɪnd] — [baɪ][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃ-z] [saɪt] .
Still unprofaned — by human nature's sight .
仍然 不亵渎的 — 经过 人类 自然的 视线 .

至今仍未被亵渎——在人类的眼中。

[ˈga:diŋ] [ðə; ði][ˈtemp(ə)] [geɪts] [ʌv; əv] [pi:s] [hi:; hi] [stʊd] ,
Guarding the temple gates of peace he stood ,
守护 这 寺庙 大门 的 和平 他 站立 ,

他守护着和平的圣殿大门,

[ˈstætʃu:][ʌv; əv] [brɑ:nz] [wɪð; wɪθ][ˈpeɪɡən] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [stoʊn] .
Statue of bronze with pagan heart of stone .
雕像 的 青铜 和 异教徒 心 的 石头 .

青铜雕像, 异教徒的心脏是石头做的。

[ˈsʌd(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈdæzliŋ] [ˈɡlɔ:ri] [lɪt][ðə; ði] [wʊd] —
Sudden , a dazzling glory lit the wood —
突然 , 一个 耀眼的 荣耀 点燃 这 木头 —

突然, 一道耀眼的光芒照亮了树林——

[mu:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] [ðæt] [dɪmd] [ðə; ði] [mu:n] [əˈbʌv] .
Moon in his soul that dimmed the moon above .
月亮 在 他的 灵魂 那 调暗 这 月亮 多于 .

他灵魂中的月亮, 比天上的月亮还要黯淡。

[laɪf] [wʌz; wəz] [rɪˈvi:ld] , [ə; eɪ] [sprɪŋ] - [swi:t] [meɪd] , [əˈloʊn] —
Life was revealed , a Spring - sweet maid , alone —
生活 曾是 揭晓 , 一个 春天 - 甜的 女佣 , 独自的 —

生命显露真容, 一位春意盎然的少女, 孤身一人——

[ˈbju:ti] [wʌz; wəz] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] — [lʌv] .
Beauty was woman , and the woman — Love .
美丽 曾是 女士 , 和 这 女士 — 爱 .

美即女人, 女人即爱。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **10**]
[页 -]

[,vi:,aɪ'aɪ'aɪ]

VIII

八

第八

[ˈlʌvz] [ˈlegəsi]

Love's Legacy

爱的遗产

[æz; əz][wʌn] [hʌ:] [lʊks] [tu:] [lɔ:n] [ə'pɑ:n][ðə; ði][sʌn]

<u>As</u>	<u>one</u>	<u>who</u>	<u>looks</u>	<u>too</u>	<u>long</u>	<u>upon</u>	<u>the</u>	<u>sun</u>
作为	一	WHO	看起来	也	长的	之上	这	太阳

就像长时间盯着太阳看的人一样

[wen] [hi:; hi][mʌst; məst][tɜ:rn][tu:; tə] [ɜ:rθ] [frʌm; frəm] [fleɪm] - [[ɑ:t] [skaɪz]

When	he	must	turn	to	earth	from	flame	-	shot	skies
什么时候	他	必须	转动	到	地球	从	火焰	-	射击	天空

当他必须从烈焰般的天空转向大地时

[si:z] [ɔ:l] [els] [da:rk] [θru:] [hɪz; ɪz] [bɪ'ri:vɪd] [aɪz] ,

Sees all else dark through his bereaved eyes ,

看到 全部 别的 黑暗的 通过 他的 丧亲者 眼睛 ,

透过悲痛欲绝的双眼，他看到的只有黑暗。

[ænd; ənd] [jet] [meɪ] [wa:tʃ] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] ['rɪbənz] [rʌn]

And yet may watch the rainbow ribbons run
和 然而 可能 手表 这 彩虹 丝带 跑步

然而，或许还能看到彩虹丝带奔跑。

[ə'θwɔ:rt] [ðə; ði] ['grævəti] [ʌv; əv] [greɪ] [ænd; ənd] [dʌn] ,

Athwart the gravity of gray and dun ,
横穿 这 重力 的 灰色的 和 逼债 ,

穿过灰色和暗褐色的重力，

[hiː; hi][hoʊldz][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] ['dɪrɜː] [fɔːr; fər][ðə; ði][praɪz]

He	holds	the	darkness	dearer	for	the	prize
他	持有	这	黑暗	更贵	为了	这	奖

他视黑暗为珍宝，因为它能带来奖赏。

[wer'in] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [pledʒ] [ʌv; əv] ['reɪdiəns] [laɪz]

Wherein his only pledge of radiance lies
其中 他的 仅有的 保证 的 辐射 谎言

他唯一光辉的誓言就在于此

[wen] [hi:; hi][ðə; ði][væst] [mæg'nɪfɪsɪs] [mʌst; məst] [ʌn] .

When he the vast magnificence must shun .
什么时候 他 这 广阔的 壮丽 必须 回避 .

当他不得不避开那浩瀚的壮丽时。

[soʊ][wiː; wi] [huː] [pleɪ] [wið; wiθ] ['reinbəʊz] , ['hævɪŋ] [siːn]

So we who play with rainbows , having seen
所以 我们 WHO 玩 和 彩虹 , 拥有 已见

所以，我们这些玩转彩虹的人，已经看到了

[ðə; ði] ['sʌnz] [oʊn] [feɪs] .

The sun's own face .
这 太阳的 自己的 脸 .

太阳的真面目。

[wiː; wi] [meɪ] [nɑ:t][hoʊld][ðə; ði] [west] ,
We may not hold the west ,
我们 可能 不是 抓住 这 西方 ,

我们或许无法守住西方，

[wɪtʃ] [bɜ:rn] [ə'genst] [ðə; ði][ˈbʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Which burns against the bosom of the night ,
哪个 烧伤 反对 这 怀 的 这 夜晚 ,

在夜色的怀抱中燃烧，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈæftər] - [glɒʊ] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [sə'ri:n] ,
But in the after - glow , with eyes serene ,
但 在 这 后 - 辉光 , 和 眼睛 安详 ,

但在余晖中，眼神宁静，

[wiː; wi] [stiːl] [meɪ] [faɪnd] , [daɪr] [hɑ:rt] , [ðə; ði] [ˈsʌnz] [br'kwest] ,
We still may find , dear heart , the sun's bequest ,
我们 仍然 可能 寻找 , 亲爱的 心 , 这 太阳的 遗赠 ,

亲爱的，我们或许还能找到太阳的遗赠。

[æn; ən] ['ekəʊd] ['glɔ:ri][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['pæʃənət] [laɪt] .
An echoed glory of our passionate light .
一个 回声 荣耀 的 我们的 热情的 光 .

我们热情之光的回响。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 11**]
[页 -]

[第11页]

[aɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[haʊ] [wiː; wi] [wʊd] [lɪv; laɪv] !
How we would Live !
如何 我们 会 居住 !

我们将如何生活！

[haʊ] [wiː; wi] [wʊd] [lɪv; laɪv] !
How we would live !
如何 我们 会 居住 !

我们将如何生活！

[wi:d] [drɪŋk][ðə; ði] ['jɪrz] [laɪk] [waɪn] ,
We'd drink the years like wine ,
我们会 喝 这 年 喜欢 葡萄酒 ,

我们会像品酒一样品味岁月，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] [hɪd][br'haɪnd][ðə; ði][veɪl] ,
With all to - morrows hid behind the veil ,
和 全部 到 - 明天 隐藏 在后面 这 面纱 ,

所有的未来都隐藏在面纱之后，

[wɪtʃ] [ɪz][jʊr; jər] [her] ; [br'twi:n] [tu:] ['lɪlɪz] [peɪl] —
Which is your hair ; between two lilies pale —
哪个 是 你的 头发 ; 之间 二 百合花 苍白 —

哪一朵是你的头发；在两朵苍白的百合花之间——

[jʊr; jər] ['slendər] [hændz] — [maɪ] [hɑ:rt] [ʃʊd; ʃəd][laɪ][ænd; ənd] [ʃaɪn] ,
Your slender hands — my heart should lie and shine ,
你的 苗条 双手 — 我的 心 应该 说谎 和 闪耀 ,

你纤细的双手——我的心应该躺在上面，闪耀光芒。

[ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n][ˈroʊz] .
A crimson rose .
一个 赤红 玫瑰 .

一朵深红色的玫瑰。

[wi:d] [kætʃ] [ðə; ði][wind][ænd; ənd][twain]
We'd catch the wind and twine
我们会 抓住 这 风 和 缠绕

我们会捕捉风和绳子

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [stɑːrz] — [ə; eɪ] [ˈtʃæplət] [ˈmjuːzɪk(ə)l] —
The evening stars — a chaplet musical —
这 晚上 明星 — 一个 花冠 音乐 —

晚星——一部花环音乐剧——

[tuː; tə] [kraʊn] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfɑːli] , [lʊr] [ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋɡeɪl]
To crown our folly , lure the nightingale
到 王冠 我们的 蠢事 , 饵 这 夜莺

为了加冕我们的愚蠢，引诱夜莺吧。

[tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [blɪs] [jʊr; jər][lɪps][ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [tuː; tə][maɪn] .
To sing the bliss your lips should teach to mine .
到 唱歌 这 极乐 你的 嘴唇 应该 教 到 矿 .

用你的双唇教会我的双唇歌唱那份幸福。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][seɪdʒ] , [dɪˈkleɪɪŋ] [laɪf][ɪz][veɪn] ,
And if the sage , declaring life is vain ,
和 如果 这 圣人 , 声明 生活 是 徒劳 ,

如果智者宣称人生虚空，

[ʃʊd; ʃəd] [fraʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [deɪz]
Should frown upon the flower of all our days
应该 皱眉 之上 这 花 的 全部 我们的 天

应该对我们所有时代的花朵感到不满

[ænd; ənd] [tʃaɪd] [ðə; ði][sʌn] [ðæt] [noʊz] [noʊ] [terz] [ʌv; əv][reɪn] ,
And chide the sun that knows no tears of rain ,
和 喝叱 这 太阳 那 知道 不 眼泪 的 雨 ,

并责备那不知雨泪的太阳，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [tiːz] [ˈaʊər; ɑːr] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ˈsɪnɪk] [aɪ] —
He should not tease our heart with cynic eye —
他 应该 不是 逗 我们的 心 和 犬儒 眼睛 —

他不应该用愤世嫉俗的眼神戏弄我们的心——

[ðə; ði] [soʊlz] [væst][ˈɔːltər][stændz] [brɪˈɑːnd] [hɪz; ɪz] [geɪz]
The soul's vast altar stands beyond his gaze
这 灵魂的 广阔的 坛 站立 超过 他的 目光

灵魂的宏伟祭坛矗立在他的视线之外

[wen] [tuː] [hæv; həv] [lɪvd] — [ðen] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [fɪr] [tuː; tə][daɪ] ?
When two have lived — then shall they fear to die ?
什么时候 二 有 居住地 — 然后 将 他们 害怕 到 死 ?

两人都活过，还会惧怕死亡吗？

[[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[eks]
X
X

[ɪn][ɪn ɪk'striː.mɪs]

In Extremis
在 极端

极端情况

[neɪ] , [tʌtʃ] [em 'iː][nɑːt] , [nɔːr][iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [aɪz]
Nay , touch me not , nor even with your eyes
不 , 触碰 我 不是 , 也不 甚至 和 你的 眼睛

不，不要碰我，甚至不要用你的眼睛碰我。

[hoʊld][maɪn] , [fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [spiːk] [juː; jʊ] , [ðʌs] [ə'fɑːr] ,
Hold mine , for I would speak you , thus afar ,

请握住我的手，因为我想和你说话，即使远隔千里。

[ə'luːf] [ænd; ɐnd] [tʃɪl] [ænd; ɐnd] ['ləʊnli] [æz; əz][ə; eɪ][stɑːr] .
Aloof and chill and lonely as a star .

冷漠、孤傲、孤独如星。

[ðə; ði][hændz] [ðæt] [ɜːrdʒ] , [ðə; ði] ['hʌŋgri] [hɑːrt] [ðæt] [kraɪz] ,
The hands that urge , the hungry heart that cries ,

那双催促的手，那颗哭泣的饥渴的心，

[hæv; həv] [ræpt] [maɪ] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['lʌvz] [r'luːsɪv] [laɪz] ;
Have wrapped my love with love's elusive lies ;

我用爱情难以捉摸的谎言包裹了我的爱；

[ðə; ði][lɪps] [ðæt] [bɜːrn][hæv; həv][leɪd][ə; eɪ] ['rʌdi] [skɑːr]
The lips that burn have laid a ruddy scar

灼痛的双唇留下了一道鲜红的疤痕。

[ə'genst] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [stændz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][bɑːr] ,
Against the truth that stands without the bar ,

面对没有法律约束的真理，

[ænd; ɐnd]['blaɪndɪd] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənz] ['mɪstərɪz] .
And blinded faith with passion's mysteries .

被激情的神秘蒙蔽了双眼的信仰。

[naɪt] [hoʊldz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [muːn] , [deɪ] [wʌn][dɪ'zaɪər] —
Night holds a single moon , day one desire —

夜晚只有一轮明月，白昼只有一个愿望——

[hɜːr; hər]['ɡoʊldən] [sʌn] ; [ænd; ɐnd][laɪf][ə; eɪ] [lʌv] [su'pri:m] ,
Her golden sun ; and life a love supreme ,

她金色的太阳；以及至高无上的爱，

[wer'ɪn] [wʌn]['moʊmənt] [pɔɪzɪz] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ]['faɪər] ,
Wherein one moment poises , crowned with fire ,

其中一刻蓄势待发，头顶烈焰，

[waɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['neɪkɪd] [truːθ] .
White with the naked truth .

洁白如雪，赤裸裸地展现着真相。

[br]ʹɑ:nd] [kən'troʊl] ,
Beyond control ,
超过 控制 ,

失控了,

- [tɪz] [hɪr] , [maɪ] [sʌn] , [ɪn] ['lʌvz] [læst] ['aʊər] [ɪk'stri:m] ,
' Tis here , my Sun , in love's last hour extreme ,
- 的 这里 , 我的 太阳 , 在 爱的 最后的 小时 极端 ,

就在这里, 我的太阳, 在爱情最后的极致时刻,

[aɪ][hoʊld][ə'bi:ft][maɪ] [ber] , [ə'dɔ:riŋ] [soʊl] .
I hold aloft my bare , adoring soul .
我 抓住 高空 我的 裸 , 崇拜 灵魂 .

我高举我赤裸而虔诚的灵魂。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
XI
十一

十一

[ðə; ði] [fər'ɡɪvnəs]
The Forgiveness
这 饶恕

宽恕

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [si:] [ju:; jʊ] [ded] , [br]ʹlʌvɪd] — [ded] —
If I might see you dead , Beloved — dead —
如果 我 可能 看 你 死的 , 心爱 — 死的 —

如果我能亲眼目睹你死去, 亲爱的——死去——

[jʊr; jər] [fɔ:ls] [aɪz] [kloʊzd] [fər'evər] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
Your false eyes closed forever to the light ,
你的 错误的 眼睛 关闭 永远 到 这 光 ,

你那虚假的双眼永远闭上了, 不见光明。

[jʊr; jər] [fɔ:ls] [smaɪl] ['stɪld] [ə'pɑ:n][maɪ] ['eɪkɪŋ] [saɪt] ;
Your false smile stilled upon my aching sight ;
你的 错误的 微笑 静止 之上 我的 疼痛 视线 ;

你虚假的笑容在我痛苦的目光中消失;

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [noʊ] [ðæt] [ˌnevər'mɔ:r] [jʊr; jər] [hed] ,
If I might know that nevermore your head ,
如果 我 可能 知道 那 永不再 你的 头 ,

如果我知道你再也不会想起我,

['kru:əli] [fer] , [kʊd; kəd][laɪ][ə'pɑ:n][ðə; ði][bed]
Cruelly fair , could lie upon the bed
残酷地 公平的, 可以 说谎 之上 这 床

残酷的公平, 可以躺在床上

[ʌv; əv][maɪ][tɔ:rn] [hɑ:rt] ; [ɪf] [aɪ] [br]ʹheld] [ðə; ði] [naɪt]
Of my torn heart ; if I beheld the night
的 我的 撕裂 心 ; 如果 我 观看 这 夜晚

我破碎的心; 如果我能目睹那夜

[fri:] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] [θɔ:t] — [ɑ:] !
Free from your living thought — ah !
自由的 从 你的 活的 想法 — 啊 !

摆脱了你活着的思想——啊!

[ɪf] [aɪ] [maɪt] ,
if I might ,
如果 我 可能 ,

如果可以的话，

[ðen] [kʊd; kəd][maɪ] ['desələt] [soʊl][biː; bi] ['kʌmfətɪd] .
Then could my desolate soul be comforted .
然后 可以 我的 荒凉 灵魂 是 安慰 .

那时，我孤寂的灵魂才能得到慰藉。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wəʊz] [juː; jʊ] [geɪv] —
For this is worst of all the woes you gave —

因为这是你所降下的所有苦难中最可怕的——

[maɪ] [hɑːrt] [meɪ] [nɑːt] [fər'ɡɪv] .
My heart may not forgive .
我的 心 可能 不是 原谅 .

我的心可能无法原谅。

[ðə; ði][ˈtaɪərd] ['jɪrz] [ɡoʊ]
The tired years go

疲惫的岁月过去了

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ʌv] ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡreɪv] ,
And leave the great love weeping for a grave ,

让伟大的爱情在坟墓前哭泣吧。

[skɔːnd] [ænd; ənd] ['ʌn'berɪd] , - [niːθ] [ðə; ði][ˈoʊpən][skaɪ] .
Scorned and unburied , 'neath the open sky .
被鄙视 和 未掩埋的 , - 下方 这 打开 天空 .

被人唾弃，无人掩埋，露天之下。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌv] [juː; jʊ] [les] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][soʊ] .
I could not love you less , to see you so .
我 可以 不是 爱 你 较少的 , 到 看 你 所以 .

看到你这样，我对你的爱简直无法减少了。

['ʌvɪŋ] [juː; jʊ] [mɔːr] , [aɪ] [maɪt] [fər'ɡɪv] — [ænd; ənd][daɪ] .
Loving you more , I might forgive — and die .
爱 你 更多的 , 我 可能 原谅 — 和 死 .

如果我更爱你，我或许会原谅你——然后死去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 14**]
[页 -]

[第14页]

[ˌeks,ɑɪ'ɑɪ]
XII
十二

十二

[wɪð; wɪθ][ˈmjuzɪk]
With Music
和 音乐

伴奏音乐

[daɪr] , [dɪd][wiː; wi] [miːt] [ɪn][sʌm; səm][dɪm] ['jestərdeɪ] ?
Dear , did we meet in some dim yesterday ?
亲爱的 , 做过 我们 见面 在 一些 暗淡 昨天 ?

亲爱的，我们昨天是不是在某个昏暗的房间里见过面？

[aɪ][hæf] [rɪ'membə] [haʊ][ðə; ði][bɜ:rdz][wɜ:r; wə] [mju:t]
I half remember how the birds were mute
我 一半 记住 如何 这 鸟类 是 沉默的

我依稀记得那些鸟儿不会说话。

[ə'mʌŋ] [gri:n] [li:vz] [ænd; ənd][ˈtu:lɪp] - [ˈtɪntɪd] [fru:t] ,
Among green leaves and tulip - tinted fruit ,
之中 绿色的 树叶 和 郁金香 - 有色 水果 ,

在绿叶和郁金香色果实之间，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [græs] , [br'saɪd] [ə; eɪ] [stri:m] , [wi:; wi] [leɪ]
And on the grass , beside a stream , we lay
和 在 这 草 , 旁 一个 溪流 , 我们 躺

我们躺在溪边的草地上。

[ɪn] [ˈɜ:rlɪ] [ˈtwɑɪlaɪt] ; ['feɪntli] , [fɑ:r] [ə'veɪ] ,
In early twilight ; faintly , far away ,
在 早期的 暮 ; 淡淡的 , 远的 离开 ,

在暮色初现之时；隐隐约约，遥远的地方，

[keɪm] [ˈlʌvli] [saʊndz] [ə'drɪft][frʌm; frəm][ˈsɪlvə] [lu:t] ,
Came lovely sounds adrift from silver lute ,
来 迷人的 声音 漂流 从 银 琵琶 ,

银琴奏出悦耳动听的乐音，

[wɪð; wɪθ] ['ænsə] ['ekəʊz] [ʌv; əv][æn; ən] ['eri] [flu:t] ,
With answered echoes of an airy flute ,
和 回答 回声 的 一个 轻盈的 长笛 ,

伴随着悠扬的笛声回荡，

[waɪl] [ˈtwɑɪlaɪt] [ˈwertɪd] [ˈtɪptəʊ] , [feɪn][tu:; tə] [steɪ] .
While Twilight waited tiptoe , fain to stay .
尽管 暮 等待 脚尖 , 欣然 到 停留 .

暮光踮着脚尖等待着，她很想留下来。

[hɜ:r; hə] ['vaɪələt] [aɪz] [wɜ:r; wə] [swi:t] [wɪð; wɪθ] ['mɪstəri] .
Her violet eyes were sweet with mystery .
她 紫色 眼睛 是 甜的 和 神秘 .

她那双紫罗兰色的眼睛里充满了神秘的甜美。

[ju:; jʊ] [ʊkt] [ɪn][maɪn] , [ðə; ði][ˈmju:zɪk][roʊz][ænd; ənd] [fel]
You looked in mine , the music rose and fell
你 看起来 在 矿 , 这 音乐 玫瑰 和 跌倒

你看着我的眼睛，音乐起伏跌宕。

[laɪk] ['lɪt(ə)l] , [ˈlɪspɪŋ] ['læftə] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ;
Like little , lisping laughter of the sea ;
喜欢 小的 , 口齿不清 笑声 的 这 海 ;

像大海细小的、含糊不清的笑声；

[ˈaʊə; ɑ:r] [soʊlz] [wɜ:r; wə] [bɑ:ks] , [waɪnd] - [wɑ:ftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:r] —
Our souls were barks , wind - wafted from the shore —
我们的 灵魂 是 树皮 , 风 - 飘散 从 这 支撑 —

我们的灵魂如同小船，被风从岸边吹来——

[ɡoʊld][kʌp] , [ə; eɪ][roʊz] , [ə; eɪ][ˈru:bi] , [hu:] [kæn; kən] [tel] ?
Gold cup , a rose , a ruby , who can tell ?
金子 杯子 , 一个 玫瑰 , 一个 红宝石 , WHO 能 告诉 ?

金杯、玫瑰、红宝石，谁能说得清？

[sɔ:ft] — [ˈmju:zɪk] [si:sɪz] — [aɪ] [rɪ'kɔ:l] [noʊ] [mɔ:r] .
Soft — music ceases — I recall no more .
柔软的 — 音乐 停止 — 我 记起 不 更多的 .

音乐戛然而止——我不再记得了。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[ɛks,ɑr'ɑrɑɪ]
 XIII
十三

十三

['ælfə] [ænd; ənd][oʊ'megə]
 Alpha and Omega
阿尔法 和 欧米茄

阿尔法和欧米茄

[ɑɪ][daɪd][tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [jet] [ə'pɑ:n][maɪ] [aɪz]
 I died to - day , and yet upon my eyes
我 死亡 到 - 天 , 和 然而 之上 我的 眼睛

我今天死了，然而在我的眼中

[ə; eɪ] ['glæməɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] ['sʌməɹ] [gri:n]
 A glamour of the gorgeous summer green
一个 魅力 的 这 华丽的 夏天 绿色的

夏日绿意盎然的迷人魅力

[stɪl] ['weɪvəɹz] , [ænd; ənd][maɪ][breɪn][hæz; həz] [kept] [ə; eɪ] [ki:n] ,
 Still wavers , and my brain has kept a keen ,
仍然 摇摆不定 , 和 我的 脑 有 保留 一个 敏锐的 ,
仍然摇摆不定，我的大脑一直保持着敏锐的.....

[swi:t] [bɜ:rd] - [sɔ:ŋ] .
 Sweet bird - song .
甜的 鸟 - 歌曲 .

悦耳的鸟鸣声。

[glæd][wɪð; wɪθ] [laɪt] , [ðə; ði] ['sʌməɹ] [skaɪz]
 Glad with light , the summer skies
高兴的 和 光 , 这 夏天 天空

夏日的天空沐浴着阳光

[ɑ:r; əɹ] ['sæfaɪəɹ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜ:ɹp(ə)l] ['jædoʊ] [laɪz]
 Are sapphire , and a purple shadow lies
是 蓝宝石 , 和 一个 紫色的 阴影 谎言

是蓝宝石，还有一片紫色的阴影

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɪlz] — [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [si:n]
 Across the hills — no change is on the scene
穿过 这 丘陵 — 不 改变 是 在 这 场景

山那边——景象依旧如故。

[sɪns] ['hæpi] ['jestədeɪ] .
 Since happy yesterday .
自从 快乐的 昨天 .

昨天很开心。

[ɑ:] !
 Ah !
啊 !

啊!

[kæn; kən][,ɑɪ 'ti:] [mi:n]
 can it mean
能 它 意思是

这可能意味着

[ðə; ði][ˈbɑːdi][laɪvz; lɪvz] [wen] [ˈstri:kən] [ˈspɪrɪt][daɪz] ?
The body lives when stricken spirit dies ?
这 身体 生活 什么时候 受打击的 精神 死亡 ?
受折磨的灵魂死去，肉体却依然存在？

[ðə; ði][ˈblɒʊ] [hæz; hæz][ˈfɔːlən] , [jet][aɪ][kæn; kən] [rɪˈkɔːl]
The blow has fallen , yet I can recall
这 吹 有 倒下 , 然而 我 能 记起
打击已然落下，但我仍能回忆起

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [deɪz] [wen] [ðɪs] [ded] [hɑːrt] [druː] [breθ] —
The first of days when this dead heart drew breath —
这 第一的 的 天 什么时候 这 死的 心 画 气息 —
这是这颗死寂的心脏重新呼吸的第一天——

[ə; eɪ] [ˈwʌndrəs] [muːn] - [ˈflaʊər] [ˈweɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] .
A wondrous moon - flower waking of a heart .
一个 奇妙的 月亮 - 花 醒来 的 一个 心 .
一朵奇妙的月光花，唤醒了一颗心灵。

[streɪndʒ] — [ðen] [æz; əz] [naʊ] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [siːmd] [tuː; tə][pɑːrt]
Strange — then as now the moment seemed to part
奇怪的 — 然后 作为 现在 这 片刻 似乎 到 部分
奇怪——那时和现在一样，那一刻似乎都分开了。

[ˈbɑːdi][frʌm; frəm][sɒl] , [sɒl][laɪk][ɑːr; ər][bɜːrθ][ænd; ənd] [deθ] ;
Body from soul , so like are birth and death ;
身体 从 灵魂 , 所以 喜欢 是 出生 和 死亡 ;
身体与灵魂分离，生与死亦是如此；

[sɒl][dɪd][aɪ][geɪn] , [ænd; ənd][sɒl][aɪ][ˈbɜːst][maɪ][ɔːl] .
So did I gain , and so I lost my all .
所以 做过 我 获得 , 和 所以 我 丢失的 我的 全部 .
我既得到了，也失去了一切。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 16**]
[页 -]

[ˌeks,ɑɪˈviː]
XIV
十四
十四

[ˈflaʊərz] [ʌv; əv][aɪs]
Flowers of Ice
花朵 的 冰
冰之花

[ðə; ði] [laɪts] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][aɪs] - [fləʊ] [ɑːr; ər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈflaʊərz] ,
The lights within the ice - floes are our flowers ,
这 灯 之内 这 冰 - 浮冰 是 我们的 花朵 ,
冰层中的灯光就是我们的花朵。

[ˈlɪli] [ænd; ənd] [ˈdæfədɪl] [ænd; ənd][ˈvaɪələt] .
Lily and daffodil and violet .
百合 和 水仙花 和 紫色 .
百合花、水仙花和紫罗兰。

[bɪˈniːθ] [ðiːz] [ˈmɑːnstrəs] [sʌnz] [ðæt] [ˈnevər][set]
Beneath these monstrous suns that never set
下面 这些 滔天 太阳 那 绝不 放
在这些永不落幕的恐怖太阳之下

[ˈtremb(ə)] [sɔ:ft] [ˈreinbəʊz] , [jʌŋ] [æz; əz] [ˈɜ:θs] [fɜ:rst] [ˈaʊərz] ,
Tremble soft rainbows , young as Earth's first hours ,
颤抖 柔软的 彩虹 , 年轻的 作为 地球的 第一的 小时 ,
颤动的柔和彩虹, 如同地球诞生之初的几个小时般年轻。

[ˈeɪnfənt] [æz; əz] [taɪm] .
Ancient as Time .
古老的 作为 时间 .

与时间同古老。

[noʊ] [bɑ:m] [ʌv; əv] [ˈdʒent(ə)l] [ˈʃaʊəz]
No balm of gentle showers
不 香脂 的 温和的 淋浴

没有温柔淋浴的慰藉

[meɪk] [fɔ:ɹ; fər] [ðer; ðər] [groʊθ] ; [fɔ:ɹ; fər] [ðem; ðəm] , [dʒɑɹˈɡæntɪk] , [met]
Make for their growth ; for them , gigantic , met
制作 为了 他们的 生长 ; 为了 他们 , 巨大 , 遇见
为它们的成长而努力; 为了它们, 巨大的, 相遇

[ðə; ði] [ɪməˈmɔ:riəl] [aɪs] [ænd; ənd] [sʌn] , [tu:; tə] [get]
The immemorial ice and sun , to get
这 远古的 冰 和 太阳 , 到 得到
远古的冰川和阳光, 为了获得

[sʌtʃ] [ˈblɒsəmz] — [pledʒ] [ʌv; əv] [ˈbju:tɪz] [ˈbreɪvəst] [ˈpaʊəz] .
Such blossoms — pledge of Beauty's bravest powers .
这样的 花朵 — 保证 的 美的 最勇敢的 权力 .
这样的花朵——是美最勇敢力量的象征。

[ˈvaɪələt] [ænd; ənd] [peɪl] [græs] - [ɡri:n] , [ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] [daɪz]
Violet and pale grass - green , the Spring - time dies
紫色 和 苍白 草 - 绿色的 , 这 春天 - 时间 死亡
春天, 紫罗兰色和淡草绿色, 渐渐凋零

[ɪn] [ðə; ði] [sɔ:ft] [saʊθ] .
In the soft South .
在 这 柔软的 南 .
在温柔的南方。

[tu:; tə] [ju: ˈes] , [ɪn] [ðɪs] [ɡrɪm] [wɜ:rlɪd] ,
To us , in this grim world ,
到 我们 , 在 这 严峻 世界 ,
对我们这些身处这个残酷世界的人来说,

[ˈderɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfroʊz(ə)n] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ˈtɪrlɪs] [aɪz]
Daring with frozen heart and tearless eyes
大胆 和 冷冻 心 和 无泪 眼睛
勇敢地拥有冰冷的心和无泪的双眼

[ðə; ði] [ˈnɔrθs] [waɪt] [ˈsæŋktəti]
The North's white sanctity
这 北方的 白色的 圣洁
北方的白色圣洁

[ˌfeɪt] [ˈaɪdli] [θroʊz]
Fate idly throws
命运 闲散地 投掷
命运随意抛掷

[ði:z] [ɑ:mz] — [ə; eɪ] [ˈdeθləs] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [aɪs] - ,
These alms — a deathless Spring of ice enfurled ,
这些 施舍 — 一个 永生 春天 的 冰 - ,
这些施舍——一团永不凋零的冰雪之泉,

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ɔ:l] , [fɑ:r] [flʌŋ] , [ðə; ði][ˈsʌnset] [roʊz] .

And over all , far flung , the sunset rose .

和 超过 全部 , 远的 扔 , 这 日落 玫瑰 .

而远方，夕阳升起。

[,pi: ˈdʒi:] -

[Pg 17]

[页 -]

[第17页]

[ˈɛksˈvi:]

XV

十五

十五

[lʌv] [ænd; ənd] [deθ]

Love and Death

爱 和 死亡

爱与死

[aɪ][kæn; kən] [brˈli:v] [ðæt][maɪ] [brˈlʌvɪd] [daɪz] ,

I can believe that my Beloved dies ,

我 能 相信 那 我的 心爱 死亡 ,

我能相信我心爱的人会死去，

[ðæt] [ɔ:l][hɜ:r; hər][ˈvɜ:rtʃu:] , [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ju:θ] [jæl; jəl][feɪl] ,

That all her virtue , all her youth shall fail ,

那 全部 她 美德 , 全部 她 青年 将 失败 ,

她所有的美德，她所有的青春都将逝去。

[ænd; ənd][laɪf] , [hɜ:r; hər][ˈroʊzi][laɪf] , [groʊ] [koʊld][ænd; ənd] [peɪl] ,

And life , her rosy life , grow cold and pale ,

和 生活 , 她 红润 生活 , 生长 寒冷的 和 苍白 ,

而生命，她那原本美好的生命，变得冰冷苍白。

[tu:; tə] [blu:m] [əˈgen] [ɪn][ˈbreɪvər][ˈpærədəɪs] .

To bloom again in braver Paradise .

到 盛开 再次 在 更勇敢 天堂 .

在更勇敢的天堂里再次绽放。

[aɪ][mʌst; məst] [brˈli:v] [ðæt] [deθ] [jæl; jəl][kloʊz][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

I must believe that death shall close her eyes ,

我 必须 相信 那 死亡 将 关闭 她 眼睛 ,

我必须相信死神终将合上她的双眼。

[ænd; ənd][hoʊld][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [brˈjɑ:nd] [ə; eɪ] [ˈhevi] [veɪl] ,

And hold her heart beyond a heavy veil ,

和 抓住 她 心 超过 一个 重的 面纱 ,

隔着厚重的面纱，拥抱她的心。

[wer] [ˈsaɪlənsɪz] [səˈraʊnd] [hɜ:r; hər][ˈspɪrɪt][freɪl]

Where silences surround her spirit frail

在哪里 沉默 环绕 她 精神 脆弱

寂静笼罩着她脆弱的灵魂。

[ænd; ənd] [weɪst] [ðə; ði][fɔ:rm] [wer] [ɔ:l][maɪ] [ˈlʌvɪŋ] [laɪz] .

And waste the form where all my loving lies .

和 浪费 这 形式 在哪里 全部 我的 爱 谎言 .

浪费了我所有爱意所寄托的躯壳。

[ɑ:] , [gɑ:d] !

Ah , God !

啊 , 上帝 !

啊，上帝！

[bʌt; bət][noʊ] .
but no .
但 不 .

但是，并非如此。

[ænd; ənd][ɪz][maɪ] [lʌv] [soʊ] [wi:k] ?
And is my love so weak ?
和 是 我的 爱 所以 虚弱的 ?

难道我的爱就这么软弱吗？

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [meɪ] [pɔ:z] , [meɪ] ['fɔ:ltər][ænd; ənd] [groʊ] [sti:l] ,
Her heart may pause , may falter and grow still ,
她 心 可能 暂停 , 可能 犹豫不决 和 生长 仍然 ,

她的心脏可能会停止跳动，可能会颤抖，最终停止跳动。

[bʌt; bət][nɑ:t][hɜ:r; hər] [læf] , [ðə; ði]['kʌlər][ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:k] —
But not her laugh , the color in her cheek —
但 不是 她 笑 , 这 颜色 在 她 脸颊 —

但她的笑声，她脸颊上的红晕——

[ðæt] [meɪ] [nɑ:t] [feɪd] ; [ðə; ði] [kætʃ] [ðæt] [lɪfts][hɜ:r; hər] [breθ] ,
That may not fade ; the catch that lifts her breath ,
那 可能 不是 褪色 ; 这 抓住 那 电梯 她 气息 ,

那或许不会消逝；那让她屏息的瞬间，

['sɒbɪŋ] [ə'genst] [maɪ] [hɑ:rt] .
Sobbing against my heart .
啜泣 反对 我的 心 .

泪水盈眶，贴着我的胸口。

['eseɪ] [jʊr; jər] [wɪl] —
Essay your will —
散文 你的 将要 —

立遗嘱——

[ðɪ:z] [ɑ:r; ər] [tu:] [dɪr] [tu:; tə] [fɪl] [jʊr; jər] [greɪv] , [oʊ] [deθ] !
These are too dear to fill your grave , O Death !
这些 是 也 亲爱的 到 充满 你的 严重 , 哦 死亡 !

死神啊，这些东西太珍贵了，不能填满你的坟墓！

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 18**]
[页 -]

[第18页]

[,ɛks'vi:'aɪ]
XVI
十六

十六

[ðə; ði] ['mesɪdʒ]
The Message
这 信息

信息

[wen] [wʌn][hæz; həz] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] ,
When one has heard the message of the Rose ,
什么时候 一 有 听到 这 信息 的 这 玫瑰 ,

当一个人听到了玫瑰的信息，

[fɔ:r; fər] [wʌt] [feɪnt] ['ʌðər] ['kɔ:lɪŋ] [jæl; jəl][hi:; hi] [ker] ?
For what faint other calling shall he care ?
为了 什么 头晕的 其他 呼叫 将 他 关心 ?

他还会关心其他什么微不足道的职业呢？

[dɑ:rk] ['brʊdɪŋ] [tɜ:rn][tu:; tə][faɪnd][ðer; ðər] ['loʊnli] [ler] ;
Dark broodings turn to find their lonely lair ;
黑暗的 孵化 转动 到 寻找 他们的 孤独 巢穴 ;
黑暗的思绪转向它们孤独的巢穴；

[ðə; ði][veɪn][wɜ:rlɪd] [ki:ps] [hɜ:r; hər] ['pɑ:stʃərɪŋ] [ænd; ənd][poʊz] .
The vain world keeps her posturing and pose .
这 徒劳 世界 保持 她 摆姿势 和 姿势 .
虚荣的世界让她摆出各种姿态和姿态。

[hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['krɪmz(ə)n] ['si:krət] , [wɪt] [bi'stəʊz]
He , with his crimson secret , which bestows
他 , 和 他的 赤红 秘密 , 哪个 授予
他，带着他那鲜红的秘密，赋予

[ˈhev(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] [lɪfts][hɪz; ɪz] [prer] ,
Heaven on his heart , to Heaven lifts his prayer ,
天堂 在 他的 心 , 到 天堂 电梯 他的 祷告 ,
他心中充满对天堂的祈祷，向天堂献上他的祷告。

[ænd; ənd] [noʊz] [ɔ:l] ['glɔ:ri] ['tremblɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [er]
And knows all glory trembling through the air
和 知道 全部 荣耀 发抖 通过 这 空气
它知晓所有荣耀在空中颤动

[æz; əz][ɑ:n] [traɪ'ʌmfl] ['dʒɜ:rnɪŋ] [hi:; hi][goʊz] .
As on triumphal journeying he goes .
作为 在 凯旋的 旅程 他 去 .
他踏上了凯旋之旅。

[soʊ] [θru:] [gri:n] ['wʊdləndz] [ɪn][ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] [dɪm] ,
So through green woodlands in the twilight dim ,
所以 通过 绿色的 林地 在 这 暮 暗淡 ;
于是，在暮色昏暗的绿色林地中，

[led] [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] , [peɪl] ['ɑ:rdʒənt][ʌv; əv][ə; eɪ][stɑ:r] ,
Led by the faint , pale argent of a star ,
引领 经过 这 头晕的 , 苍白 银色 的 一个 星星 ;
在一颗微弱、苍白的星光引领下，

[wʌt] [ðoʊ] [tu:; tə] ['ʌðər] [,aɪ 'ti:][ɪz] ['wɪri] [naɪt] ,
What though to others it is weary night ,
什么 尽管 到 其他的 它 是 厌倦 夜晚 ;
虽然在别人眼里这是漫长的黑夜，

[ˈneɪtʃər] [hoʊldz][aʊt][hɜ:r; hər][waɪd] , [swi:t] [hɑ:rt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
Nature holds out her wide , sweet heart to him ;
自然 持有 出去 她 宽的 , 甜的 心 到 他 ;
大自然向他敞开了她宽广、甜蜜的心扉；

[ænd; ənd] , ['li:nɪŋ] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [mɪ'striəs] [bɑ:r] ,
And , leaning o'er the world's mysterious bar ,
和 , 倾斜 超过 这 世界的 神秘 酒吧 ;
于是，他俯身倚靠在世界那神秘的吧台上，

[hɪz; ɪz][soʊl][ɪz] [greɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌevər'ləstɪŋ] [laɪt] .
His soul is great with everlasting light .
他的 灵魂 是 伟大的 和 永恒 光 .
他的灵魂充满永恒的光芒。

[ˌɛksˌviːˈɑːrɪ] **XVII**
十七

十七

[ˈtɛmpɪst] [ænd; ənd] [kɑːm]
Tempest and Calm
暴风雨 和 冷静的

暴风雨与平静

[fɜːrst] [keɪm] [ðə; ði] [ˈtɛmpɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [tɔːrn]
First came the tempest , and the world was torn
第一的 来了 这 暴风雨 , 和 这 世界 曾是 撕裂

先是暴风雨，世界被撕裂。

[əˈpɑːn] [ɪts] [ˈmɑːti] [ˈpæʃ(ə)n] — [ɔːl] [ðə; ði] [diːp]
Upon its mighty passion — all the deep
之上 它是 强大的 热情 — 全部 这 深的

在其强大的激情之上——所有深沉的

[ˈtrɛmbld] [brɪˈfɔːr] [ˌɑː ˈtiː] .
Trembled before it .
颤抖 前 它 .

在它面前颤抖。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈhæɡərd] [stiːp]
From the haggard steep
从 这 枯槁 陡

从那条破败陡峭的山路上

[tuː; tə] [ðə; ði] [swiːt] [ˈvæli] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈbruːdɪŋ] [kɔːrn] ,
To the sweet valley with its brooding corn ,
到 这 甜的 谷 和 它是 沉思 玉米 ,

前往那片玉米遍地的甜美山谷，

[ɪts] [ˈfoʊmɪŋ] [lɪps] [ɪn] [ɪkspˈliːtɪvz] [ʌv; əv] [skɔːrn]
Its foaming lips in expletives of scorn
它是 起泡 嘴唇 在 脏话 的 轻蔑

它嘴唇翻腾，发出轻蔑的咒骂

[læʃ] [ˈɪntuː] [laɪf] [ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [sliːp] ;
Lashed into life the world's eternal sleep ;
鞭打 进入 生活 这 世界的 永恒 睡觉 ;

将世界的永恒沉睡重新唤醒；

[ðen] , [kɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˈmædnəs] , [ɪn] [dʒaɪˈɡæntɪk] [liːp]
Then , caught with madness , in gigantic leap
然后 , 捕捉 和 疯狂 , 在 巨大 飞跃

然后，他陷入疯狂，纵身一跃

[ɪkˈspaɪərd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈhɑːts] [wer] [ˌɑː ˈtiː] [wʌz; wəz] [bɔːrn] .
Expired upon the heights where it was born .
已到期 之上 这 高度 在哪里 它 曾是 出生 .

它消逝于它诞生的高处。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [hʌʃ] — [ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] , [ˈtendər] [reɪn]
And then a hush — the dripping , tender rain
和 然后 一个 嘘 — 这 滴落 , 投标 雨

然后一片寂静——是滴答作响、温柔的雨声。

[fɔːlz] [ɪn] [wɔːrm] [terz] .
Falls in warm tears .
瀑布 在 温暖的 眼泪 .

泪水盈眶。

[ðə; ði] ['θʌndər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [weɪk]
The thunder could not wake
这 雷 可以 不是 唤醒

雷声无法唤醒

[ðə; ði] [gri:f] [ðæt] ['saɪləns][ɪn][hɜ:r; hər][soʊl][hæz; həz] [fɜ:rld] .
The grief that silence in her soul has furled .
这 悲伤 那 沉默 在 她 灵魂 有 卷曲 .

她灵魂深处的沉默掩盖了悲痛。

[sɔ:ft] [saɪz] [ðə; ði][wɪnd] , [ðə; ði] [si:] [ɪz] [ɡreɪ] [wɪð; wɪθ][peɪn] —
Soft sighs the wind , the sea is gray with pain —
柔软的 叹息 这 风 , 这 海 是 灰色的 和 疼痛 —

风轻轻叹息，大海因痛苦而变得灰暗——

[ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑ:rt] [tu:] [tens] [tu:; tə] [breɪk] —
The fulness of a heart too tense to break —
这 充满 的 一个 心 也 紧张 到 休息 —

一颗紧张到无法破碎的心的充盈——

[ænd; ənd] [di:p] , [ˌʌn'ʌtəd] ['sædnəs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
And deep , unuttered sadness in the world .
和 深的 , 未说出口的 悲伤 在 这 世界 .

以及世间深沉而难以言说的悲伤。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 20**]
[页 -]

[第20页]

[ˌeksˌvi:'ɑr'ɑr'ɑɪ]
XVIII
十八

十八

[ˈæftər] [reɪn]
After Rain
后 雨

雨后

[ðə; ði] ['kʌntri] [roʊd][æt; ət] ['ləʊnli] [kloʊz][ʌv; əv] [deɪ]
The country road at lonely close of day
这 国家 路 在 孤独 关闭 的 天

傍晚时分，乡间小路寂寥无几。

[rests] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [stres] [ʌv; əv][reɪn] ;
Rests for a while from the long stress of rain ;
休息 为了 一个 尽管 从 这 长的 压力 的 雨 ;

暂时摆脱了连绵阴雨的侵袭；

[ˈdrɪpɪŋ] [ænd; ənd] [boʊd] , [ðə; ði] [ɡri:n] [wɔ:lz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn]
Dripping and bowed , the green walls of the lane
滴落 和 鞠躬 , 这 绿色的 墙壁 的 这 车道

小巷的绿色墙壁滴着水，弯下了腰。

[rɪ'flekt] [noʊ] ['ɡlɪsnɪŋ] [laɪt] , [noʊ] ['kʌlɜ-z] [geɪ]
Reflect no glistening light , no colors gay
反映 不 闪闪发光 光 , 不 颜色 同性恋

不反射闪烁的光芒，不映照欢快的色彩

[hæz; həz][ˈdaɪɪŋ] ['sʌməɹ] [left] .
Has dying Summer left .
有 垂死 夏天 左边 .

即将逝去的夏天还剩下什么？

[ðə; ði][skɑɪ][ɪz] [greɪ] ,
The sky is gray ,
这 天空 是 灰色的 ,

天空是灰色的,

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['wi:pɪŋ] [hæd; həd][nɑ:t] [i:zd] [ðə; ði][peɪn] .
As though the weeping had not eased the pain .
作为 尽管 这 哭泣 有 不是 缓解 这 疼痛 .

仿佛哭泣并没有减轻痛苦。

[ðə; ði] ['ɔ:təm] [ɪz][nɑ:t] [jet] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɪn][veɪn]
The Autumn is not yet , and all in vain
这 秋天 是 不是 然而 , 和 全部 在 徒劳

秋天尚未到来, 一切都是徒劳。

[si:mz] ['sʌmɜ:z] [laɪf] — [ə; eɪ] ['blɑ:səm] [kæst] [ə'weɪ] .
Seems Summer's life — a blossom cast away .
似乎 夏季 生活 — 一个 开花 投掷 离开 .

夏天的生命似乎就像一朵被遗弃的花朵。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [hʌʃt] , [seɪv] [ɪn][ðə; ði] ['emərəld] [ʃeɪd]
The air is hushed , save in the emerald shade
这 空气 是 静静地 , 节省 在 这 翠 阴影

空气静谧, 只有翡翠般的树荫下传来微弱的声响。

[ðə; ði][reɪn] [stɪl] [drips][ænd; ənd][stə:z] [i:tʃ] ['fretɪŋ] [li:f]
The rain still drips and stirs each fretting leaf
这 雨 仍然 滴 和 搅拌 每个 烦躁 叶子

雨水依旧滴落, 搅动着每一片烦躁的树叶。

[tu:; tə][sɔ:ft] [ɪn'sɪstəns] [ʌv; əv][ɪts]['lɪt(ə)] [gri:f] .
To soft insistence of its little grief .
到 柔软的 坚持 的 它是 小的 悲伤 .

它轻轻地、执拗地表达着那份淡淡的悲伤。

[ðə; ði] ['hoʊpləs] [kɑ:m][ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv][laɪf] [dɪ'naɪz] —
The hopeless calm all thought of life denies —
这 绝望 冷静的 全部 想法 的 生活 否认 —

绝望的平静, 所有关于生活的思考都否定了这一点——

[bʌt; bət][hɑ:rk] !
But hark !
但 听着 !

但是, 听!

[aʊt] [θru:] [ðə; ði]['saɪləns] , [ʌnə'freɪd] ,
out through the silence , unafraid ,
出去 通过 这 沉默 , 无所畏惧 ,

走出寂静, 无所畏惧

[ə; eɪ]['rɑ:bɪn] ['rɪpəlz] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪli] [skaɪz] .
A robin ripples to the chilly skies .
一个 罗宾 涟漪 到 这 寒冷 天空 .

一只知更鸟在寒冷的天空中翩翩起舞。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[,eks ,aɪ'eks]
XIX
十九

十九世纪

[nɑ:t] [θru:] [ðɪs] [dɔ:r]
Not through this Door
不是 通过 这 门

不是从这扇门出去

[nɑ:t] [θru:] [ðɪs] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ˌelɪ'mentl] [kɑ:m] ,
Not through this door of elemental calm ,
不是 通过 这 门 的 元素 冷静的 ,

并非通过这扇通往宁静的大门，

[ˈpeɪʃ(ə)nt] , [wet] [ˈwʊdlənd] , [ˈrestɪŋ] [ˈæftər][reɪn] ,
Patient , wet woodland , resting after rain ,
病人 , 湿的 林地 , 休息 后 雨 ,

耐心而潮湿的林地，雨后静谧休憩。

[ˈbruːdɪŋ] [braʊn] [fi:ldz] [ðæt] [wert][ðə; ði] [ˈsli:pɪŋ] [greɪn] —
Brooding brown fields that wait the sleeping grain —
沉思 棕色的 字段 那 等待 这 睡眠 粮食 —

沉睡的棕色田野，静静等待着沉睡的谷物——

[nɑ:t] [θru:] [ðɪs] [dɔ:r] [meɪ][ðə; ði] [rekt] [ˈspɪrɪts] [bɑ:m] —
Not through this door may the wrecked spirit's balm —
不是 通过 这 门 可能 这 损毁 精神的 香脂 —

破碎灵魂的慰藉，不可从这扇门而来——

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [pəˈzeɪʃn] .
Come in and take possession .
来 在 和 拿 拥有 .

进来入住吧。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sɑ:m]
There's a psalm
有 一个 诗篇

有一首诗篇

[ˈneɪtʃər] [hæz; həz] [kru:nd] [tu:; tə] [ˈwɪrɪnəs] [ænd; ənd][peɪn] ,
Nature has crooned to weariness and pain ,
自然 有 低吟浅唱 到 疲劳 和 疼痛 ,

大自然已向疲惫和痛苦低吟浅唱。

[ˈi:zɪŋ] [ðə; ði][ˈtu:mʌlt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] - [wɔ:rn][breɪn] ,
Easing the tumult of the world - worn brain ,
缓解 这 骚乱 的 这 世界 - 磨损 脑 ,

舒缓饱经世事的大脑的躁动，

[swi:t] , [ˈhoʊlsəm] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən][pɑ:m] .
Sweet , wholesome mother of the open palm .
甜的 , 健康 母亲 的 这 打开 棕榈 .

甜美、纯朴的掌心母亲。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈzæstrəs] [hɑ:rt] [kraɪz] [aʊt][fɔ:r; fər][men] ,
But the disastrous heart cries out for men ,
但 这 灾难性的 心 哭泣 出去 为了 男人 ,

但那颗饱受折磨的心却渴望男人，

[straɪf] [wer] [ðə; ði] [faɪt] [ɪz] [ˈrɛdɪst] .
Strife where the fight is reddest .
冲突 在哪里 这 斗争 是 最红 .

冲突发生在战火最激烈的地方。

[ˈverɪli]
Verily
确实

确实

[pi:s] [kʌmz] [wið; wiθ] [ˈfaɪtɪŋ] [wið; wiθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ten] ,
Peace comes with fighting with the strength of ten ,
和平 来 和 斗争 和 这 力量 的 十 ,
和平源于十人并肩作战,

[hɪr] [wer] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪz] [jʌŋ] , [wið; wiθ] [nɔ:t] [tu:; tə] [si:] .
Here where the world is young , with naught to see .
这里 在哪里 这 世界 是 年轻的 , 和 零 到 看 .
这里是世界年轻的地方, 什么也看不到。

[bʌt; bət] [deɪ] [bloʊ] [aʊt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [loʊ] [skaɪ] —
But day blow out across the long , low sky —
但 天 吹 出去 穿过 这 长的 , 低的 天空 —
但白昼终将消逝, 笼罩在绵长而低垂的天空——

[pi:s] [mi:nz] [æn; ən] [ˈemptɪnəs] , [wɪtʃ] [rests] [tu:; tə][daɪ] .
Peace means an emptiness , which rests to die .
和平 方法 一个 空虚 , 哪个 休息 到 死 .
和平意味着空虚, 最终走向死亡。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 22**]
[页 -]
[第22页]

[ˈeks ˈeks]
XX
xx
XX

[pɑ:t] - [pəˈri:]
Pot - Pourri
锅 - 普里
花香

[ɔ:l][maɪ] [ded] [ˈroʊzɪz] !
All my dead roses !
全部 我的 死的 玫瑰 !
我所有的枯萎玫瑰！

[naʊ] [aɪ] [leɪ] [ðəm; ðəm] [hɪr] ,
Now I lay them here ,
现在 我 躺 他们 这里 ,
现在我把它们放在这里,

[ˈfraɪnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈberəl][kʌp] .
Shrined in a beryl cup .
神龛 在 一个 绿柱石 杯子 .
供奉在绿柱石杯中。

[ðə; ði] [ˈmɪstəɪz]
The mysteries
这 谜团
谜团

[ʌv; əv][ðer; ðər] [swi:t] [ˈhɔ:ntɪŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈwɪtʃəɪrɪz]
Of their sweet hauntings and their witcheries
的 他们的 甜的 闹鬼 和 他们的 巫术
她们甜蜜的幽灵和她们的巫术

[ɑ:r; ər][nɑ:t] [mɔ:r] [ˈsʌt(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈdʒu:əl] [klɪr] ,
Are not more subtle than this jewel clear ,
是 不是 更多的 微妙的 比 这 宝石 清除 ,
没有比这颗宝石更清澈的了。

[ɑ:r; ər][nɑ:t] [mɔ:r] [koʊld][ænd; ɐnd] [ded] .
Are not more cold and dead .
是 不是 更多的 寒冷的 和 死的 .

不再冰冷死寂。

[ðə; ði] ['wɪntɜ-z] [spɪr]
The winter's spear
这 冬天的 矛

冬之矛

[hæz; həz]['fɔ:lən][ɑ:n][ðer; ðər] [hɑ:rt] , [ə; eɪ] [hɑ:rt] [soʊ][waɪz]
Has fallen on their heart , a heart so wise
有 倒下 在 他们的 心 , 一个 心 所以 明智的

已深深触动了他们的心，一颗如此睿智的心。

[wɪð; wɪθ] [lɔ:r] [ʌv; əv] [lʌv] .
With lore of love .
和 知识 的 爱 .

讲述爱情传说。

[ded] ['rəʊzɪz] .
Dead roses .
死的 玫瑰 .

枯萎的玫瑰。

['bju:ti] [laɪz]
Beauty lies
美丽 谎言

美丽的谎言

[hɪd][ɪn][ə; eɪ][pər'fju:m] [stɪl] [su:'pri:mli] [dɪr] .
Hid in a perfume still supremely dear .
隐藏 在 一个 香水 仍然 至高无上 亲爱的 .

隐藏在一款依然极其珍贵的香水中。

['rəʊzɪz][ʌv; əv] [lʌv] , [taɪm] [kɪld] [ju:; jʊ][wʌn][baɪ][wʌn] ,
Roses of love , time killed you one by one ,
玫瑰 的 爱 , 时间 被杀 你 一 经过 一 ,

爱的玫瑰，时间却将你一朵朵夺走。

[læft] [æt; ət][maɪ][peɪnz][æz; ɜz][sæd][aɪ] ['gæðərd] [ʌp]
Laughed at my pains as sad I gathered up
笑了 在 我的 疼痛 作为 伤心 我 聚集 向上

我嘲笑自己的痛苦，悲伤地收拾着自己

[ɔ:l][ðə; ði] [fer] [petlz] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] .
All the fair petals banished from the sun .
全部 这 公平的 花瓣 被放逐 从 这 太阳 .

所有美丽的花瓣都被驱逐出阳光之外。

['wɪtnəs] [maɪ] ['traɪʌmf] — [haʊ] [ðə; ði] [ded] [lʌvz] [bles]
Witness my triumph — how the dead loves bless
证人 我的 胜利 — 如何 这 死的 爱 保佑

见证我的胜利——逝者如何以爱祝福

[laɪf] — [frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] , [wɪtʃ] [ɪz][ðer; ðər]['berəl][kʌp] ,
Life — from my heart , which is their beryl cup ,
生活 — 从 我的 心 , 哪个 是 他们的 绿柱石 杯子 ,

生命——源自我的内心，如同他们的绿柱石杯，

['kraʊnɪŋ] [ðə; ði]['wɪntər][ʌv; əv][maɪ] ['ləʊnlɪnəs] .
Crowning the winter of my loneliness .
加冕 这 冬天 的 我的 孤独 .

为我孤独的寒冬画上句号。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg** **23**]
[页 -]

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
 XXI
二十一

二十一世纪

[iːdɪm] [ˈsɛmpər]
Eadem **Semper**
伊德姆 永远

Eadem Semper

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][hoʊld][juː; jʊ] ?
How **shall** **I** **hold** **you** **?**
如何 将 我 抓住 你 ？

我该如何拥抱你？

[baɪ][ə; eɪ][ˈsɪmɪtərˌsɪmɪtɑːr]
By **a** **scimitar**
经过 一个 弯刀

用弯刀

[ʌv; əv] [ˈflæʃɪŋ] [wɪt] [səˈspendɪd] [ɔː(r)][jʊr; jər] [hed] ,
Of **flashing** **wit** **suspended** **o'er** **your** **head** **,**
的 闪烁 有 暂停 超过 你的 头 ,

头顶闪烁着智慧的光芒，

[oʊ] , [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] ?
Oh **,** **my** **Beloved** **?**
哦 , 我的 心爱 ？

哦，我的爱人？

[ɔːr][wɪð; wɪθ][lɪps][roʊz] - [red]
Or **with** **lips** **rose** - **red**
或者 和 嘴唇 玫瑰 - 红色的

或者嘴唇呈玫瑰红色

[lʊr] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈliːθi] ?
Lure **you** **to** **Lethe** **?**
饵 你 到 忘川 ？

引诱你到忘川河？

[ʃæl; ʃəl][aɪ][stænd][əˈfaːr] ,
Shall **I** **stand** **afar** **,**
将 我 站立 远方 ,

我是否该远远地站着？

[peɪl] [ænd; ənd] [rɪˈmoʊt] [ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [æz; əz][ə; eɪ][stɑːr] ,
Pale **and** **remote** **and** **distant** **as** **a** **star** **,**
苍白 和 偏僻的 和 遥远 作为 一个 星星 ,

苍白、遥远、像一颗星星一样，

[ˈtʃælɪndʒɪŋ] [lʌv] ?
Challenging **love** **?**
具有挑战性的 爱 ？

挑战爱情？

[ɔːr][baɪ][ə; eɪ][ˈskɑːrlət] [θred]
Or **by** **a** **scarlet** **thread**
或者 经过 一个 猩红 线

或者通过一根猩红的线

- [waɪlz] , [bɪ'gaɪl] [baɪ][skɔ:rn][ænd; ənd] [dred] ?
Jealousy's wiles , beguile by scorn and dread ?
- 诡计 , 欺骗 经过 轻蔑 和 恐惧 ?

嫉妒的诡计，轻蔑和恐惧的诱惑？

[ˈwu:ndɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [aɪ] [lʌv] [wið; wiθ] ['heɪtfl] [ska:r] .
Wounding the heart I love with hateful scar :
受伤 这 心 我 爱 和 可恶 瘢痕 :

用仇恨的伤痕，深深刺伤了我所爱的人的心。

[neɪ] , [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [noʊ]['æk(ə)n] , [pleɪ] [noʊ] [pleɪ] ;
Nay , I can take no action , play no play ;
不 , 我 能 拿 不 行动 , 玩 不 玩 ;

不，我不能采取任何行动，也不能玩游戏；

[ɔ:l][maɪ][wɪt] ['fɔ:ltəz] [wen] [aɪ] [hɪr] [ju:; jʊ] [spi:k] ,
All my wit falters when I hear you speak ,
全部 我的 有 犹豫不决 什么时候 我 听到 你 说话 ,

听到你说话，我所有的智慧都动摇了。

[ɔ:l][maɪ][waɪz] [gaɪl] [wið; wiθ] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [wu:] [stroʊv]
All my wise guile with which your wooing strove
全部 我的 明智的 诡计 和 哪个 你的 求爱 努力

我曾用尽一切智慧和计谋来追求你

['væniʃɪz] [æz; əz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .
Vanishes as the sun of yesterday .
消失 作为 这 太阳 的 昨天 .

如同昨日的太阳般消逝。

[aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [leɪ] [maɪ] [tʃi:k] [ə'genst] [jʊr; jər] [tʃi:k] —
I can but lay my cheek against your cheek —
我 能 但 躺 我的 脸颊 反对 你的 脸颊 —

我只能将我的脸颊贴着你的脸颊——

[lʌv] [ˌem 'i:][ɔ:r] [li:v] [ˌem 'i:] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [lʌv] .
Love me or leave me , I can only love .
爱 我 或者 离开 我 , 我 能 仅有的 爱 .

爱我或者离开我，我只能选择爱。

[ˌpi: 'dʒi:] - []
[**Pg 24**]
[页 -]

[第24页]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

[tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən]
To a Woman
到 一个 女士

致一位女士

[teɪk] [ɔ:l][ʌv; əv][ˌem 'i:] , [pɔ:r] [aʊt][maɪ][laɪf][æz; əz][waɪn] ,
Take all of me , pour out my life as wine ,
拿 全部 的 我 , 倒 出去 我的 生活 作为 葡萄酒 ,

带走我的一切，将我的人生如酒般倾泻而出。

[tu:; tə] [daɪ] [jʊr; jər] [soʊlz] [swi:t] ['fæloʊz] .
To dye your soul's sweet shallows .
到 染料 你的 灵魂的 甜的 浅滩 .

为你的灵魂浅滩染上色彩。

[ˈvaɪələnt][sɪn]
Violent sin
暴力 罪

暴力罪

[bleɪzd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [pæθ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [wɔːkt] [ðerˈɪn] ,
Blazed me a path , and I have walked therein ,
燃烧的 我 一个 小路 , 和 我 有 步行 其中 ,
他为我开辟了道路，我沿着这条路走了下去。

[strɔːŋ] , [ʌnəˈfeɪmd] .
Strong , unashamed .
强的 , 毫不羞愧 .

坚强，无所畏惧。

[jʊr; jər] [ˈtɪmərəs] [hændz] [niːd] [maɪn] ,
Your timorous hands need mine ,
你的 胆怯的 双手 需要 矿 ,
你怯懦的双手需要我的双手，

[æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [stɑːrɪz][ðer; ðər][skaɪ] , [jʊr; jər][lɪps] - [peɪl] [laɪn]
As the white stars their sky , your lips ' pale line
作为 这 白色的 明星 他们的 天空 , 你的 嘴唇 - 苍白 线
如同夜空中的繁星，你嘴唇的淡色线条

[ʃæl; ʃəl] [blʌʃ] [tuː; tə][ˈroʊzɪz] [wer] [maɪ][lɪps][hæv; həv] [biːn] .
Shall blush to roses where my lips have been .
将 脸红 到 玫瑰 在哪里 我的 嘴唇 有 到过 .
我的唇曾触碰过的地方，会泛起玫瑰般的红晕。

[aɪ][æsk][noʊ] [mɔːr] .
I ask no more .
我 问 不 更多的 .

我别无所求。

[aɪ][duː][nɑːt][hoʊp][tuː; tə][wɪn] —
I do not hope to win —
我 做 不是 希望 到 赢 —
我并不希望获胜——

十四行诗和歌曲(Sonnets and Songs)

第2/3页

[ˈoʊnli][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][məˈself][tuː; tə][jər; jər] [dɪˈzaɪn] .
Only to add myself to your design .
仅有的 到 添加 我 到 你的 设计 .

我只是想把自己添加到你的设计中。

[teɪk] [ɔːl][ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
Take all of me .
拿 全部 的 我 .

把我全部都带走吧。

[aɪ] [noʊ] [jər; jər][ˈlɪt(ə)l][laɪz] ,
I know your little lies ,
我 知道 你的 小的 谎言 ,

我知道你的那些小谎言，

[jər; jər] [laɪt] [dɪsˈɑːnər] , [ˈdʒent(ə)l] [ˈtretʃəɪz] .
Your light dishonor , gentle treacheries .
你的 光 羞辱 , 温和的 背叛 .

你那轻微的耻辱，温柔的背叛。

[aɪ] [noʊ] , [aɪ][laɪ][ɪn][ˈtɔːrment][æt; ət][jər; jər] [fiːt] ,
I know , I lie in torment at your feet ,
我 知道 , 我 说谎 在 折磨 在 你的 脚 ,

我知道，我痛苦地躺在你的脚下。

[ˈʃædoʊ] [tuː; tə][ɔːl][jər; jər] [sʌn] .
Shadow to all your sun .
阴影 到 全部 你的 太阳 .

给你的太阳带来阴影。

[teɪk] [ˌem ˈiː][ænd; ænd][goʊ] ,
Take me and go ,
拿 我 和 去 ,

带我走吧

[juːz][maɪ] [əˈdɔːrɪŋ] [tuː; tə][jər; jər] [ˈɑːnər] , [swiːt] ,
Use my adoring to your honor , sweet ,
使用 我的 崇拜 到 你的 荣誉 , 甜的 ,

用我的爱慕来荣耀你，亲爱的。

[streŋθ] [fɔːr; fər][jər; jər] [ˈwiːknəs] — [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [soʊ] .
Strength for your weakness — it is better so .
力量 为了 你的 弱点 — 它 是 更好的 所以 .

以强制弱——这样更好。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 25**]
[页 -]

[第25页]

[ˌeksˈeksˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ˌæspə'reɪ](ə)n]
Aspiration
抱负

渴望

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['mɪstɪ] ['pɑ:rtɪk(ə)lɪz][ʌv; əv] [taɪm]
The pale and misty particles of Time
这 苍白 和 蒙蒙 颗粒 的 时间

时间的苍白而朦胧的微粒

[ˈhʌvər] [ə'baʊt] [ju: 'es] ; [skers] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [kæn; kən] [si:]
Hover about us ; scarce our eyes can see
徘徊 关于 我们 ; 稀少 我们的 眼睛 能 看

在我们周围盘旋；我们几乎看不见

[ˈju:θs] [fɑ:r] - [ɔ:f] [dri:m] [ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] .
Youth's far - off dream of what we were to be .
青年的 远的 - 离开 梦 的 什么 我们 是 到 是 .

青春时期，我们对未来充满遥远的梦想。

['laɪfs] [tru:θ] , [wɪtʃ] [wʌns][wi:; wi] [wʊd] [rɪ'di:m] [wɪð; wɪθ] [raɪm] ,
Life's truth , which once we would redeem with rhyme ,
生活的 真相 , 哪个 一次 我们 会 赎回 和 韵 ,

人生的真谛，我们曾用韵律来诠释，

[hæz; həz] [pru:vɪd] [ɪn'sted] [ə; eɪ][wɜ:rld] - [wɔ:rn] ['pæntəmaɪm] .
Has proved instead a world - worn pantomime .
有 已证实 反而 一个 世界 - 磨损 哑剧 .

事实证明，这只是一场世界闻名的哑剧。

[ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['rɪvər][ʌv; əv] [ɪk'spi:diənsɪ]
The running river of expediency
这 跑步 河 的 权宜之计

权宜之计的奔流

[hæz; həz] [draʊnd] [ðə; ði][hoʊps] [ðæt] ['fɔ:rtʃən] [held][ɪn] [fi:] —
Has drowned the hopes that Fortune held in fee —
有 溺水 这 希望 那 财富 握住 在 费用 —

已经淹没了《财富》杂志所寄予的希望——

[waɪ] [fɔ:l][ə'pɑ:n][ðə; ði] [træk] [soʊ] ['meni] [klaɪm] ?
Why fall upon the track so many climb ?
为什么 落下 之上 这 追踪 所以 许多 爬 ?

为什么许多人攀登的赛道会遭遇滑铁卢？

[waɪ] [straɪv] [tu:; tə] [spi:k] [wʌt] [ɔ:l][ðə; ði] [ɜ:rθ] [hæz; həz] [hɜ:rd] ?
Why strive to speak what all the earth has heard ?
为什么 努力 到 说话 什么 全部 这 地球 有 听到 ?

何必费力去讲述世人皆知的事呢？

[waɪ] ['leɪbər][æt; ət][ə; eɪ][wɜ:rk][ðə; ði]['eɪdʒɪz][plæn] ? —
Why labor at a work the ages plan ? —
为什么 劳动 在 一个 工作 这 年龄 计划 ? —

为什么要为一项旷世计划而努力？

[laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [lɪvd] [soʊ][ɔ:ft] — [æn; ən] ['aʊtwɔ:rn] [θɪŋ] !
Life has been lived so oft — an outworn thing !
生活 有 到过 居住地 所以 经常 — 一个 过时的 事物 !

人生已经重复了太多遍——一件老生常谈的事！

[ðen] [hɑ:rk] !
Then hark !
然后 听着 ！

然后，听！

[ðə; ði][taɪm] - [swi:t] ['kærəl][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd] ,
the time - sweet carol of a bird ,
这 时间 - 甜的 颂歌 的 一个 鸟 ；

鸟儿甜美的歌声，

[nu:] [æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] ; [ænd; ənd] [si:] — [ɑ:] , [feɪm] [tu:; tə][mæn] !
New as a flower ; and see — ah , shame to man !
新的 作为 一个 花 ； 和 看 — 啊 ； 耻辱 到 男人 ！

像花一样崭新；看啊——唉，人类真可耻！

[ðə; ði] ['endləs] [,æspə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] .
The endless aspiration of the Spring .
这 无尽的 抱负 的 这 春天 ；

春天的无尽憧憬。

[,pi: 'dʒi:] - [,pi: 'dʒi:]
[**Pg 26**]
[页 -]

[第26页]

[,eks'eks'aɪ'vi:]
XXIV
二十四

二十四

[,æspə'reɪ(ə)n]
Aspiration
抱负

渴望

[i:]
II
二

二

[ðə; ði] [fʊl] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪz] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [sɔ:ŋ] ,
The full throat of the world is charged with song ,
这 满的 喉 的 这 世界 是 带电 和 歌曲 ；

全世界的喉咙都充满了歌声，

['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['twɑɪlaɪt] [melt] [wɪð; wɪθ] ['ekstəsi]
Morning and twilight melt with ecstasy
早晨 和 暮 融化 和 狂喜

晨曦与暮色融为一体，令人陶醉。

[ɪn][ðə; ði] [haɪ] [hi:t] [ʌv; əv] [nu:n] .
In the high heat of noon .
在 这 高的 热 的 中午 ；

正午的烈日下。

['sɪmplɪ] [tu:; tə][bi:; bi] ,
Simply to be ,
简单地 到 是 ；

仅仅是存在，

['pælpə,teɪt] [wer] [ðə; ði] [gri:n] [sprɪŋ] ['fɔ:rsɪz] [θrɔ:ŋ] ,
Palpitant where the green spring forces throng ,
心悸 在哪里 这 绿色的 春天 力量 人群 ；

绿色的泉水涌动，令人心潮澎湃。

[ˈiːgər] [fɔːr; fər][laɪf] , [laɪf] [ˌʌnəˈfeɪmd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] —
Eager for life , life unashamed and strong —
渴望的 为了 生活 , 生活 毫不羞愧 和 强的 —
热爱生活, 无所畏惧, 坚强不屈——

[ðɪs] [ɪz][dɪˈzaɪər] [fʊlˈfɪld] .
This is desire fulfilled .
这 是 欲望 已完成 .
这是愿望的实现。

[ɪgˈzɔːltɪd] , [friː] ,
Exalted , free ,
崇高 , 自由的 ,
崇高, 自由,

[ðə; ði][ˈspɪrɪt] [geɪnz] [hɜːr; həɹ] [ˈiːθər] , [ˈskɔːrnfəli]
The spirit gains her ether , scornfully
这 精神 收益 她 醚 , 轻蔑地
精灵轻蔑地获得了她的以太。

[dɪˈnaɪz] [ɪgˈzɪstəns] [ðæt] [ɪz][dɑːrk][ɔːr] [rɔːŋ] .
Denies existence that is dark or wrong .
否认 存在 那 是 黑暗的 或者 错误的 .
否认黑暗或错误的存在。

[ðɪs] [ɪz] [ɪˈnʌf] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sɔːŋ] [brɪˈɡʌn]
This is enough , to see the song begun
这 是 足够的 , 到 看 这 歌曲 开始
这就足够了, 可以看到这首歌的开头。

[wɪtɪ] [jæl; jəl][biː; bi] [ˈfɪnɪʃt] [ɪn][sʌm; səm] [fiːld] [əˈfɑːr] .
Which shall be finished in some field afar .
哪个 将 是 完成的 在 一些 场地 远方 .
它将在遥远的某个田野里完成。

[læf] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [meɪ] [stɪl] [kənˈteɪn] [ə; eɪ][stɑːr] ,
Laugh that the night may still contain a star ,
笑 那 这 夜晚 可能 仍然 包含 一个 星星 ,
笑吧, 因为夜空中或许依然会有一颗星星。

[nɔːr][ˈaɪdli] [moʊn] [jʊr; jər] [ˈɪmpətəns] [ʌv; əv] [ɡreɪs] .
Nor idly moan your impotence of grace .
也不 闲散地 呻吟 你的 阳痿 的 优雅 .
不要无谓地哀叹你缺乏恩典。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [lɪft] [ʌp] [jʊr; jər] [ker] - [friː] [feɪs]
Life is a song , lift up your care - free face
生活 是 一个 歌曲 , 举起 向上 你的 关心 - 自由的 脸
人生如歌, 抬起你无忧无虑的脸庞

[ˈɡlædli] [ænd; ənd] [ˈɡreɪtʃəli] [tɔːrd] [ðə; ði] [sʌn] .
Gladly and gratefully toward the sun .
乐意 和 感激不尽 朝向 这 太阳 .
欣然感激地面向太阳。

[ðə; ði][ˈdʒɪpsi] [blʌd]
The Gypsy Blood
这 吉普赛人 血

吉普赛之血

[hiː; hi] [ˈɡɪvz] [ˌem ˈiː] [ˈhæpɪnəs] , [æz; əz] [ˈflaʊərz] [dɪˈpend]
He gives me happiness , as flowers depend
他 给予 我 幸福 , 作为 花朵 依赖

他带给我快乐，如同花朵般依附于他。

[ɑːn] [ˈlɔɪəl] [sʌn][ænd; ənd] [ˈʃaʊə] .
On loyal sun and shower .
在 忠诚 太阳 和 淋浴 .

忠实的阳光和阵雨。

[aɪ] [lʊk] [tuː; tə] [lʌv]
I look to love
我 看 到 爱

我渴望爱情

[tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][laɪf] .
To give me life .
到 给 我 生活 .

赐予我生命。

[waɪ] [ɪz][aɪ ˈtiː][nʌ:t] [ɪˈnʌf] ?
Why is it not enough ?
为什么 是 它 不是 足够的 ?

为什么这还不够？

[dɪˈvaɪn] [kənˈtentmənt] , [ˈstretʃɪŋ] [wɪˈðaʊt] [end]
Divine contentment , stretching without end
神圣的 满意 , 伸展 没有 结尾

神圣的满足，绵延不绝

[ɔː(r)] [ˈhæpi] [medəʊz] .
O'er happy meadows .
超过 快乐的 草地 .

越过快乐的草地。

[ˈhiːz] [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [frend] ,
He's my love , my friend ,
他是 我的 爱 , 我的 朋友 ,

他是我的爱人，我的朋友，

[ænd; ənd] [piːs] [ɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrd] .
And peace is in the word .
和 和平 是 在 这 单词 .

和平就蕴藏在圣言之中。

[juː; jʊ] — [ˈhɑːrts] [dɪˈsper] —
You — heart's despair —
你 — 心脏的 绝望 —

你——内心的绝望——

[swiːp] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtempɪst] [θruː] [maɪ] [ˈsʌn,swiːt] [er] ,
Sweep like a tempest through my sunsweet air ,
扫 喜欢 一个 暴风雨 通过 我的 阳光甜心 空气 ,

像暴风雨般席卷我阳光灿烂的空气，

[weɪl] [laɪk][ə; eɪ][lɔːst] [səʊl] [θruː] [maɪ] [ˈblɒsəmd] [ɡroʊv] .
Wail like a lost soul through my blossomed grove .
哀号 喜欢 一个 丢失的 灵魂 通过 我的 盛开 树林 .

像迷失的灵魂一样，在我的繁花似锦的树林中哀嚎。

[ˈtempɪst] [ænd; ənd][kɑ:m] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][maɪ] [hɑ:rt] [maɪ] [rest] ,
Tempest and calm , with him my heart might rest ,
暴风雨 和 冷静的 , 和 他 我的 心 可能 休息 ,
无论风雨, 有他在, 我的心才能安宁。

[ˈlʌld] [baɪ][ɪˈtɜ:rn(ə)l] [sprɪŋ] .
Lulled by eternal spring .
昏昏欲睡 经过 永恒 春天 .

被永恒的春天所催眠。

[ðə; ði] [dri:m] [ɪz] [blest] ,
The dream is blest ,
这 梦 是 祝福 ,

梦境是美好的,

[jet] [ðə; ði][waɪld] [greɪps] [ju:; jʊ] [krʌʃ] [meɪk] [laɪf][dɪˈvaɪn] .
Yet the wild grapes you crush make life divine .
然而 这 荒野 葡萄 你 压碎 制作 生活 神圣的 .

然而, 你压榨的野葡萄却能使生活变得美好。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæθlɪs] [dɑ:rk] , [ɔ:l] [jɔ:rz] , [aɪ][goʊ] ,
Out in the pathless dark , all yours , I go ,
出去 在 这 无路 黑暗的 , 全部 你的 , 我 去 ,

在茫茫无际的黑暗中, 一切都属于你, 我前行。

[breɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)l] [ˈpra:mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪn] .
Brave with the purple promise of the wine .
勇敢的 和 这 紫色的 承诺 的 这 葡萄酒 .

勇敢地拥抱紫色葡萄酒的美好寓意。

[ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][aɪ] [lʌv] , [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔ:z][ju:; jʊ] [brɪŋ] [lem ˈi:] [woʊ] .
You , you I love , because you bring me woe .
你 , 你 我 爱 , 因为 你 带来 我 悲哀 .

我爱你, 因为你给我带来了痛苦。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 28**]
[页 -]

[第28页]

[ˌeksˈeksˈvi:ˈaɪ]
XXVI
26

二十六

[nɑ:t] [ded] [bʌt; bət] [ˈsli:pɪŋ]
Not Dead but Sleeping
不是 死的 但 睡眠

并非死去, 而是沉睡。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [keɪm] , [ɑ:] , [ɪf] [aɪ] [keɪm] [əˈgen] ,
And if I came , ah , if I came again ,
和 如果 我 来了 , 啊 , 如果 我 来了 再次 ,

如果我来了, 啊, 如果我再次来了,

[ænd; ənd][leɪd][maɪ][hænd][ɑ:n][jɔr; jər] [fərˈgetfl] [hɑ:rt] ,
And laid my hand on your forgetful heart ,
和 铺设 我的 手 在 你的 健忘 心 ,

我将手放在你那颗健忘的心上,

[wer] [wʌns][aɪ ˈti:] [leɪ] [soʊ][wɔ:rm] , [kʊd; kəd][ðə; ði] [pʌls] [stɑ:rt] ,
Where once it lay so warm , could the pulse start ,
在哪里 一次 它 躺 所以 温暖的 , 可以 这 脉冲 开始 ,

曾经温暖的地方, 脉搏能否再次跳动?

[rɪ'membərɪŋ] [sprɪŋ] ?
Remembering Spring ?
记住 春天 ?

还记得春天吗？

[naʊ] , [æt; ət][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][reɪn] ,
Now , at the sound of rain ,
现在 , 在 这 声音 的 雨 ,

现在，伴着雨声，

[aɪ][duː][bʌt; bət][tɜːrn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][dɪs'deɪn]
I do but turn a little in disdain
我 做 但 转动 一个 小的 在 蔑视

我确实这么做了，但略带轻蔑地转过身去。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['flaʊərz] [rɪ'nuː] [ðer; ðər] ['lʌvli] [pɑːrt] ,
To see the flowers renew their lovely part ,
到 看 这 花朵 更新 他们的 迷人的 部分 ,

看到花朵重新绽放它们美丽的光彩，

['bluːmɪŋ] [ə'freʃ] .
Blooming afresh .
盛开 重新 .

焕然一新。

[fɔːr; fər] ['meməri] [hoʊldz][noʊ][smɑːrt] ,
For memory holds no smart ,
为了 记忆 持有 不 聪明的 ,

因为记忆并不智能，

[ʌv] [eɪks] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][sleɪn] .
Love aches no more to know how it was slain .
爱 疼痛 不 更多的 到 知道 如何 它 曾是 被杀 .

爱情不再痛苦，不再想知道它是如何被扼杀的。

[jet] [ɪf] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] [huː] [hiːd] [noʊ] [mɔːr]
Yet if I came to you who heed no more
然而 如果 我 来了 到 你 WHO 注意 不 更多的

然而，如果我来到你们这些不再理会的人面前，

[maɪ] [neɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɪnd] ?
My name upon the wind ?
我的 姓名 之上 这 风 ?

我的名字会随风飘扬吗？

['lʌvz] [ɡoʊst] , [liːn] [nɪr] ,
Love's ghost , lean near ,
爱的 鬼 , 倾斜 靠近 ,

爱情的幽灵，靠近些，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] ['oʊnli][juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] .
I have a word that only you may hear .
我 有 一个 单词 那 仅有的 你 可能 听到 .

我有一句话，只有你能听到。

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː][wɪð; wɪθ] [dɪr] [dɪ'zaɪər] ,
If you should come to me with dear desire ,
如果 你 应该 来 到 我 和 亲爱的 欲望 ,

如果你怀着美好的愿望来找我，

[maɪ] [soʊlz] [draɪ] [staːf] [ʃʊd; ʃəd]['tremb(ə)l][tuː; tə][ɪts] [kɔːr]
My soul's dry staff should tremble to its core
我的 灵魂的 干燥 职员 应该 颤抖 到 它是 核

我灵魂的枯杖应当颤抖至灵魂深处

[ænd; ənd] [fleɪm] [ə'genst] [jʊr; jər] [tʌt] [ɪn] [bʌdz] [ʌv; əv][ˈfaɪər] .
And flame against your touch in buds of fire .
和 火焰 反对 你的 触碰 在 花蕾 的 火 。

你的触碰会燃起火焰，如同嫩芽般绽放。

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 29**]
[页 -]

[第29页]

[eks'eks'vi:'aɪ'aɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[ðə; ði][ləst] [gift]
The Last Gift
这 最后的 礼物

最后的礼物

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hu:] [wɪl] [nɑ:t] [ker]
What shall I give to her who will not care
什么 将 我 给 到 她 WHO 将要 不是 关心

我该送她什么呢？她根本不在乎。

[ɪf] [aɪ] [gɪv] [soʊl][ɔ:r][ˈroʊzɪz] , [wɪl] [nɑ:t] [noʊ]
If I give soul or roses , will not know
如果 我 给 灵魂 或者 玫瑰 , 将要 不是 知道

如果我献出灵魂或玫瑰，他们将不会知晓

[haʊ] [ðæt] , [fɔ:r; fər] [swi:ts] [ʃi:l] [spend] , [laɪt] [smaɪlz] [ʃi:l] [soʊ] ,
How that , for sweets she'll spend , light smiles she'll sow ,
如何 那 , 为了 糖果 壳 花费 , 光 微笑 壳 母猪 ,

她会用甜蜜的笑容，播撒甜蜜的种子。

[aɪ] [wɪl] [ri:p] [ˈbɪtər] [terz] ?
I will reap bitter tears ?
我 将要 收割 苦的 眼泪 ？

我将收获苦涩的泪水吗？

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [wer]
If she could wear
如果 她 可以 穿

如果她能穿

[ðoʊz] [terz] [æz; əz][sta:rz][tu:; tə][ˈspa:rk(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər] [her] !
Those tears as stars to sparkle in her hair !
那些 眼泪 作为 明星 到 火花 在 她 头发 ！

那些泪水如同繁星般在她发间闪耀！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] ?
What shall I give ?
什么 将 我 给 ？

我该奉献什么？

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ˈfɔ:lən][soʊ] [loʊ]
I have not fall'n so low
我 有 不是 坠落 所以 低的

我还没堕落到如此地步

[aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [leɪ] [wʌn] [gift] [brɪˈfɔ:r] [aɪ] [goʊ]
I may not lay one gift before I go
我 可能 不是 躺 一 礼物 前 我 去

我临走前可能不会留下任何礼物。

[ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈɔ:ltər][ʌv; əv][maɪ] ['hɑ:rts] [dɪ'spɜr] .
Upon the altar of my heart's despair .
之上 这 坛 的 我的 心脏的 绝望 .

在我内心绝望的祭坛上。

[ʃiː; ʃi][wɪl][nɑ:t] [noʊ] ; [jet] , [ɪn][maɪ] [ʌv] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,
She will not know ; yet , in my love a king ,
她 将要 不是 知道 ; 然而 , 在 我的 爱 一个 国王 ,
她不会知道; 然而, 在我心中, 她是一位国王。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv][maɪ] [kraʊn] [ænd; ənd] [θroʊn] ,
I must be worthy of my crown and throne ,
我 必须 是 值得 的 我的 王冠 和 王座 ,
我必须配得上我的王冠和王位。

[ænd; ənd][soʊ][kæn; kən]['sækrɪfajs][noʊ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
And so can sacrifice no little thing .
和 所以 能 牺牲 不 小的 事物 .
所以, 任何小事都不能牺牲。

[maɪ][laɪf] , [maɪ][soʊl][ɑ:r; ər] ['wɜ:rθləs] [sɪns] [hɜ:r; hər][skɔ:rn] .
My life , my soul are worthless since her scorn .
我的 生活 , 我的 灵魂 是 毫无价值 自从 她 轻蔑 .
自从她轻蔑我之后, 我的生命、我的灵魂都变得毫无价值。

[sleɪ][wiː; wi] [ðen] [ʌv] [ɑ:n] ['lʌvz] [red] [ˈɔ:ltər] - [stoʊn] —
Slay we then love on love's red altar - stone —
杀 我们 然后 爱 在 爱的 红色的 坛 - 石头 —
然后, 我们在爱的红色祭坛石上尽情欢爱——

[ˈbegə] [ʌv; əv][ɔ:l] , [aɪ] [feɪs] [ðə; ði][wɜ:rld][fər'lɔ:rn] .
Beggared of all , I face the world forlorn .
穷困潦倒 的 全部 , 我 脸 这 世界 绝望 .
我一无所有, 孤苦伶仃地面对这个世界。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ˌɛks'ɛks'viː'ar'ar'aɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[ˈæmɔːr] -
Amor Mysticus
爱 -

神秘之爱

[nɑ:t][juː; jʊ] , [nɔ:r][ɔ:l][ðə; ði] [ɡɔːdz] [ðæt] [fɛrt] [bi'stəʊz] ,
Not you , nor all the gauds that Fate bestows ,
不是 你 , 也不 全部 这 纱丽 那 命运 授予 ,
不是你, 也不是命运赐予的一切华服。

[kæn; kən] [meɪk] [ˌem ˈiː] [swɜːrv] [soʊ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][maɪ] [dri:m] .
Can make me swerve so little from my dream .
能 制作 我 急转弯 所以 小的 从 我的 梦 .
让我几乎从未偏离我的梦想。

[ə'krɔːs] [maɪ][veɪl][ʌv; əv] ['mɪstəri] [juː; jʊ] [si:m]
Across my veil of mystery you seem
穿过 我的 面纱 的 神秘 你 似乎
透过我神秘的面纱, 你似乎

[pər'hæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪrɜː] [ðæn; ðən][ðə; ði][rouz] ,
Perhaps a little dearer than the rose ,
也许 一个 小的 更贵 比 这 玫瑰 ;
或许比玫瑰贵一些,

[pər'hæps] [mɔːr] [fer] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɔːŋ] [laɪt] [ðæt] [flouz]
Perhaps more fair than the long light that flows
也许 更多的 公平的 比 这 长的 光 那 流量
或许比绵延的阳光更公平

[brɪ'twiːn] [ðə; ði][ˈlɪdz][ʌv; əv] [ˈtwaɪlaɪt] .
Between the lids of twilight .
之间 这 盖子 的 暮 .
在暮色笼罩的眼睑之间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gliːm]
But the gleam
但 这 闪耀
但那光芒

[ʌv; əv][ˈaɪrɪs][ɑːn][ðə; ði] [brɛst] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəmz] [striːm]
Of iris on the breast of wisdom's stream
的 鸢尾花 在 这 胸部 的 智慧的 溪流
智慧之溪胸前的鸢尾花

[ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈreɪdiəns] [ðæt] [noʊ][ˈraɪv(ə)l] [noʊz] .
Is of a radiance that no rival knows .
是 的 一个 辐射 那 不 竞争对手 知道 .
拥有其他对手无法比拟的光辉。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt][maɪ] [hɑːrt] , [ɔːr][aɪ ˈtiː] [maɪt] [tʃæns]
My heart is not my heart , or it might chance
我的 心 是 不是 我的 心 , 或者 它 可能 机会
我的心不再是我的心, 否则它可能会改变

[tuː; tə] [ˈsaːrou] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsaːrou] [ɪn][jʊr; jər] [terz] ;
To sorrow for the sorrow in your tears ;
到 悲哀 为了 这 悲哀 在 你的 眼泪 ;
为你的泪水中的悲伤而悲伤;

[maɪ][soʊl][ɪz] [lɒkt] [əˈgenst] [ɔːl] [ˈsɜːrkəmstæns]
My soul is locked against all circumstance
我的 灵魂 是 已锁定 反对 全部 环境
我的灵魂已被锁住, 不受任何环境的影响。

[ʌv; əv][laɪf][ɔːr] [ʌv] [ɔːr] [deθ] [ɔːr][ˈhev(ə)n][ɔːr] [hel] ;
Of life or love or death or heaven or hell ;
的 生活 或者 爱 或者 死亡 或者 天堂 或者 地狱 ;
生、爱、死、天堂、地狱;

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈlæftər] [ɪn][maɪ] [ˈjɪrz] ,
I have no place for laughter in my years ,
我 有 不 地方 为了 笑声 在 我的 年 ,
我的人生中没有欢笑的容身之地。

[noʊ] [ruːm] [wer] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈlɪt(ə)l] [ʌv] [maɪt] [dwel] .
No room where little , little love might dwell .
不 房间 在哪里 小的 , 小的 爱 可能 住 .
没有一丝一毫的爱可以栖身。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

XXIX
二十九

二十九

[ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ]

The Pattern of the Earth
这 图案 的 这 地球

地球的模式

[ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [soʊ]['wʌndərf(ə)l] ,

The pattern of the earth , so wonderful ,
这 图案 的 这 地球 , 所以 精彩的 ,

地球的纹理，多么奇妙！

[ɪz] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['mɜ:rtl] , ['veri] [dɪr] [tu:; tə][em 'i:] .

Is , more than myrtle , very dear to me :
是 , 更多的 比 桃金娘 , 非常 亲爱的 到 我 :

对我来说，它比桃金娘更珍贵。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði]['ævənu:] [ʌv; əv]['laɪmi:z][aɪ] [si:]

Across the avenue of limes I see
穿过 这 大街 的 青柠 我 看

穿过菩提树大道，我看到

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɪst][baɪ]['gəʊsts] [meɪd] ['mædʒɪk(ə)l] ,

A little mist by ghosts made magical ,
一个 小的 薄雾 经过 鬼魂 制成 神奇 ,

幽灵制造的一点迷雾，充满了魔力。

['tɔ:sɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɪlz] , [mɔ:r] ['bjʊ:tɪf(ə)l]

Tossing across the hills , more beautiful
抛掷 穿过 这 丘陵 , 更多的 美丽的

翻越群山，更加美丽

[ðæn; ðən][ðə; ði] [di:p] [aɪz] [ʌv; əv]['æmbər] ['wɪmɪn] , [fri:]

Than the deep eyes of amber women , free
比 这 深的 眼睛 的 琥珀色 女性 , 自由的

比琥珀色女人的深邃双眸更自由

[ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ʌv; əv][dɪs'deɪn] , [ɑ:n][sʌm; səm][fɑ:r] [si:]

Of shame and of disdain , on some far sea
的 耻辱 和 的 蔑视 , 在 一些 远的 海

羞耻与蔑视，在遥远的某片海域

[swept] [baɪ] [treɪd] - ['waɪndz][ðə; ði][sʌn] [meɪks] ['lɪrɪkl] .

Swept by trade - winds the sun makes lyrical .
扫荡 经过 贸易 - 风 这 太阳 制作 抒情的 .

信风吹拂，阳光洒下，美不胜收。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [er] [ðə; ði][maɪnd] [meɪ] [nɑ:t] [rɪ'kɔ:l] ,

There is no air the mind may not recall ,
那里 是 不 空气 这 头脑 可能 不是 记起 ,

没有一丝空气是心灵无法回忆起来的。

[bloʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vaɪələt] - [bedz][ʌv; əv] [gri:s] ; [ænd; ənd][ɔ:l]

Blown from the violet - beds of Greece ; and all
吹 从 这 紫色 - 床 的 希腊 ; 和 全部

源自希腊的紫罗兰花田；以及所有

[ðə; ði] [mu:nz] [hu:] [drɑ:p][ðer; ðər] ['ætərd] [petlz] [hɪr]

The moons who drop their shattered petals here
这 月亮 WHO 降低 他们的 破碎 花瓣 这里

这里飘落着破碎花瓣的月亮

[laɪv; laɪv][frʌm; frəm][ðə; ði][deɪz][wɪtʃ][hɪd][se'mɪrəmis,si] .
Live from the days which hid Semiramis .

居住 从 这 天 哪个 隐藏 塞米拉米斯 :

回到塞米拉米斯藏身的那些日子。

[ˈbriːzɪz][əˈpɑːn][maɪ][lɪps][ɑːr; ər][ˈsʌtəli][dɪr] ,
Breezes upon my lips are subtly dear ,

微风 之上 我的 嘴唇 是 微妙地 亲爱的 ,

微风拂过唇间，带来一丝淡淡的甜蜜。

[brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][ðeɪ][ber][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][kɪs] .
Because they bear the burden of her kiss .

因为 他们 熊 这 负担 的 她 吻 :

因为他们承受着她吻的重负。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ɛ.kse.kseks]
XXX
XXX

XXX

[dɪsˈgaɪzd]
Disguised
伪装

伪装

[ðə; ði][ˈbegər][θɔːts][pæs][daʊn][ðə; ði][leɪnz][ʌv; əv][deɪ] ,
The beggar thoughts pass down the lanes of day ,

这 乞丐 想法 经过 向下 这 车道 的 天 ,

乞丐的思绪在白昼的小路上飘荡，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][θɔːrnz][ðæt][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈaʊərz][aɪ][faɪnd]
And on the thorns that are the hours I find

和 在 这 荆棘 那 是 这 小时 我 寻找

在荆棘丛生的时光里，我发现

[ðer; ðər][ˈtætərz][ænd; ənd][ðer; ðər][rægz] .
Their tatters and their rags .

他们的 破烂不堪 和 他们的 破布 :

他们的破烂衣衫。

[ɪnˈfɜːrm][ænd; ənd][blaɪnd] ,
Infirm and blind ,

虚弱 和 瞎的 ,

体弱多病，双目失明

[ðeɪ][ˈfeɪdɪd][ɪn][ðə; ði][vɔɪd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wei]
They faded in the void , and all the way

他们 褪色 在 这 空白 , 和 全部 这 方式

它们消失在虚空中，一路如此。

[maʊðd][ˈsensləs][dʒɪrz][æt; ət][emˈiː] .
Mouthed senseless jeers at me .

嘴巴 无意义的 嘲笑 在 我 :

他无意义地嘲笑我。

[aɪ][derd][nɑːt][preɪ]
I dared not pray

我 敢于 不是 祈祷

我不敢祈祷

[fɔːr; fər] ['wɪzdəm] [frʌm; frəm] [ðiːz] [fuːlz] [huː] [θɔːŋ] [ðə; ði] [maɪnd]
For wisdom from these fools who throng the mind
为了 智慧 从 这些 傻瓜 WHO 人群 这 头脑

从这些充斥心灵的愚人那里获得智慧

[ænd; ənd] [liːv] [noʊ] [ɡɪfts] [bʌt; bət] ['bɪtərnəs] [br'haɪnd] .
And leave no gifts but bitterness behind .
和 离开 不 礼物 但 苦味 在后面 .

留下的只有苦涩，别无其他。

[tʃɪn] [ə'pa:n] [hænd] , [aɪ] [wɑːtʃt] , [nɔːr] [beɪd] [ðem; ðəm] [steɪ] .
Chin upon hand , I watched , nor bade them stay .
下巴 之上 手 , 我 观看 , 也不 巴德 他们 停留 .

我托着下巴，看着他们，既没有让他们留下。

[ðen] ['wɪrəli] [ænd; ənd] ['ɪndələntli] [ɡlɑːnst]
Then wearily and indolently glanced
然后 疲劳 和 懒散地 瞥了一眼

然后疲惫而懒散地瞥了一眼

[wer] [ðə; ði] [θɔːrnz] ['flʌtəd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [flægz] , [ænd; ənd] , [loʊ] ,
Where the thorns fluttered with their flags , and , lo ,
在哪里 这 荆棘 飘动 和 他们的 旗帜 , 和 , 洛 ,

荆棘随旗帜飘扬，瞧，

['frægmənts] [ʌv; əv] [klɔːθ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [gliːmd] [ænd; ənd] [dɑːnst]
Fragments of cloth of silver gleamed and danced
片段 的 布 的 银 闪闪发光 和 跳舞

银色的布片闪闪发光，翩翩起舞。

[ɪn] [ðə; ði] [leɪt] [sʌn] , [ænd; ənd] ['lɪnɪn] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ]
In the late sun , and linen white as snow
在 这 晚的 太阳 , 和 亚麻布 白色的 作为 雪

在夕阳的余晖中，亚麻布洁白如雪。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['begər] [θɔːts] , [wɪð; wɪθ] ['loʊɜːd] [aɪz] ,
Among the beggar thoughts , with lowered eyes ,
之中 这 乞丐 想法 , 和 降低 眼睛 ,

乞丐般的思绪涌上心头，他低垂着双眼。

['prɪnsəz] [ænd; ənd] [kɪŋz] [hæd; həd] ['wɒndəd] [ɪn] [dɪs'ɡaɪz] .
Princes and kings had wandered in disguise .
王子们 和 国王 有 漫步 在 伪装 .

王子和国王们乔装打扮四处游历。

[[,piː 'dʒiː] - - -]
[**Pg** **33** - **34**]
[页 - - -]

[第33-34页]

['sɔŋz]
SONGS
歌曲

歌曲

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg** **35**]
[页 -]

[第35页]

[aɪ]
I
我

我

[ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [roʊd]
On the White Road
在 这 白色的 路

在白路上

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [waɪt] , [waɪt] [roʊd][laɪz] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [mu:n] ,
There's a white , white road lies under the swinging moon ,
有 一个 白色的 , 白色的 路 谎言 在下面 这 摇摆 月亮 ,
在摇曳的月光下, 有一条洁白的道路。

[stretʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] [tu:; tə][ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] ,
Stretched from the black of the deep to the black of the deep ,
拉伸 从 这 黑色的 的 这 深的 到 这 黑色的 的 这 深的 ,
从深渊的黑暗延伸到深渊的黑暗,

[ænd; ənd] [ˌmɪdˈweɪ][ðə; ði] [ˈɡreɪvjɑ:rd] [laɪz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [li:vz] [ə; eɪ] - [kru:n] ,
And midway the graveyard lies , with its leaves a - croon ,
和 中途 这 墓地 谎言 , 和 它是 树叶 一个 - 轻哼 ,
墓园中央, 落叶低吟, 静静伫立。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [laɪk][ə; eɪ] [dri:m] [ɪn] [sli:p] .
The only sound of the world , like a dream in sleep .
这 仅有的 声音 的 这 世界 , 喜欢 一个 梦 在 睡觉 .
世界唯一的声音, 如同梦境一般。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [waɪt] , [waɪt] [ɡreɪv] [laɪz] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈɡreɪvjɑ:rd] [tri:z] ,
There's a white , white grave lies under the graveyard trees ,
有 一个 白色的 , 白色的 严重 谎言 在下面 这 墓地 树木 ,
墓园树下, 躺着一座白色的坟墓。

[hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd][æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [pɜ:rl] [ɑ:n][ə; eɪ] [θred] ,
Hung on the road as a single pearl on a thread ,
洪 在 这 路 作为 一个 单身的 珍珠 在 一个 线 ,
像一根线上挂着的一颗珍珠, 挂在路边。

[ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [weɪts] , [bi:st] [kraʊtʃt] , [ɑ:n][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [bri:z] ,
And silence waits , beast crouched , on the rim of the breeze ,
和 沉默 等待 , 兽 蹲着 , 在 这 轮缘 的 这 微风 ,
寂静静伫立, 野兽蜷缩在微风的边缘。

[ðæt] [moʊnz] [wer] [ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][laɪz] [ded] .
That moans where the only man in the world lies dead .
那 呻吟 在哪里 这 仅有的 男人 在 这 世界 谎言 死的 .
那呻吟声来自世上唯一死去的男人长眠的地方。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[i:]
II
三

二

[ðə; ði][ˈwɑ:ndərər]
The Wanderer
这 流浪者

流浪者

[hæv; həv][aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [maɪ][laɪf] , [ˌeɪ ˈem][aɪ] [dʌŋ] ?
Have I finished my life , am I done ?
有 我 完成的 我的 生活 , 是 我 完毕 ?
我的人生结束了吗? 我的人生就此结束了吗?

[ɪz][maɪ] [hɑ:rt] - [blʌd] [θɪn] [ænd; ənd][koʊld] ,
Is my heart - blood thin and cold ,
是 我的 心 - 血 薄的 和 寒冷的 ,

我的心血是否稀薄冰冷？

[ðæt] [aɪ] [nɔ:] [ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ?
That I gnaw the bones of the town ?
那 我 啃 这 骨头 的 这 镇 ？

难道我要啃噬这座城镇的骨头吗？

[eɪ 'em][aɪ] ['empti] [ænd; ənd][oʊld] ?
Am I empty and old ?
是 我 空的 和 老的 ？

我是否空虚衰老？

[maɪ][flægz][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['tʃɪmnɪz] - [graɪm] ,
My flags are the chimneys ' grime ,
我的 旗帜 是 这 烟囱 - 污垢 ,

我的旗帜如同烟囱上的污垢，

[tɔ:st] [ɑ:n][ə; eɪ]['læŋgwɪd] [bri:z] .
Tossed on a languid breeze .
抛掷 在 一个 慵懒的 微风 .

随风飘荡。

[hæv; həv][aɪ] [dri:md] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔ:riŋ] [raɪm] ,
Have I dreamed of the roaring rhyme ,
有 我 梦见 的 这 咆哮 韵 ,

我是否梦见了那咆哮的韵律？

[ə; eɪ][stɔ:rm] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] ?
A storm through the trees ?
一个 风暴 通过 这 树木 ？

树林间会刮起暴风雨吗？

[ðə; ði] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ɪz] [blæk] ,
The snow in the streets is black ,
这 雪 在 这 街道 是 黑色的 ,

街上的雪是黑色的。

[prəʊ'feɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪti:z] [sɪn] ;
Profaned with the city's sin ;
亵渎 和 这 城市的 罪 ;

被城市的罪恶所玷污；

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sta:r] - [lɪt] [træk]
I know of a star - lit track
我 知道 的 一个 星星 - 点燃 追踪

我知道一条星光闪烁的小径

[wer] ['gɑ:dz][hænd][hæz; həz] [bɪn] .
Where God's hand has been .
在哪里 神的 手 有 到过 .

上帝之手曾到过的地方。

[hæv; həv][aɪ] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ænd; ənd][sʌn] ,
Have I finished with snow and sun ,
有 我 完成的 和 雪 和 太阳 ,

我是否已经告别了雪和阳光？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd][ɑ:n][ðə; ði]['oʊpən] [pleɪn] ,
With the wind on the open plain ,
和 这 风 在 这 打开 清楚的 ,

风吹过开阔的平原，

[ðæt] [aɪ] [stɑːrv] [ɪn] [ðə; ði] ['bærən] [taʊn] —
That I starve in the barren town —
那 我 饿死 在 这 荒芜 镇 —
我在这座荒凉的小镇里挨饿——

[ɪz] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [veɪn] ?
Is my life in vain ?
是 我的 生活 在 徒劳 ?
我的人生是否毫无意义？

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]
[第37页]

[,aɪ'ar'aɪ]
III
三、
三

[fɔːls]
False
错误的
错误的

[ðə; ði] [blæk] [skaɪ] ['stretʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pælɪd] [siː] ,
The black sky stretches to the pallid sea ,
这 黑色的 天空 伸展 到 这 苍白 海 ,
黑色的天空延伸至苍白的大海，

[æz; əz][ə; eɪ] [fɔːls] [ʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dis'mæntld] [hɑːrt] .
As a false love and a dismantled heart .
作为 一个 错误的 爱 和 一个 拆卸 心 .
如同虚假的爱情和破碎的心。

[ˈempti] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə][drɪ'pɑːrt] .
Empty of faith and eager to depart .
空的 的 信仰 和 渴望的 到 离开 .
信仰已然丧失，急于离去。

[hiː; hi] [teɪks] [hɜːr; həɪ] [jet] [wʌns] [mɔːr] , [səb'mɪsɪvli] ,
He takes her yet once more , submissively ,
他 需要 她 然而 一次 更多的 , 拱手 ,
他顺从地再次占有了她。

[ə'genst] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ðen] , ['læfɪŋ] , [drɪfts] [ə'weɪ]
Against his lips , then , laughing , drifts away
反对 他的 嘴唇 , 然后 , 笑 , 漂移 离开
然后，笑声飘向他的嘴唇，渐渐远去。

[ˈswɪftli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
Swiftly within the dawning of the day .
迅速地 之内 这 黎明 的 这 天 .
黎明破晓之际，迅速到来。

[ˈblaɪndli][ʃiː; ʃi] [tɔsɪz] [ʌp][hɜːr; həɪ][fəʊm] - [waɪt] [hændz] ,
Blindly she tosses up her foam - white hands ,
盲目地 她 抛掷 向上 她 泡沫 - 白色的 双手 ,
她茫然地举起涂满泡沫的白色双手，

[ˈkraɪŋ] [fɔːr; fər][ˈmɜːrsɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] — [hɜːr; həɪ] [her] —
Crying for mercy , and the wind — her hair —
哭泣 为了 怜悯 , 和 这 风 — 她 头发 —
她哭喊着求饶，风吹拂着她的头发——

[ˈlæʃɪz] [ðə; ði] [waɪd] - [seɪld] [ˈɪps] [ænd; ənd] [li:vz] [ðem; ðəm] [ber] .
Lashes the wide - sailed ships and leaves them bare .
睫毛 这 宽的 - 航行 船舶 和 树叶 他们 裸 .

鞭打宽帆的船只，使它们光秃秃的。

[ˈblaɪndli][ˈiː; ji] [hɜ:rl] [hɜ:r; hər][reɪdʒ] [əˈgenst] [ðə; ði][sændz] .
Blindly she hurls her rage against the sands .
盲目地 她 投掷 她 愤怒 反对 这 沙子 .

她盲目地将怒火倾泻在沙滩上。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði][kəʊld][skaɪ] [wer] [hɜ:rl; hər] [lʌv] [hæd; həd][leɪn]
There , in the cold sky where her love had lain
那里 , 在 这 寒冷的 天空 在哪里 她 爱 有 莱恩

在那里，在她挚爱曾栖息的寒冷天空下

[ˈskɔ:nf(ə)l] , [əˈlu:f] , [ðə; ði] [sʌn] [rɪˈvju:z] [hɜ:rl; hər][peɪn] .
Scornful , aloof , the sun reviews her pain .
轻蔑的 , 超然 , 这 太阳 评论 她 疼痛 .

冷漠、疏离，太阳审视着她的痛苦。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 38**]
[页 -]

[第38页]

[aɪ ˈvi:]
IV
第四

第四

[ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rægən] [treɪl]
A Song of the Oregon Trail
一个 歌曲 的 这 俄勒冈州 踪迹

俄勒冈小径之歌

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ðə; ði][treɪl] !
How long the trail !
如何 长的 这 踪迹 !

这条路有多长啊！

[haʊ] [fɑ:r][ðə; ði][ɡoʊl] !
How far the goal !
如何 远的 这 目标 !

离目标还有多远！

[læst] [jɪr] [ðə; ði] [mu:nz] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd][ɡoʊ]
Last year the moons might come and go
最后的 年 这 月亮 可能 来 和 去

去年月亮可能会出现又消失

[laɪk] [ˈdænsɪŋ] [ˈʃæ,douz] [ɑ:n][ðə; ði] [snoʊ] .
Like dancing shadows on the snow .
喜欢 跳舞 阴影 在 这 雪 .

就像雪地上舞动的影子。

[maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [laɪt] , [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] ;
My heart was light , my heart was strong ;
我的 心 曾是 光 , 我的 心 曾是 强的 ;

我心轻松，我心坚强；

[aɪ] [keəd] [nɑ:t] [ðoʊ] [ðə; ði] [wei] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] ;
I cared not though the way be long ;
我 关心 不是 尽管 这 方式 是 长的 ;

即使路途遥远，我也毫不在意；

[bʌt; bət] [naʊ] — [ðə; ði][end][ɪz][ju:; jʊ] — [maɪ][soʊl] ！ —
But now — the end is you — my soul ! —
但 现在 — 这 结尾 是 你 — 我的 灵魂 ！ —

但现在——你的存在就是终点——我的灵魂！

[aɪ] [fɪr] [ðə; ði][dɑ:rk] , [aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [dred]
I fear the dark , I fear the dread
我 害怕 这 黑暗的 , 我 害怕 这 恐惧

我害怕黑暗，我害怕恐惧

[waɪt] [frɔ:st] [ðæt] ['hɒvəz] [raʊnd][maɪ] [hɑ:rt] ,
White frost that hovers round my heart ,
白色的 霜 那 悬停 圆形的 我的 心 ,

萦绕在我心头的白色霜花，

[ðə; ði][kəʊld] , [haɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] , [waɪd][ə'pɑ:rt] ,
The cold , high sun , and , wide apart ,
这 寒冷的 , 高的 太阳 , 和 , 宽的 除 ,

寒冷的烈日，高悬于空中，彼此相距甚远，

[ðə; ði]['frəʊz(ə)n] , ['pɪtləs] [stɑ:rz] [ə'bʌv] .
The frozen , pitiless stars above .
这 冷冻 , 无情 明星 多于 .

天上那些冰冷无情的星辰。

[soʊ][fɑ:r] , [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm][maɪ] [tru:] [lʌv] ,
So far , so far from my true love ,
所以 远的 , 所以 远的 从 我的 真的 爱 ,

离我的真爱好远好远，

[ænd; ənd] , [oʊ] ！
And , oh !
和 , 哦 ！

哦！

[aɪ] [fɪr] , [aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [ded] ！
I fear , I fear the dead !
我 害怕 , 我 害怕 这 死的 ！

我害怕，我害怕死人！

[aɪ] [fɪr] [ðer; ðər]['fɪŋgərz] , ['græspɪŋ] [ænd; ənd] [peɪl] .
I fear their fingers , grasping and pale .
我 害怕 他们的 手指 , 抓握 和 苍白 .

我害怕他们苍白而紧抓不放的手指。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [fɪr] [ðə; ði] [ded] [læst] [jɪr] —
I did not fear the dead last year —
我 做过 不是 害怕 这 死的 最后的 年 —

去年我并不惧怕死人——

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðə; ði] ['kɪsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ！
But now , the kisses of my dear !
但 现在 , 这 吻 的 我的 亲爱的 ！

但现在，是来自我亲爱的吻！

[ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] , [soʊ][kaɪnd][ænd; ənd][wɔ:rm] ,
The breast of her , so kind and warm ,
这 胸部 的 她 , 所以 种类 和 温暖的 ,

她的胸膛，如此温柔温暖，

[ɑ:] , [hɑ:rt] ！
Ah , heart !
啊 , 心 ！

啊，心脏！

[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][hɑ:rm] —
I must not come to harm —
我 必须 不是 来 到 伤害 —

我绝不能受到伤害——

[haʊ] [fɑ:r][ðə; ði][ɡoʊl] !
How far the goal !
如何 远的 这 目标 ！

离目标还有多远！

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ðə; ði][treɪl] !
How long the trail !
如何 长的 这 踪迹 ！

这条路有多长啊！

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[vi:]
V
v

v

[ðə; ði]['æp(ə)l] - [tri:]
The Apple - Tree
这 苹果 - 树

苹果树

[ðə; ði]['æp(ə)l] - [tri:] [ɪz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,
The apple - tree is white with snow ,
这 苹果 - 树 是 白色的 和 雪 ,

苹果树上覆盖着一层雪。

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] ['empti] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] ;
My heart is empty as the day ;
我的 心 是 空的 作为 这 天 ;

我的心空荡荡的，像白昼一样；

[ðə; ði] [waɪt] ['aʊərz] ['ɪndələntli] [ɡoʊ]
The white hours indolently go
这 白色的 小时 懒散地 去

白色时光慵懒地流逝

['^reɪvwəd] , [br'kəz, br'kɔ:z][maɪ] ['lʌvz] [ə'weɪ] .
Graveward , because my love's away .
墓地 , 因为 我的 爱的 离开 .

守灵，因为我的爱人远在天边。

[mʌnθs] [læɡ] , [ðen] [sprɪŋ] [ænd; ʌnd] ['lʌvz] [rɪ'tɜ:rn] —
Months lag , then spring and love's return —
几个月 落后 , 然后 春天 和 爱的 返回 —

几个月过去了，春天来了，爱情也回来了——

[jet] [wʌns] [ə'gen] [aɪ] [si:m] [tu:; tə] [si:] ,
Yet once again I seem to see ,
然而 一次 再次 我 似乎 到 看 ,

然而，我似乎又一次看到了，

[flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [æz; əz] ['kɪsɪz] [bɜ:rn] ,
Flushed with delight , as kisses burn ,
酡 和 喜 , 作为 吻 烧伤 ,

欣喜若狂，吻得火热

[waɪt] [snoʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][æp(ə)] - [tri:] .
White snow upon the apple - tree .
白色的 雪 之上 这 苹果 - 树 .

苹果树上覆盖着一层白雪。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ˈvaɪ, 'vi:]
VI
六年级

六

[ˈsɪlvər][ænd; ənd] [roʊz]
Silver and Rose
银 和 玫瑰

银色和玫瑰色

[peɪl] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpetʃələnt][stɑ:r] ,
Pale as a petulant star ,
苍白 作为 一个 任性的 星星 ,

苍白得像一颗任性的星星，

[ʃi:; ʃi][held] [ʌp][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] ;
She held up her face to his love ;
她 握住 向上 她 脸 到 他的 爱 ;

她抬起头，回应他的爱；

[hɜ:r; həɹ][ˈspɪrɪt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dwelt] [ə'fɑ:r]
Her spirit from his dwelt afar
她 精神 从 他的 居住 远方

她的灵魂远离他，栖息在远方。

[æz; əz][ðə; ði][skaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] [ɪz] [ə'bʌv] .
As the sky from the sea is above .
作为 这 天空 从 这 海 是 多于 .

如同从海上俯瞰天空。

[jet] [hi:; hi] [geɪzd] [tɪl] [hɜ:r; həɹ] [ˈwaɪtnəs] [wʌz; wəz][roʊz] ,
Yet he gazed till her whiteness was rose ,
然而 他 凝视 直到 她 白人 曾是 玫瑰 ,

但他凝视着，直到她的白皙肌肤泛起玫瑰色，

[da:n] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'bʌv] —
Dawn bright with the morning above —
黎明 明亮的 和 这 早晨 多于 —

黎明时分，晨光灿烂——

[æz; əz][ðə; ði] [si:] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] [weɪks] [ænd; ənd] [gləʊz] ,
As the sea from the sky wakes and glows ,
作为 这 海 从 这 天空 醒来 和 发光 ,

当天空中的海洋苏醒并闪耀光芒，

[soʊ][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] ['mɪrəd] [ɪn] [lʌv] .
So his image was mirrored in love .
所以 他的 图像 曾是 镜像 在 爱 .

所以他的形象在爱情中得以映照。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
To - Morrow
到 - 明天

明天

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ʃæl; ʃəl][ðer; ðər][biː; bi]
To - morrow and to - morrow — shall there be
到 - 明天 和 到 - 明天 — 将 那里 是

明天和明天——是否会有

[pərˈtʃæns] [ə; eɪ] ['mɔːroʊ] [wen] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [siː]
Perchance a morrow when I may not see
或许 一个 明天 什么时候 我 可能 不是 看

或许明天我就看不见了。

[jʊər; jər] [feɪs] [brɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː][ˈeni] [mɔːr] ?
Your face beside me any more ?
你的 脸 旁 我 任何 更多的 ?

你还在我身边吗？

[ɑː] , [noʊ] !
Ah , no !
啊 , 不 !

啊，不！

[maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] , [aɪ][ˈkænɑːt] [let] [juː; jʊ][ɡoʊ] .
My love , my love , I cannot let you go .
我的 爱 , 我的 爱 , 我 不能 让 你 去 .

我的爱人，我的爱人，我不能放你走。

[laɪk] [sʌn] [ɪn][ˈiːdʒɪpt] , ['evər][kaɪnd][ænd; ənd] [fer] ,
Like sun in Egypt , ever kind and fair ,
喜欢 太阳 在 埃及 , 曾经 种类 和 公平的 ,

就像埃及的太阳，永远仁慈公正。

[maɪ] [hɑːrt] [mʌst; məst] [weɪk] [æt; ət] [dɑːn] [ænd; ənd] [noʊ] [juː; jʊ][ðer; ðər] —
My heart must wake at dawn and know you there —
我的 心 必须 唤醒 在 黎明 和 知道 你 那里 —

我的心必须在黎明醒来，才能感受到你的存在——

[noʊ] [dred] [ʌv; əv] [deɪ] [wɪtʃ] [hoʊldz][ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] [reɪn] ,
No dread of day which holds a weeping rain ,
不 恐惧 的 天 哪个 持有 一个 哭泣 雨 ,

不惧白昼，即使白昼下着哭泣的雨。

[noʊ] [dred] [ʌv; əv] ['tʃɪli] [lʌv] [ænd; ənd] ['bɪtər] [peɪn] ,
No dread of chilly love and bitter pain ,
不 恐惧 的 寒冷 爱 和 苦的 疼痛 ,

不再惧怕冷漠的爱情和痛苦的煎熬。

[bʌt; bət][ˈevər][ˈprez(ə)nt] , ['evər] [waɪz][ænd; ənd] [truː] ,
But ever present , ever wise and true ,
但 曾经 展示 , 曾经 明智的 和 真的 ,

但始终存在，始终智慧真诚，

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['hoʊldɪŋ] [juː; jʊ] .
To - morrow and to - morrow holding you .
到 - 明天 和 到 - 明天 保持 你 .

明天，还有明天，都与你同在。

[vi:,aɪ'ar'aɪ]
 VIII
 八

第八

[ðə; ði] ['greɪtər] [dʒɔɪ]
 The Greater Joy
 这 更大的 喜悦

更大的喜乐

[nɑ:t] [ðæt] [jʌŋ] [dʒɔɪ] [hu:] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [aɪz] ,
 Not that young Joy who looked with laughing eyes ,
不是 那 年轻的 喜悦 WHO 看起来 和 笑 眼睛 ,

不是那个眼神充满笑意的年轻乔伊，

[ðæt] ['dʒɑ:kənd] [sprɪt] [wɪð; wɪθ] ['oʊpən] , ['aɪd(ə)l] ['fɪŋgəz]
 That jocund sprite with open , idle fingers
 那 欢乐 精灵 和 打开 , 闲置的 手指

那个快乐的小精灵，张开着手指，无所事事。

[stretʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɑ:n] , [ðə; ði] [dɑ:n] [hu:z] [ɡoʊld] [laɪt] ['lɪŋgəz]
 Stretched to the dawn , the dawn whose gold light lingers
 拉伸 到 这 黎明 , 这 黎明 谁 金子 光 徘徊不去

一直延伸到黎明，黎明的金色光芒久久不散。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fɑ:r] [blu:] [hɪlz] [ʌv; əv] ['pærədəɪs] .
 Across the far blue hills of Paradise .
 穿过 这 远的 蓝色的 丘陵 的 天堂 .

越过天堂远处的蓝色山丘。

[nɑ:t] [ðæt] [jʌŋ] [dʒɔɪ] , [bʌt; bət] [wʌŋ] [kə'reɪdʒəs] , [kɑ:m] ,
 Not that young Joy , but one courageous , calm ,
不是 那 年轻的 喜悦 , 但 一 勇敢 , 冷静的 ,

不是那个年轻的乔伊，而是一个勇敢、冷静的乔伊。

[hu:] — [pæst] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['mɔ:rnɪŋ] [medəʊz]
 Who — passed beyond the quiet morning meadows
WHO — 通过了 超过 这 安静的 早晨 草地

谁——穿过了宁静的晨曦草地

[brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv] ['laɪfs] [drɪ'lɪʃəs] ['jæ,douz] —
 Beyond the dawn of life's delicious shadows —
 超过 这 黎明 的 生活的 可口的 阴影 —

超越生命美妙阴影的黎明——

[hoʊldz] [ðə; ði] [greɪt] [sʌŋ] [ænd; ənd] [mu:n] [ɪn] ['i:ðər] [pɑ:m] .
 Holds the great sun and moon in either palm .
 持有 这 伟大的 太阳 和 月亮 在 任何一个 棕榈 .

两只手掌分别捧着巨大的太阳和月亮。

[ɪn] [hɜ:r; həɪ] [waɪz] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi] [teɪks] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [dʒɔɪ] ,
 In her wise heart she takes that little Joy ,
在 她 明智的 心 她 需要 那 小的 喜悦 ,

她用她那颗智慧的心，将那份小小的喜悦，珍藏在心底。

['kɪsɪz] [tu:; tə] [sli:p] ['taɪəd] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ['oʊvər] ,
 Kisses to sleep tired eyes with laughter over ,
 吻 到 睡觉 疲劳的 眼睛 和 笑声 超过 ,

轻吻安抚疲惫的双眼，笑声渐渐消散。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ˈgreɪtər] [dʒɔɪz][ɪn] [haɪts] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] —
Pointing to greater joys in heights above her —
指向 到 更大的 喜悦 在 高度 多于 她 —
她指向更高处更大的快乐——

[ðɪs] [jæl; jəl][biː; bi][ˈaʊərz] [hu:m] [feɪt] [wʊd] [feɪn] [dɪˈstrɔɪ] .
This shall be ours whom fate would fain destroy .
这 将 是 我们的 谁 命运 会 欣然 破坏 .
这将是我们的人，即使命运想要毁灭他们。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 43**]
[页 -]
[第43页]

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章
第九章

[ðə; ði] [roʊz] - [ˈkʌlərd] [kəˈmiːliə] - [triː]
The Rose - Colored Camelia - Tree
这 玫瑰 - 有色 山茶花 - 树
玫瑰色山茶树

[sternd] [baɪ][ðə; ði][ˈɑːrd(ə)nt][ˈsɪlvər][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ,
Stained by the ardent silver of the stars ,
染色 经过 这 热心 银 的 这 明星 ,
被繁星炽热的银光染红,

[ˈɡlɪtər] [ðə; ði] [liːvz] , [ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] —
Glitter the leaves , a challenge to the day —
闪光 这 树叶 , 一个 挑战 到 这 天 —
给树叶点亮，这是今天的挑战——

[ðə; ði] [braɪt] , [fɪrs] [fleɪm] [ʌv; əv][ˈneɪkɪd][ˈsɪmɪtərˌsɪmɪtɑːr]
The bright , fierce flame of naked scimitars
这 明亮的 , 凶猛的 火焰 的 裸 弯刀
赤裸弯刀燃烧的明亮而炽烈的火焰

[hoʊldz] [stiɪ] [ðə; ði][ˈɑːrdʒənt] [naɪt] , [ˈfoʊldɪd] [əˈweɪ] .
Holds still the argent night , folded away .
持有 仍然 这 银色 夜晚 , 折叠 离开 .
静静地守住银色的夜空，将其折叠起来。

[ˈtʃælɪndʒɪŋ] [deɪ] , [jet] , [ˈlʌvliər] [ðæn; ðən] [laɪt] ,
Challenging day , yet , lovelier than light ,
具有挑战性的 天 , 然而 , 更可爱 比 光 ,
充满挑战的一天，却比阳光更美好。

[ˈblʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɑːn] [ðə; ði] - [liːvz] [brɪˈtwiːn] ,
Blushing with dawn the flick'ring leaves between ,
脸红 和 黎明 这 - 树叶 之间 ,
黎明时分，树叶在枝头摇曳，泛起红晕。

[bɜːrn][ðə; ði][roʊz] [ˈblɒsəmz] , [ˈtreɪtəz] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] —
Burn the rose blossoms , traitors to the night —
烧伤 这 玫瑰 花朵 , 叛徒 到 这 夜晚 —
烧掉玫瑰花吧，背叛黑夜的叛徒们——

[ˈkʌlər] [ʌv; əv][dʒɔɪ][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈtræŋkwɪl] [ɡriːn] .
Color of joy upon the tranquil green .
颜色 的 喜悦 之上 这 宁静 绿色的 .
宁静的绿色上，洋溢着喜悦的色彩。

[brɛv] [tu:; tə][ðə; ði] ['æməɾəs] [sʌn] , [hu:] , [fiərɪŋ] , [gri:vz] ,
Brave to the amorous sun , who , fearing , grieves ,
勇敢的 到 这 多情 太阳 , WHO , 害怕 , 悲伤 ,
勇敢地面面对那充满爱意的太阳，它因恐惧而悲伤。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [tri:z] [hoʊl] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ɪz] [kraʊnd] —
At last the tree's whole heart with love is crowned —
在 最后的 这 树的 所有的 心 和 爱 是 加冕 —
最终，整棵树的心脏都充满了爱——

[ðə; ði][rouz] - [red] ['flaʊərz] [wɔ:rm] [ə'genst] [ðə; ði] [li:vz] ,
The rose - red flowers warm against the leaves ,
这 玫瑰 - 红色的 花朵 温暖的 反对 这 树叶 ,
玫瑰红的花朵在绿叶的映衬下显得格外温暖。

[ðə; ði][rouz] - [red] [petlz] [swi:t] [ə'genst] [ðə; ði] [graʊnd] .
The rose - red petals sweet against the ground .
这 玫瑰 - 红色的 花瓣 甜的 反对 这 地面 .
玫瑰红的花瓣落在地上，散发着甜美的气息。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 44**]
[页 -]
[第44页]

[eks]
X
X
X

[gʊd] - [baɪ] ['sa:rou]
Good - Bye Sorrow
好的 - 再见 悲哀
再见，悲伤

[deɪ] [ðæt] [brɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,
Day that began with a tear ,
天 那 开始 和 一个 撕 ,
以泪水开始的一天

[wɪl] [ju:; jʊ][end][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ?
Will you end with a sigh ?
将要 你 结尾 和 一个 叹 ？
你会以叹息结束吗？

[steɪ] !
Stay !
停留 ！
停留！

[si:] [ðə; ði] ['blasəmiŋ] [jɪr] ,
See the blossoming year ,
看 这 盛开 年 ,
见证这繁花盛开的一年，

[læf] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] .
Laugh up to the sky .
笑 向上 到 这 天空 .
笑到天上去。

[neɪ] , [hiəz] [ə; eɪ][hoʊp][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [fɪr] ,
Nay , here's a hope for your fear ,
不 , 这里是 一个 希望 为了 你的 害怕 ,
不，这里有一线希望可以缓解你的恐惧。

[ˈswi:t] [ˈsɑ:roʊ] — [gʊd] - [baɪ] !
Sweet sorrow — good - bye !
甜的 悲哀 — 好的 - 再见 !

甜蜜的悲伤——再见！

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[saɪ,zɑɪ,ksɑɪ,gzɑɪ]
XI
十一

十一

[ɪn][ˈhɑ:rbər]
In Harbor
在 港口

在港口

[maɪ][ˈlɪt(ə)l][boʊt][ɪz][ɪn][ə; eɪ][beɪ] ,
My little boat is in a bay ,
我的 小的 船 是 在 一个 湾 ,

我的小船停泊在海湾里，

[ˌaɪ ˈti:] [swɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l][ˈmoʊʃ(ə)n] ,
It swings with gentle motion ,
它 摇摆 和 温和的 运动 ,

它轻轻地摆动着，

[ænd; ɛnd][ðer; ðər][aɪ][laɪ][ænd; ɛnd] [wɑ:tʃ] [ɔ:l] [deɪ]
And there I lie and watch all day
和 那里 我 说谎 和 手表 全部 天

我就躺在那里，整天看着

[ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] , [ˈnɔɪzi] [ˈoʊʃ(ə)n] .
The far - off , noisy ocean .
这 远的 - 离开 , 嘈杂 海洋 .

遥远而喧闹的大海。

[ðə; ði] [ʃɪps] [goʊ][ʌp] , [ðə; ði] [ʃɪps] [goʊ][daʊn] ,
The ships go up , the ships go down ,
这 船舶 去 向上 , 这 船舶 去 向下 ,

船只上升，船只下降，

[ænd; ɛnd][ˈnevər] [si:] [ˌem ˈi:] [ˈspaɪɪŋ] .
And never see me spying .
和 绝不 看 我 间谍活动 .

永远别发现我在搞间谍活动。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][praɪd][ænd; ɛnd] [fɪr] [ʌv; əv] [taʊn] —
They are the pride and fear of town —
他们 是 这 自豪 和 害怕 的 镇 —

他们是全镇的骄傲，也是全镇的恐惧——

[seɪlz] [waɪd][ænd; ɛnd] [ˈkʌlɜ:z] [ˈflaɪɪŋ] .
Sails wide and colors flying .
帆 宽的 和 颜色 飞行 .

船帆宽阔，彩旗飘扬。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] [strɔ:ŋ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ][tɔ:l] ,
They are so strong , they are so tall ,
他们 是 所以 强的 , 他们 是 所以 高的 ,

它们非常强壮，它们非常高大。

[ðeɪ] [fɪr] [noʊ][stɔ:rm] , [noʊ] ['sɑ:roʊ] ;
They fear no storm , no sorrow ;
他们 害怕 不 风暴 , 不 悲哀 ;

他们不怕风暴，不怕悲伤；

[wɪð; wɪθ] [breɪv] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði][sʌn] ,
With brave eyes to the sun ,
和 勇敢的 眼睛 到 这 太阳 ,

勇敢地直视太阳，

[ðeɪ] [ɔ:l]
they all
他们 全部

他们全部

[set] [seɪl][fɔ:r; fər][sʌm; səm][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
Set sail for some to - tomorrow .
放 帆 为了 一些 到 - 明天 .

扬帆起航，迎接明日。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [ɔ:ŋ] [tu:; tə][reɪndʒ][ænd; ənd][roʊm] ,
Sometimes I long to range and roam ,
有时 我 长的 到 范围 和 漫游 ,

有时我渴望四处游荡，四处走走。

[maɪ]['hɑ:rbər][laɪf] [bi'weɪlɪŋ] ,
My harbor life bewailing ,
我的 港口 生活 哀叹 ,

我港湾里的生活令人悲伤，

[bʌt; bət]['lɪt(ə)]['boʊts][mʌst; məst][baɪd][æt; ət][hoʊm] ,
But little boats must bide at home ,
但 小的 船 必须 比德 在 家 ,

但小船只能待在家里。

[tu:; tə]['geɪli] [spi:d] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] .
To gayly speed the sailing .
到 同性恋地 速度 这 帆船 .

欢快地加快航行速度。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 46**]
[页 -]

[第46页]

[,ɛks,ɑɪ'aɪ]
XII
十二

十二

['rouzə]['mʌndi]
Rosa Mundi
罗莎 蒙迪

罗莎·蒙迪

[oʊ][laɪf] [ðæt] ['flaʊərd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] ,
O life that flowered at the very top of the tree ,
哦 生活 那 开花的 在 这 非常 顶部 的 这 树 ,

啊，在树梢绽放的生命啊！

['redʒ] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði]['rouzɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,
Redder than all the roses out of the South ,
雷德 比 全部 这 玫瑰 出去 的 这 南 ,

比南方所有的玫瑰都红，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['blɑ:səm] ['klɒəd] [ænd; ənd] [rɔ:t] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
This was the blossom colored and wrought for me ,
这 曾是 这 开花 有色 和 锻 为了 我 ,
这是我而绽放的色彩和花朵。

[swi:tər] [ðæn; ðən][ˈskɑ:rlət] [blu:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meɪdnz] [maʊθ] .
Sweeter than scarlet bloom of a maiden's mouth .
更甜 比 猩红 盛开 的 一个 少女的 嘴 .
比少女唇上的鲜红花朵还要甜美。

[feɪn] [wʊd] [aɪ][klaɪm] , [ænd; ənd][feɪn] [wʊd] [aɪ] [ri:t] [ðə; ði] ['flaʊər] .
Fain would I climb , and fain would I reach the flower .
欣然 会 我 爬 , 和 欣然 会 我 抵达 这 花 .
我渴望攀登, 我渴望摘到那朵花。

[ɑ:] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tri:] [wʌz; wəz][tɔ:l][æz; əz][ðə; ði] ['flaʊər] [wʌz; wəz] [fer] !
Ah , but the tree was tall as the flower was fair !
啊 , 但 这 树 曾是 高的 作为 这 花 曾是 公平的 !
啊, 但这棵树和这朵花一样美丽!

['wɪri] [aɪ] [gru:] [ænd; ənd][slept] [θru:] [ðə; ði] ['nu:ndeɪ] ['aʊər] ;
Weary I grew and slept through the noonday hour ;
厌倦 我 生长 和 睡着了 通过 这 午 小时 ;
我渐渐感到疲惫, 睡过了中午。

['waɪndz] [kɔ:t] [maɪ][feɪt] [ænd; ənd] [stru:d] [aɪ 'ti:][ˈoʊvər][ðə; ði] [er] .
Winds caught my fate and strewed it over the air .
风 捕捉 我的 命运 和 散落的 它 超过 这 空气 .
风卷起我的命运, 将它散落在空中。

[,eks,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ]
XIII
十三

十三

[ðə; ði] ['rɪbən]
The Ribbon
这 丝带

丝带

[ɑ:] , ['dɪrɪst] , ['dɪrɪst] , [nɑ:t][ə'loʊn]
Ah , dearest , dearest , not alone
啊 , 亲爱的 , 亲爱的 , 不是 独自的

啊, 亲爱的, 亲爱的, 你并不孤单

[aɪ] [feɪs] [ðə; ði] ['deɪz] [waɪt] ['mɑ:nətoʊn] .
I face the day's white monotone .
我 脸 这 天 白色的 单调 .

我面对着白日里单调的白色。

[ðə; ði] [fer] , [braɪt] ['rɪbən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊərz] —
The fair , bright ribbon of the hours —
这 公平的 , 明亮的 丝带 的 这 小时 —

美好而明亮的时光丝带——

[ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [brʊk] [bi'sted] [θru:] ['flaʊərz] —
A mountain brook bestead through flowers —
一个 山 溪 帮 通过 花朵 —

山涧溪流穿过花丛——

[rʌnz] , [ə; eɪ] [daɪ] [laɪn] , [frʌm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə][juː; jʊ] .

Runs , **a** **dear** **line** , **from** **you** **to** **you** .

跑步 , 一个 亲爱的 线 , 从 你 到 你 .

亲爱的, 从你到你, 一路奔跑。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [smɔːlɪst] [diːd] [aɪ][duː]

There **is** **no** **smallest** **deed** **I** **do**

那里 是 不 最小 契据 我 做

我做的每一件事都无微不至。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɪbən] [dʌz] [nɑːt][rʌn] ,

Through **which** **the** **ribbon** **does** **not** **run** ,

通过 哪个 这 丝带 做 不是 跑步 ,

丝带无法穿过的地方

[ə; eɪ]['sɪlvər] [strɪŋ] [tuː; tə] [pɜːrlz] [ʌv; əv][sʌn] .

A **silver** **string** **to** **pearls** **of** **sun** .

一个 银 细绳 到 珍珠 的 太阳 .

一串银线, 串成太阳的珍珠。

[soʊ][glæd][aɪ] [waːtʃ] [ðə; ði]['moʊmənts][flaɪ]

So **glad** **I** **watch** **the** **moments** **fly**

所以 高兴的 我 手表 这 时刻 飞

很高兴能见证时光飞逝

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [haɪ] - [hʌŋ] ['sʌməɹ] [skaɪ] ,

Across **the** **high** - **hung** **summer** **sky** ,

穿过 这 高的 - 悬挂 夏天 天空 ,

在高悬的夏日天空,

[tɪl] [ɪn][ə; eɪ]['reɪdɪənt] [fleɪm] [ðeɪ] [bɜːrɪn] ,

Till **in** **a** **radiant** **flame** **they** **burn** ,

直到 在 一个 辐射状 火焰 他们 烧伤 ,

直到它们在耀眼的火焰中燃烧,

[tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrɪn] .

To **mark** **the** **hour** **of** **your** **return** .

到 标记 这 小时 的 你的 返回 .

纪念您归来的时刻。

[[,piː 'dʒiː] -]

[**Pg** **48**]

[页 -]

[第48页]

[ˌeks,ɑɪˈviː]

XIV

十四

十四

[ðə; ði]['æstər]

The **Aster**

这 紫菀

紫菀

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˈveɪgrənt][ˈdʒɪpsɪ] ['flaʊər]

The **little** **vagrant** **gypsy** **flower**

这 小的 流浪汉 吉普赛人 花

那朵小小的流浪吉普赛花

[hæz; həz] ['blɒsəmd] [fɔːrθ] [əˈgen] —

Has **blossomed** **forth** **again** —

有 盛开 前进 再次 —

又重新绽放了——

[jʊr; jər] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [skaɪ] ,
Your face against the autumn sky ,
你的 脸 反对 这 秋天 天空 ,
你的脸庞映衬着秋日的天空，

[jʊr; jər] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði][reɪn] .
Your face against the rain .
你的 脸 反对 这 雨 .
你的脸迎着雨水。

[ðə; ði] ['fi:vərd] [ju:θ] [ʌv; əv] ['sʌmə] [deɪz]
The fevered youth of summer days
这 发烧 青年 的 夏天 天
夏日里那段狂热的青春岁月

[hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ][ɪn] [terz] .
Has passed away in tears .
有 通过了 离开 在 眼泪 .
含泪离世。

[ðə; ði][eɪdʒd][ˈwɪntər] [ˈtɒtəz] [daʊn]
The aged winter totters down
这 老年人 冬天 蹒跚学步 向下
年迈的冬日蹒跚而下

[ðə; ði] ['pæθweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] .
The pathway of the years .
这 路径 的 这 年 .
岁月的轨迹。

[jet] , [ˈnɑ:dɪŋ] , [ˈlʊrɪŋ] , [ˈlæfɪŋ] [ɔ:(r)]
Yet , nodding , luring , laughing o'er
然而 , 点头 , 诱饵 , 笑 超过
然而，点头、诱惑、大笑着

[ðə; ði][ˈtaɪərd] [ˈwɜ:ldz] [peɪn][ænd; ənd][ˈska:rz] ,
The tired world's pain and scars ,
这 疲劳的 世界的 疼痛 和 疤痕 ,
疲惫世界的痛苦和伤痕，

[ˈdʒɔɪəs] [aɪ][faɪnd] [brɪtwi:n] [maɪ][hændz]
Joyous I find between my hands
欢乐 我 寻找 之间 我的 双手
我双手间涌现出喜悦

[jʊr; jər] [feɪs] — [ɪn][ˈæstər][stɑ:rz] .
Your face — in aster stars .
你的 脸 — 在 紫菀 明星 .
你的脸——化作繁星。

[[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 49**]
[页 -]
[第49页]

[ˈɛks'vi:]
XV
十五
十五

[hɑ:rt] [ænd; ənd][hænd]
Heart and Hand
心 和 手
心与手

[ˈsɪŋɪŋ] , [hi:; hi] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] —
Singing , he smote his heart —
歌唱 , 他 猛击 他的 心 —
他一边唱歌，一边捶打着自己的心——

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [smaɪld] ,
The woman smiled ,
这 女士 微笑 ,
女人笑了。

[ænd; ənd] [lʌv] [li:pt] , [ˈfleɪmɪŋ] ,
And Love leaped , flaming ,
和 爱 跳跃 , 炽盛 ,
爱如火焰般跃起，

[ˈɪntu:] [ˈbi:ɪŋ] — [waɪld] .
Into being — wild .
进入 存在 — 荒野 :
化为存在——野性。

[ˈsɪŋɪŋ] , [hi:; hi] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] —
Singing , he smote his hands —
歌唱 , 他 猛击 他的 双手 —
他一边唱歌，一边拍打着双手——

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [saɪd] ,
The woman sighed ,
这 女士 叹了口气 ,
女人叹了口气。

[ænd; ənd] [lʌv] [gru:] [ˈwɪri] ,
And Love grew weary ,
和 爱 生长 厌倦 ,
爱渐渐疲惫了，

[tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [daɪd] .
Turned his face , and died .
转向 他的 脸 , 和 死亡 :
他转过脸去，死了。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 50]
[页 -]
[第50页]

[ˌɛksˈvi:ˈaɪ]
XVI
十六
十六

[ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [fru:t]
The Golden Fruit
这 金的 水果
黄金果实

[aɪ] [lækt] [nɑ:t] [lʌv] , [aɪ] [lækt] [nɑ:t] [ˈlʌvli] [lʌv] ,
I lacked not Love , I lacked not lovely Love ,
我 缺乏 不是 爱 , 我 缺乏 不是 迷人的 爱 ,
我不缺少爱，我不缺少美好的爱。

[bʌt; bət] , [ɑ:] , [ðə; ði] [ˈæplz] [lʌv; əv] [heˈsperɪˌdi:z] !
But , ah , the apples of Hesperides !
但 , 啊 , 这 苹果 的 赫斯珀里得斯 !
但是，啊，赫斯珀里得斯的苹果！

[ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈæplz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈemərəld] [tri:z] ,
The golden apples and the emerald trees ,
这 金的 苹果 和 这 翠 树木 ,
金苹果和翠绿的树木,

[ðə; ði] [ˈflaʊər] - [swi:t] [ˈmeɪdnz] , [ˈdænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] —
The flower - sweet maidens , dancing in the breeze —
这 花 - 甜的 少女们 , 跳舞 在 这 微风 —
轻盈飘逸的少女们, 在微风中翩翩起舞——

[hoʊldz] [lʌv] [ə; eɪ] [ˈblɔ:səm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈfru:ts][æz; əz] [ði:z] ?
Holds Love a blossom with such fruits as these ?
持有 爱 一个 开花 和 这样的 水果 作为 这些 ?
爱情之花, 怎能结出如此丰硕的果实?

[aɪ] [geɪv] [ʌp] [lʌv] , [aɪ] [geɪv] [ʌp] [ˈlʌvli] [lʌv] ,
I gave up Love , I gave up lovely Love ,
我 给予 向上 爱 , 我 给予 向上 迷人的 爱 ,
我放弃了爱情, 我放弃了美好的爱情。

[ænd; ənd] [sɔ:t] [ðə; ði][ˈaɪlənd][ʌv; əv] [ɪnˈtʃæntɪd] [skaɪz] ,
And sought the island of enchanted skies ,
和 寻求 这 岛 的 迷人的 天空 ,
于是, 他们寻找那片拥有迷人天空的岛屿。

[wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ˈreɪnbɒʊ] [ˈrɪfts][ʌv; əv] [ˈserəfs] - [aɪz] ,
With little rainbow rifts of seraphs ' eyes ,
和 小的 彩虹 裂痕 的 炽天使 - 眼睛 ,
如同天使眼中闪烁着彩虹般的光芒,

[raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [sɔ:rd] [fərˈevər] [plaɪz]
Round which the flaming sword forever plies
圆形的 哪个 这 炽盛 剑 永远 层
火焰之剑永远环绕着它

[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈda:kənd] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [ru:] [ænd; ənd] [saɪz] .
Against the darkened world of rue and sighs .
反对 这 变暗 世界 的 后悔 和 叹息 .
在充满悔恨和叹息的黑暗世界中。

[əˈlæs][fɔ:r; fər] [lʌv] !
Alas for Love !
唉 为了 爱 !
爱情啊!

[əˈlæs][fɔ:r; fər] [ˈlʌvli] [lʌv] !
alas for lovely Love !
唉 为了 迷人的 爱 !
唉, 美好的爱情啊!

[ɪn] [dri:mz] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈbi:tɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋ] ;
In dreams I heard the beating of his wing ;
在 梦境 我 听到 这 殴打 的 他的 翼 ;
梦中我听见他拍打翅膀的声音;

[hɪz; ɪz][sɔ:ft] [vɔɪs] , [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [æz; əz] [si:] [ɪn] [sprɪŋ] ,
His soft voice , beautiful as sea in spring ,
他的 柔软的 嗓音 , 美丽的 作为 海 在 春天 ,
他那柔和的声音, 如同春日的大海般美丽。

[mɔ:nd] [θru:] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈsɔŋz] [ðə; ði] [ˈserəfs] [sɪŋ] ;
Mourned through the empty songs the seraphs sing ;
哀悼 通过 这 空的 歌曲 这 炽天使 唱歌 ;
天使们用空洞的歌声哀悼着;

[laɪf] [si:md] [ɪn] [sli:p] [mɔ:r] [dɪr] [ðæn; ðən] ['evriθɪŋ] .
Life seemed in sleep more dear than everything .
生活 似乎 在 睡觉 更多的 亲爱的 比 一切 .

在睡梦中，生命似乎比一切都更珍贵。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 51**]
[页 -]

[第51页]

[teɪk] [,em 'i:] [bæk] , [lʌv] ; [teɪk] [,em 'i:] [bæk] , ['lʌvli] [lʌv] .
Take me back , Love ; take me back , lovely Love .
拿 我 后退 , 爱 ; 拿 我 后退 , 迷人的 爱 .

带我回去吧，亲爱的；带我回去吧，我亲爱的。

[dɑ:rk]['waɪndz] [meɪ] [draɪv] [,em 'i:] [ɔ:(r)] [ðɑɪ] ['tɪrənəs] ['si:z] —
Dark winds may drive me o'er thy tyrannous seas —
黑暗的 风 可能 驾驶 我 超过 你的 暴虐 海域 —

黑暗的狂风或许会驱使我穿越你那暴虐的海洋——

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ][wɜ:rlɪd] [ðæt] [breɪks] [ðə; ði] [θɪŋ] [,aɪ 'ti:] [fri:z] .
Life is a world that breaks the thing it frees .
生活 是 一个 世界 那 休息 这 事物 它 自由 .

生活是一个会摧毁它所解放之物的世界。

[aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [baʊnd] [ɪn][ɔ:l] [ðɑɪ] ['mæstərɪz] —
I would be bound in all thy masteries —
我 会 是 边界 在 全部 你的 精通 —

我愿臣服于你的一切权能——

[jet] , [ɑ:] , [ðə; ði] ['æplɪz] [ʌv; əv] [he 'sperɪ di:z] !
Yet , ah , the apples of Hesperides !
然而 , 啊 , 这 苹果 的 赫斯珀里得斯 !

啊，赫斯珀里得斯的苹果！

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 52**]
[页 -]

[第52页]

[,eks ,vi: 'aɪ 'aɪ]
XVII
十七

十七

[tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:θ]
To a Moth
到 一个 蛾

致飞蛾

['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['i:v(ə)l] , ['hevɪli] ['flaɪŋ] , ['tɜ:rnɪŋ] ,
Spirit of evil , heavily flying , turning ,
精神 的 邪恶的 , 重度 飞行 , 转弯 ,

邪灵，重重地飞来，盘旋着，

['drɔ:pɪŋ] [tu:; tə] [ɜ:rθ] ,
Dropping to earth ,
下降 到 地球 ,

坠落到地面，

[kɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] , [wɪð; wɪθ] [braʊn] [wɪŋz] [tɔ:rn][ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] ,
Caught to the light , with brown wings torn and burning ,
捕捉 到 这 光 , 和 棕色的 翅膀 撕裂 和 燃烧 ,

被光芒笼罩，棕色的翅膀撕裂燃烧，

[wens] [wʌz; wəz][jʊr; jər][bɜ:rθ] ?
Whence was your birth ?
何处 曾是 你的 出生 ?

你出生在哪里？

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [kɔ:z] [ðæt] , [ˈsi:sləsli] [ˈtɜ:rnɪŋ] , [ˈflaɪŋ] ,
Was there a cause that , ceaselessly turning , flying ,
曾是 那里 一个 原因 那 , 不停地 转弯 , 飞行 ,
是否有一个原因，使它不停地旋转、飞翔？

[dru:] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [naɪt] ?
Drew you from night ?
德鲁 你 从 夜晚 ?

你从夜里被我画出来了吗？

[ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi] [noʊ] [ɪz] [ðɪs] — [ðə; ði] [ˈeɪmləs] [ˈdaɪŋ] ,
All that we know is this — the aimless dying ,
全部 那 我们 知道 是 这 — 这 漫无目的 垂死 ,
我们所知道的只有这些——漫无目的的死亡，

[kɪld] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] .
Killed by the light .
被杀 经过 这 光 .

被光杀死。

[ˈi:v(ə)][ðə; ði][stɑ:r] [ðæt] [led][ju:; jʊ] , [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˈi:v(ə)] ,
Evil the star that led you , spirit of evil ,
邪恶的 这 星星 那 引领 你 , 精神 的 邪恶的 ,
邪恶之星指引着你，邪恶之灵，

[aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][dɑ:rk] ,
Out of your dark ,
出去 的 你的 黑暗的 ,

走出你的黑暗，

[ˈbri:dɪŋ] [dɪˈzaɪər] [ðæt] [ˈkɒŋkəz] [ju: ˈes] , [mæn][ænd; ænd][ˈdev(ə)] —
Breeding desire that conquers us , man and devil —
选育 欲望 那 征服者 我们 , 男人 和 魔鬼 —
滋生欲望，征服我们，征服人类和魔鬼——

[ˈpæʃənz] [red] [spɑ:rk] .
Passion's red spark .
激情 红色的 火花 .

激情迸发的红色火花。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ˌeksˌvi:ˈɑrˈɑrˈɑɪ]
XVIII
十八

十八

[ˈwɪntər] [sɔ:ŋ]
Winter Song
冬天 歌曲

冬日之歌

[oʊ] , [ɪts] [ˈwɪntər] , [ˈwɪntər] , [wen] [jʊə(r)] [hɪr] ,
Oh , it's winter , winter , when you're here ,
哦 , 它是 冬天 , 冬天 , 什么时候 你是 这里 ,
哦，你来的时候正是冬天，冬天。

[ænd; ənd] ['sʌmə] [wen] [jʊə(r)] [gɔ:n] .
And summer when you're gone .
和 夏天 什么时候 你是 已消失 .

你不在家的夏天。

[wʌt] [ni:d] [ʌv; əv][bɜ:rdz] [wen] ['hɑ:rts] [sɪŋ] [klɪr] ,
What need of birds when hearts sing clear ,
什么 需要 的 鸟类 什么时候 心 唱歌 清除 ,

心灵歌唱如此清澈，鸟儿又有何用？

[frʌm; frəm] [dʌsk] [ʌv; əv] [deɪ] [tu:; tə] [dɑ:n] ?
From dusk of day to dawn ?
从 黄昏 的 天 到 黎明 ?

从黄昏到黎明？

[ðə; ði]['nəʊb(ə)] [waɪnd] , [ðə; ði]['sɪlvə] [snəʊ] ,
The noble wind , the silver snow ,
这 高贵 风 , 这 银 雪 ,

高贵的风，银色的雪，

[haɪ] [stɑ:rz] , [ænd; ənd] , [best] [ʌv; əv] [ɔ:l] ,
High stars , and , best of all ,
高的 明星 , 和 , 最好的 的 全部 ,

星级很高，而且，最重要的是，

[ðə; ði] [red] - [roʊz] [hɑ:rθ] — [ə; eɪ]['ɡoʊldən] [ɡloʊ]
The red - rose hearth — a golden glow
这 红色的 - 玫瑰 炉 — 一个 金的 辉光

红玫瑰壁炉——一片金色的光芒

[wen] ['twɑɪlaɪt] ['kɜ:tənz] [fɔ:l] .
When twilight curtains fall .
什么时候 暮 窗帘 落下 .

当暮色降临，帷幕落下。

['hu:d] [kraɪ][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv] ['sʌmə] [skaɪz] ,
Who'd cry the heat of summer skies ,
谁会 哭 这 热 的 夏天 天空 ,

谁会为夏日酷暑哭泣？

[ðə; ði] [ber] , [dɪ'speɪɪŋ] [sʌn] ,
The bare , despairing sun ,
这 裸 , 绝望 太阳 ,

赤裸的、绝望的太阳，

[ðə; ði]['læŋɡwɪd] ['flaʊərz] , [wɪð; wɪθ]['kləʊzɪŋ] [aɪz] ,
The languid flowers , with closing eyes ,
这 慵懒的 花朵 , 和 结束 眼睛 ,

那些慵懒的花朵，闭上了眼睛，

[ðə; ði] ['ɜ:θs] [fer] [wu:] [dʌn] ?
The earth's fair wooing done ?
这 地球的 公平的 求爱 完毕 ?

地球博览会的求爱活动结束了吗？

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bilitɪz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
The possibilities of spring ,
这 可能性 的 春天 ,

春天的种种可能性

[ðə; ði] ['retɪsnz] [ʌv; əv] [blɪs] ,
The reticence of bliss ,
这 沉默寡言 的 极乐 ,

幸福的矜持，

[lʌv] [wið; wiθ][ðə; ði] ['wɪntə-z] ['ɑ:rdʒənt] [wɪŋ] ,
Love with the winter's argent wing ,
爱 和 这 冬天的 银色 翼 ,
爱上了冬日银翼，

[wi:l] [skɔ:rn][ðə; ði][sʌn][fɔ:r; fər] [ðɪs] .
We'll scorn the sun for this .
出色地 轻蔑 这 太阳 为了 这 .
为此我们将鄙视太阳。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[,eks,aɪ'eks]
XIX
十九
十九世纪

[ju:θ]
Youth
青年
青年

[ju:θ] [ænd; ənd][ɪts] ['pensɪv] ['æɡəni] !
Youth and its pensive agonies !
青年 和 它是 沉思的 痛苦 !

青春及其忧虑的苦恼！

[haʊ] [su:n]
How soon
如何 很快
多久

[ðə; ði] ['restləs] [hɑ:rt] [fə'gets] [tu:; tə] [kreɪv] [ðə; ði] [mu:n] !
The restless heart forgets to crave the moon !
这 不安 心 忘记了 到 渴望 这 月亮 !

躁动不安的心忘记了渴望月亮！

[eɪdʒ][ɪz] [tu:] ['wɪri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] —
Age is too weary for the butterflies —
年龄 是 也 厌倦 为了 这 蝴蝶 —
蝴蝶年纪太大了——

['sprɪŋz] ['reɪnbɔʊ] ['reɪdiəns] ['flʌtərɪŋ] [θru:] [swi:t] [skaɪz] ,
Spring's rainbow radiance fluttering through sweet skies ,
春天 彩虹 辐射 飘动 通过 甜的 天空 ,
春天的彩虹光芒在甜美的天空中飘舞，

[hoʊp] ['merəli] [dɪ'fɜ:rd] .
Hope merrily deferred .
希望 兴高采烈地 延期 .
希望被愉快地推迟了。

[wi:; wi] [si:] [ðə; ði][mɔ:rn] ,
We see the morn ,
我们 看 这 早晨 ,
我们看到了清晨，

[wi:; wi] [hu:] [ɑ:r; ər][oʊld] , [ɪn] ['ætərd] ['frægmənts] .
We who are old , in shattered fragments .
我们 WHO 是 老的 , 在 破碎 片段 .
我们这些老人，支离破碎。

[skɔːrn]
Scorn
轻蔑

轻蔑

[fɔːr; fər] [ˈlæftər] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈsɪŋɪŋ] [klaʊdz][ˈaʊər; ɑːr] [breɪst] .
For laughter and for singing clouds our breast .
为了 笑声 和 为了 歌唱 云 我们的 胸部 .
欢笑和歌声让我们的胸膛充满阳光。

[juːθ] , [teɪk] [jɜː; jər] [fɪl] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest]
Youth , take your fill of pleasure , for the rest
青年 , 拿 你的 充满 的 乐趣 , 为了 这 休息
年轻人，尽情享受快乐吧，其余的就留给自己吧。

[ʌv; əv][eɪdʒ][ɪz] [ˈendləs] .
Of Age is endless .
的 年龄 是 无尽的 .
年龄是无穷无尽的。

[sɪŋ] , [nɔːr] [grʌdʒ] [ðə; ði] [sɔːŋ] —
Sing , nor grudge the song —
唱歌 , 也不 怨恨 这 歌曲 —
歌唱吧，不要怨恨这首歌——

[juːθ] [ɪz][soʊ] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][eɪdʒ] , [ˈkwaɪət][eɪdʒ] , [soʊ] [lɔːŋ] !
Youth is so short , and Age , quiet Age , so long !
青年 是 所以 短的 , 和 年龄 , 安静的 年龄 , 所以 长的 !
青春如此短暂，而老年，安静的老年，却如此漫长！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 55**]
[页 -]

[第55页]

[ˈeks ˈeks]
XX
xx
XX

[pəˈsefəni; pə-]
Persephone
珀耳塞福涅

珀耳塞福涅

[pəˈsefəni; pə-] , [pəˈsefəni; pə-] — [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [ˈwɒndəz] [ʌp][tuː; tə][em ˈiː] ,
Persephone , Persephone — her sweet face wanders up to me ,
珀耳塞福涅 , 珀耳塞福涅 — 她 甜的 脸 漫游 向上 到 我 ,
珀耳塞福涅，珀耳塞福涅——她甜美的脸庞向我走来，

[θruː] [ðɪs] [brˈwɪldərɪŋ] [meɪz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .
Through this bewildering maze of spring .
通过 这 扑朔迷离 迷宫 的 春天 .
穿过这令人眼花缭乱的春日迷宫。

[æɪt; ət][lenkθ; lenθ][ˌiː; ji] [dɔːnts] [ðə; ði] [ˈtɪrənəs] [jɪr] ,
At length she daunts the tyrannous year ,
在 长度 她 畏惧 这 暴虐 年 ,
最终，她战胜了严酷的一年。

[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [læf] [juːˈsɜːps][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] ,
Her little laugh usurps the tear ,
她 小的 笑 篡位 这 撕 ,
她轻笑一声，泪水便被她的笑声冲淡了。

[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [sɔːŋ] [ʃiː; ji] [dɛəz] [tuː; tə] [flɪŋ]
Her little song she dares to fling
她 小的 歌曲 她 敢于 到 一扔

她敢于抛出她的小歌

[əˈɡɛnst] [ðə; ði] [blæk] [stɑːrɜː] , [ˈmɛrəli] .
Against the black stars , merrily .
反对 这 黑色的 明星 , 兴高采烈地 .

面对黑色星光，欢欣雀跃。

[pəˈsɛfəni; pə-] , [pəˈsɛfəni; pə-] — [hɜːr; hər][hændz] [liːn] [θruː] [ðə; ði] [sprɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] .
Persephone , Persephone — her hands lean through the spring to me .
珀耳塞福涅 , 珀耳塞福涅 — 她 双手 倾斜 通过 这 春天 到 我 .

珀耳塞福涅，珀耳塞福涅——她的手从泉眼中探向我。

[swiːt] , [kʊd; kəd][aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɪn] [wʌt] [waɪz]
Sweet , could I show you in what wise
甜的 , 可以 我 展示 你 在 什么 明智的

太好了，我可以向你展示一下吗？

[jʊr; jər] [sɔːŋ] [hæz; həz] [ˈblɒsəmd] — [haʊ] [ðə; ði] [er]
Your song has blossomed — how the air
你的 歌曲 有 盛开 — 如何 这 空气

你的歌声已然绽放——空气如何流动

[ɪz][mæd][wɪð; wɪθ][ɡoʊld][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][jʊr; jər] [her] ,
Is mad with gold because your hair ,
是 疯狂的 和 金子 因为 你的 头发 ,

你的头发让你疯狂地想要黄金，

[tɔːst] [ˈɡoʊldən] - [niːθ] [jʊr; jər] [siː] - [bluː] [aɪz] ,
Tossed golden 'neath your sea - blue eyes ,
抛掷 金的 - 下方 你的 海 - 蓝色的 眼睛 ,

金色的光芒洒在你湛蓝的眼眸下，

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [ɡoʊz] [ˈlæfɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɡliː] ?
And earth goes laughing with your glee ?
和 地球 去 笑 和 你的 高兴 ?

地球也因你的喜悦而欢笑？

[pəˈsɛfəni; pə-] , [pəˈsɛfəni; pə-] , [ðɪs] [ˈaʊər] [sendz] [aʊt][jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə][em ˈiː] .
Persephone , Persephone , this hour sends out your heart to me .
珀耳塞福涅 , 珀耳塞福涅 , 这 小时 发送 出去 你的 心 到 我 .

珀耳塞福涅，珀耳塞福涅，此刻请将你的心传递给我。

[tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði][daːrk] , [wɪð; wɪθ][soʊl] [sʌn] - [brart] ,
Child of the Dark , with soul sun - bright ,
孩子 的 这 黑暗的 , 和 灵魂 太阳 - 明亮的 ,

黑暗之子，却拥有阳光般明亮的灵魂

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ɑː] , [ɡɪv] [em ˈiː] [lɑːrˈdʒes] , [ɡɪv] [em ˈiː] [meɪ] ,
Ah , give me largesse , give me May ,
啊 , 给 我 慷慨 , 给 我 可能 ,

啊，赐予我慷慨，赐予我五月。

[soʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ] [tʃɑːrm] [ðə; ði] [sædist] [deɪ] ,
So shall I charm the saddest day ,
所以 将 我 魅力 这 最悲伤的 天 ,

所以，我愿用我的魅力驱散最悲伤的一天。

[ænd; ɐnd][laɪf] — [wʌn][ˈæmbər] [ˈdɒnz] [dɪˈlaɪt] —
And life — one amber dawn's delight —
和 生活 — — 琥珀色 黎明 喜 —
而生命——一个琥珀色黎明的喜悦——

[ʃæl; ʃəl] [ber] [jʊr; jər] [sɔːŋ] [ɪˈtɜːrnəli] .
Shall bear your song eternally .
将 熊 你的 歌曲 永恒 .
你的歌声将永世传颂。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]
[第57页]

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXI
二十一
二十一世纪

[erˈtwaːlz] -
Étoiles d'Enfer
星星 -
地狱之星

[ðə; ði] [fɔːr] [waɪd][ˈwaɪndz][ʌv; əv] [iːvnɪŋ] [hæv; həv][ðər; ðər][stɑːrz] ,
The four wide winds of evening have their stars ,
这 四 宽的 风 的 晚上 有 他们的 明星 ,
傍晚的四面风都有各自的星辰，

[ˈfæʃnd] [ɪn][ˈfaɪər] , [ɪn][ˈpjʊrəti][ʌv; əv] [snoʊ] ,
Fashioned in fire , in purity of snow ,
造型 在 火 , 在 纯度 的 雪 ,
以火铸就，以雪之纯净铸就

[tɔːst] [tuː; tə][ðər; ðər] [haɪt] [baɪ] [ˈendləs] [ˈævəˌtɑːrz] —
Tossed to their height by endless avatars —
抛掷 到 他们的 高度 经过 无尽的 头像 —
被无数化身抛向高处——

[ðiːz] [ɔːl][ðə; ði] [ˈraɪtʃəs] [noʊ] .
These all the righteous know .
这些 全部 这 正义 知道 .
这些都是所有正直的人都知道的。

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv][ˈheɪdiːz] ?
What of the stars of Hades ?
什么 的 这 明星 的 哈迪斯 ?
冥界的星辰又如何呢？

[ɑːn][ðə; ði] [ɡluːm]
On the gloom
在 这 愁云
在阴霾中

[ðə; ði][ˈaʊtkæst] [siː] [ðem; ðəm] [ʃaɪn] [laɪk][ˈeɪndʒəlz] - [aɪz] ,
The outcast see them shine like angels ' eyes ,
这 被排斥者 看 他们 闪耀 喜欢 天使 - 眼睛 ,
被排斥的人看到他们的眼睛像天使的眼睛一样闪闪发光。

[ænd; ɐnd][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [naɪt] [ðæt][ɪz][ðər; ðər] [tuːm]
And in the living night that is their tomb
和 在 这 活的 夜晚 那 是 他们的 墓
而在这永不落幕的黑夜里，那就是他们的坟墓。

[ðeɪ] [dri:m] [ʌv; əv][ˈpærədəɪs] .
They dream of Paradise .
他们 梦 的 天堂 .

他们梦想着天堂。

[ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði][stɑ:rz][ʌv; əv][ˈherdi:z] .
They know the stars of Hades .
他们 知道 这 明星 的 哈迪斯 .

他们知道冥界的星辰。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [di:dz] ,
They are deeds ,
他们 是 契约 ,

它们是行为，

[ˈwɪkɪdli] [bɔ:rn] , [wɪtʃ] [keɪm] [tu:; tə] [gʊd] [æt; ət][læst] —
Wickedly born , which came to good at last —
邪恶地 出生 , 哪个 来了 到 好的 在 最后的 —

生而邪恶，最终却成就美好——

[fer] [ˈblɒsəmz] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈvɪləni] [ʌv; əv] [wi:dz] ,
Fair blossoms spring from villany of weeds ,
公平的 花朵 春天 从 恶棍 的 杂草 ,

美丽的花朵从杂草丛生的田野中绽放，

[rest] — [ænd; ənd] [rɪˈdi:m] [ðə; ði][pæst] .
Rest — and redeem the past .
休息 — 和 赎回 这 过去的 .

休息——并弥补过去的遗憾。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]
XXII
二十二

二十二

十四行诗和歌曲(Sonnets and Songs)

第3/3页

[I'nʌf] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ]
Enough of Singing
足够的 的 歌唱

唱歌够了

[I'nʌf] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] ; [sɪns] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [ɪz]['tʌɪərd] ,
Enough of singing ; since your heart is tired ,
足够的 的 歌唱 ; 自从 你的 心 是 疲劳的 ;

唱歌到此为止；既然你的心已疲惫，

[wi:l] [li:v] [ðə; ði] [lu:t] , [soʊ] [lɔ:ŋ] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [dɪ'zʌɪrd] ,
We'll leave the lute , so long , so long desired ,
出色地 离开 这 琵琶 , 所以 长的 , 所以 长的 想要的 ,

我们将把鲁特琴留下，如此长久，如此长久的渴望，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [spi:k] [wʌn]['kwaɪət][wɜ:rd] ,
And in the silence speak one quiet word ,
和 在 这 沉默 说话 一 安静的 单词 ,

在寂静中，轻声说一句话。

['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ɜ:rθ] , [fə'getɪŋ] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd][bɜ:rd] .
Simple as earth , forgetting song and bird .
简单的 作为 地球 , 遗忘 歌曲 和 鸟 .

简单如泥土，遗忘歌声和鸟鸣。

[noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] ; ['meɪtɪŋ] - [taɪm][hæz; hæz][sped] ,
No more of singing ; mating - time has sped ,
不 更多的 的 歌唱 ; 交配 - 时间 有 加速 ,

不再歌唱；交配季节已然来临。

[ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] [fi:ldz] [ðə; ði] ['pɑ:pi] - [lɪps][ɑ:r; ər] [red] .
In the broad fields the poppy - lips are red .
在 这 广阔 字段 这 罂粟 - 嘴唇 是 红色的 .

在广阔的田野里，罂粟的唇瓣是红色的。

[krʌʃ] [ðem; ðəm] , [brɪ'lʌvɪd] , [drɪŋk][ðə; ði] ['li:θi] [di:p] ;
Crush them , Beloved , drink the lethe deep ;
压碎 他们 , 心爱 , 喝 这 让 深的 ;

亲爱的，粉碎他们，饮下灭命之水吧；

[sɔ:ŋ] ['bi:ɪŋ] [ded] , [wʌt] [els] [ɪz][left][bʌt; bət] [sli:p] ?
Song being dead , what else is left but sleep ?
歌曲 存在 死的 , 什么 别的 是 左边 但 睡觉 ?

歌声消逝，除了睡眠还能剩下什么？

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 59**]
[页 -]

[第59页]

[,eks'eks'ar'ar'ar]
XXIII
二十三

二十三

[tru:θ]
Truth
真相

真相

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][soul] , [æz; əz][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɑ:d] ,
Up from the soul , as a blade of grass from the sod ,
向上 从 这 灵魂 , 作为 一个 刀刃 的 草 从 这 草皮 ,
从灵魂深处升起, 如同草叶从草皮中萌发。

[sprɪŋz] [ðə; ði][ɪn'tent][ʌv; əv][ðə; ði] [prer] [æz; əz][ə; eɪ][kraɪ][tu:; tə][gɑ:d] .
Springs the intent of the prayer as a cry to God .
斯普林斯 这 意图 的 这 祷告 作为 一个 哭 到 上帝 .
祷告的意图在于向神发出呼求。

[ˈblɒsəmz] [meɪ] [veil][,aɪ 'ti:][ɔ:r] [ˈvɪʒənz] [wɪð; wɪθ] [weɪz] [ʌn'ku:θ] ,
Blossoms may veil it or visions with ways uncouth ,
花朵 可能 面纱 它 或者 愿景 和 方式 粗野 ,
花朵或许能掩盖它, 或者用粗俗的方式掩盖幻象,

[hi:; hi] [si:z] [ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [græs] - [bleɪd] , [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [tru:θ] .
He sees the ultimate grass - blade , the heart of Truth .
他 看到 这 最终的 草 - 刀刃 , 这 心 的 真相 .
他看到了终极的草叶, 那就是真理的核心。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 60**]
[页 -]

[第60页]

[eks'eks'aɪ'vi:]
XXIV
二十四

二十四

[ðə; ði] [fə'la:səfər]
The Philosopher
这 哲学家

哲学家

[ðə; ði][grɪm] [ɪ'mensəti] [ɑ:r; ər][maɪn] ,
The grim immensities are mine ,
这 严峻 巨大 是 矿 ,
这片阴森的广袤天地属于我,

[ðə; ði] ['sʌnlait] [ɑ:n][ðə; ði] [brʊk] [ɪz] [ðerz] ;
The sunlight on the brook is theirs ;
这 阳光 在 这 溪 是 他们的 ;
溪流上的阳光属于他们;

[aɪ][drɪŋk][ðə; ði] [li:z] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [waɪn] ,
I drink the lees of bitter wine ,
我 喝 这 李子 的 苦的 葡萄酒 ,
我喝苦酒的酒糟,

[fert] [grænt] [ə; eɪ][gɪft][tu:; tə][ɔ:l][ðer; ðər] [prerz] .
Fate grants a gift to all their prayers .
命运 拨款 一个 礼物 到 全部 他们的 祈祷 .
命运会回应他们所有的祈祷。

[aɪ] ['stæməɹ] , [ɔ:l][ə'faɪr][tu:; tə] [tel]
I stammer , all afire to tell
我 结巴 , 全部 着火 到 告诉
我结结巴巴, 急切地想要讲述。

[ðə; ði] [θɔ:ts] [ðæt] [ɜ:rdʒ][fɔ:r; fər][laɪf][laɪk][peɪn] ;
The thoughts that urge for life like pain ;
这 想法 那 敦促 为了 生活 喜欢 疼痛 ;
渴望生命如同痛苦的念头；

[fɔ:r; fər][ðem; ðəm][wɜ:rdʒ][brɪm][ðə; ði] [ˈjæloʊ] [wel]
For them words brim the shallow well
为了 他们 字 帽檐 这 浅的 出色地
对他们而言，言语盈满了浅井

[laɪk] [ˈi:zi] [drɑ:ps][ʌv; əv] [ˈsʌməɹ] [reɪn] .
Like easy drops of summer rain .
喜欢 简单的 滴 的 夏天 雨 .
就像夏日雨滴般轻柔。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɑ:ɪ] , [ˈhev(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][best] —
And which , ah , Heaven , which is best —
和 哪个 , 啊 , 天堂 , 哪个 是 最好的 —
而哪一位，啊，天堂，哪一位才是最好的——

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [lu:t] [fɔ:r; fər] [ˈevri] [mu:d] ,
The little lute for every mood ,
这 小的 琵琶 为了 每一个 情绪 ,
适合各种心情的小鲁特琴，

[ɔ:r] , [ˈfrɪŋkɪŋ] [ˈkoʊldli][frʌm; frəm][ˈlaɪfs] [test] ,
Or , shrinking coldly from life's test ,
或者 , 收缩 冷冷地 从 生活的 测试 ,
或者，冷酷地逃避生活的考验，

[ðə; ði] [haɪts] [ænd; ənd] [depθs] [ʌv; əv][ˈsɑ:lətu:d] ?
The heights and depths of solitude ?
这 高度 和 深度 的 孤独 ?
孤独的巅峰与低谷？

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 61]
[页 -]
[第61页]

[,eksˈeksˈvi:]
XXV
25
二十五

[ˈpreɹz]
Prayers
祈祷
祈祷

[ˈpreɹz] [ðæt] [wɜ:r; wər][bɜ:rdʒ] [ˈwɪŋɪŋ] [waɪd] ,
Prayers that were birds winging wide ,
祈祷 那 是 鸟类 翅膀 宽的 ,
祈祷如同展翅飞翔的鸟儿，

[ˈderɪŋ] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,
Daring the flame of the sun ,
大胆 这 火焰 的 这 太阳 ,
敢于直面太阳的火焰，

[haʊ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈfɔ:ltəd] [ænd; ənd][daɪd] ,
How have you faltered and died ,
如何 有 你 犹豫不决 和 死亡 ,
你是如何跌倒并死去的？

[naʊ] [ðə; ði] [ˈdeɪz] [dʌn] !
Now the day's done !
现在 这 天 完毕 !

一天的工作结束了！

[ˈpreɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [breɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɑːrk] ,
Prayers must be brave for the dark ,
祈祷 必须 是 勇敢的 为了 这 黑暗的 ,

在黑暗中祈祷必须勇敢。

[strɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] ,
Strong for the chill of the star ,
强的 为了 这 寒意 的 这 星星 ,

能抵御星辰的寒冷，

[ˈfiərɪŋ] [noʊ] [feɪt] [tuː; tə][ɪmˈbɑːrk]
Fearing no fate to embark
恐惧 不 命运 到 启程

无惧命运，启程

[ˈoʊvər][ðə; ði][bɑːr] .
Over the bar .
超过 这 酒吧 .

越过横杆。

[ˈpreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ,
Prayers of the sun and the moon ,
祈祷 的 这 太阳 和 这 月亮 ,

太阳和月亮的祈祷，

[ˈpreɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][skaɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [nest] ,
Prayers for the sky and the nest ,
祈祷 为了 这 天空 和 这 巢 ,

为天空和巢穴祈祷，

[ɔːl] [mʌst; məst] [riːtʃ] [ˈheɪv(ə)n][soʊ] [suːn] —
All must reach haven so soon —
全部 必须 抵达 避风港 所以 很快 —

所有人都必须尽快抵达避难所——

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [rest] ?
Which shall reach rest ?
哪个 将 抵达 休息 ?

谁将获得安息？

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 62**]
[页 -]

[第62页]

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
XXVI
26

二十六

[ə; eɪ] [saʊθ] - [siː] [ˈlʌvər] [skɔːnd]
A South - Sea Lover Scorned
一个 南 - 海 情人 被鄙视

一位被抛弃的南海情人

[wen] [ðə; ði] [red] [ˈkɔːrəl][ʌv; əv][jʊr; jər][lɪp][ɪz] [peɪl]
When the red coral of your lip is pale
什么时候 这 红色的 珊瑚 的 你的 唇 是 苍白

当你的唇色从珊瑚红变淡时

[æz; əz][ðə; ði] [bli:tʃt] [si:] - [sænd] , [ɑ:] , ['wɪrəli] , ['wɪrəli] ,
As the bleached sea - sand , ah , wearily , wearily ,
作为 这 漂白 海 - 沙 , 啊 , 疲劳 , 疲劳 ,
如同漂白的沙滩，啊，疲惫，疲惫，

[wɪl] [ju:; jʊ][br'hoʊld][jʊr; jər] [feɪs] , [jʊr; jər]['fɪŋgərz] [freɪl] ,
Will you behold your face , your fingers frail ,
将要 你 看哪 你的 脸 , 你的 手指 脆弱 ,
你会看到自己的脸庞，自己纤弱的手指吗？

[nɑ:rlɪd] [laɪk][ə; eɪ][wɪnd] - [bləʊn] [tri:] ; [jʊr; jər][stɑ:r] - [braɪt] [aɪz]
Gnarled like a wind - blown tree ; your star - bright eyes
盘根错节的 喜欢 一个 风 - 吹 树 ; 你的 星星 - 明亮的 眼睛
像被风吹弯的树一样扭曲；你那星光般的眼睛

[blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ] ['klaʊdi] ['mɪdnɑɪt] [wɪ'ðəʊt] [mu:n] .
Blind as a cloudy midnight without moon .
瞎的 作为 一个 多云 午夜 没有 月亮 .
如同没有月亮的阴沉午夜般盲目。

[noʊ] [mɔ:r] [fer] ['neklɪsɪz] [nɔ:r]['skɑ:rlət] [daɪz]
No more fair necklaces nor scarlet dyes
不 更多的 公平的 项链 也不 猩红 染料
不再有美丽的项链，也不再有鲜红的染料

[kæn; kən] [meɪk] [ju:; jʊ]['kru:əl][tu:; tə][men] , [fɔ:r; fər] [su:n] , [soʊ] [su:n] ,
Can make you cruel to men , for soon , so soon ,
能 制作 你 残忍的 到 男人 , 为了 很快 , 所以 很快 ,
会让你对男人变得残忍，因为很快，真的很快。

[jʊr; jər] [hɑ:rt] [wɪl] [ber] [ðə; ði] ['jɪrz] — [ɑ:] , ['wɪrəli] , ['wɪrəli] .
Your heart will bear the years — ah , wearily , wearily .
你的 心 将要 熊 这 年 — 啊 , 疲劳 , 疲劳 .
你的心会承受岁月的洗礼——啊，疲惫不堪，疲惫不堪。

[ðen] [aɪ] , [jʊr; jər][skɔ:rn] , [jæl; jəl] [stɪl] [bi:; bi][mæn][ænd; ənd] [tʃi:f] ;
Then I , your scorn , shall still be man and chief ;
然后 我 , 你的 轻蔑 , 将 仍然是 男人 和 首席 ;
那时，我，你们所鄙视的人，仍将是人，仍将是首领；

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [fri:] [jʊr; jər][hændz][soʊ] ['kɜ:ləsli] , ['kɜ:ləsli] ,
Turning to free your hands so carelessly , carelessly ,
转弯 到 自由的 你的 双手 所以 粗心大意 , 粗心大意 ,
你漫不经心地转身想要腾出双手，漫不经心地

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ded] [tu:; tə] [lʌv] [pæst][ɔ:l] [br'li:f] .
You will be dead to love past all belief .
你 将要 是 死的 到 爱 过去的全部 信仰 .
你会死而无憾，无法相信自己爱得有多深。

[stɪl] [raʊnd] [ðə; ði] ['slendər] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:m]
Still round the slender columns of the palm
仍然 圆形的 这 苗条 列 的 这 棕榈
仍然环绕着棕榈树的细长柱子。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 63**]
[页 -]

[ðə; ði] [mu:n] [jæl; jəl][laɪ][ɪn] ['ʃɪvərɪŋ] , ['sɪlvər] [pu:lz] ,
The moon shall lie in shivering , silver pools ,
这 月亮 将 说谎 在 瑟瑟发抖 , 银 游泳池 ,
月亮将静卧在颤抖的银色水池中，

[stɪl] [ˈʌl; ʃəl][ðə; ði] [treɪdʒ] [læʃ] [θruː] [ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [kɑːm]
Still shall the trades lash through the summer calm
仍然 将 这 交易 睫毛 通过 这 夏天 冷静的

即使在夏日的平静中，贸易风依然会肆虐。

[waɪl] [ˈtwaɪlaɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [smaɪl][ðə; ði][ˈaɪlənd] [kuːlʒ]
While twilight with her smile the island cools
尽管 暮 和 她 微笑 这 岛 冷却

暮色降临，带着她的微笑，小岛渐渐凉爽下来。

[ænd; ənd] [taɪm] [fəˈgets] [jʊɹ; jəɹ] [ˈprez(ə)ns] , [ˈkerləsli] , [ˈkerləsli] .
And Time forgets your presence , carelessly , carelessly .
和 时间 忘记了 你的 在场 , 粗心大意 , 粗心大意 .

时间会毫不留情地、毫不留情地遗忘你的存在。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 64**]
[页 -]

[第64页]

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˌaɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[ɪn] [meɪ]
In May
在 可能

在五月

[blaɪð] [ˈneɪtʃəɹ] [liːnd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; həɹ] [ˈfeɪvərɪt] [tʃaɪld] ,
Blithe Nature leaned to kiss her favorite child ,
布莱斯 自然 倾斜 到 吻 她 最喜欢的 孩子 ,

活泼的自然俯身亲吻了她最喜欢的孩子，

[hɜːr; həɹ] [ˈsʌnʃaɪn] [həɹ] [əˈbaʊt][hɜːr; həɹ][ˈbʊzəm] [swɜːld] ;
Her sunshine hair about her bosom swirled ;
她 阳光 头发 关于 她 怀 旋转 ;

她阳光般的秀发在胸前飞舞；

[geɪ] [ˈbeɪbi] [sprɪŋ] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] , [hiː; hi] [smaɪld] ,
Gay Baby Spring held out his hands , he smiled ,
同性恋 婴儿 春天 握住 出去 他的 双手 , 他 微笑 ,

盖伊·贝比·斯普林伸出手，笑了。

[ænd; ənd][ˈæp(ə)] - [ˈblɒsəmz] [ˈdɪmpld] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] .
And Apple - Blossoms dimpled on the world .
和 苹果 - 花朵 凹陷的 在 这 世界 .

苹果花在世间绽放，点点繁花。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 65**]
[页 -]

[第65页]

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˌaɪˌaɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[fɔːr; fəɹ][jʊɹ; jəɹ] [seɪk]
For Your Sake
为了 你的 清酒

为了你

[bɪd][em 'i:][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] ,
Bid me for your sake ,
出价 我 为了 你的 清酒 ;

为了你自己，请出价吧。

[nɑ:t][fɔ:r; fər][self][ɔ:r] [raɪt] —
Not for self or right —
不是 为了 自己 或者 正确的 —

并非为了私利或正当权利——

[ju:; jʊ][ə'loʊn][kæn; kən] [weɪk]
You alone can wake
你 独自的 能 唤醒

只有你能唤醒

[ˈpaʊər][tu:; tə][geɪn][ðə; ði] [faɪt] .
Power to gain the fight .
力量 到 获得 这 斗争 ;

赢得这场战斗的力量。

[ɪn][jʊr; jər] [neɪm] [aɪ'd] [der]
In your name I'd dare
在 你的 姓名 ID 敢

以你的名义，我愿冒险

[ɔ:t] [ɪn] ['ɜ:θs] [greɪt] [baʊndz] ;
Aught in earth's great bounds ;
零 在 地球的 伟大的 界限 ;

在地球的广阔疆界内；

[fɔ:rθ] [maɪ][saɪnz] [ʃʊd; jəd] [fer] ,
Forth my sins should fare ,
第四 我的 罪孽 应该 票价 ;

我的罪孽将昭雪，

[li:ʃ] [laɪk] ['krɪndʒɪŋ] [haʊndz] .
Leashed like cringing hounds .
拴着 喜欢 令人作呕 猎犬 ;

像受惊的猎犬一样被拴着。

[wen] [ju:; jʊ] [tʌtʃ] [maɪ][hænd] ,
When you touch my hand ,
什么时候 你 触碰 我的 手 ;

当你触摸我的手时，

[θru:] [jʊr; jər][ˈhoʊli] [aɪz]
Through your holy eyes
通过 你的 圣 眼睛

透过你神圣的双眼

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði][lənd]
I can see the land
我 能 看 这 土地

我能看到这片土地。

[wer] [ɪz][ˈpærədəɪs] .
Where is Paradise .
在哪里 是 天堂 ;

天堂在哪里？

[jet] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t][goʊ] ,
Yet I may not go ,
然而 我 可能 不是 去 ;

但我可能不会去，

[ˈliːvɪŋ] [kəʊld][ænd; ənd] [naɪt] ,
Leaving cold and night ,
离开 寒冷的 和 夜晚 ,

离开寒冷和夜晚，

[tɪl] [jɔːr; jər][səʊl][ʌv; əv] [snəʊ]
Till your soul of snow
直到 你的 灵魂 的 雪

直到你雪之灵魂

[siːz] [ðæt] [maɪn][ɪz] [waɪt] .
Sees that mine is white .
看到 那 矿 是 白色的 .

看到我的也是白色的。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[let] [maɪ] [hɑːrt] [nɑːt] [breɪk]
Let my heart not break
让 我的 心 不是 休息

愿我的心永不破碎

[tɪl] [aɪ] [kɪl] [maɪ][sɪn] ;
Till I kill my sin ;
直到 我 杀 我的 罪 ;

直到我消除我的罪孽；

[bɪd][em ˈiː][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [seɪk]
Bid me for your sake
出价 我 为了 你的 清酒

为了你，请出价给我。

[fɑːt] [ðə; ði][wɜːrld] — [ænd; ənd][wɪn] !
Fight the world — and win !
斗争 这 世界 — 和 赢 !

与世界对抗——并取得胜利！

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ˌeksˈeksˈaɪˈeks]
XXIX
二十九

二十九

[ˈlɪrɪk] [lʌv]
Lyric Love
歌词 爱

抒情之爱

[ðə; ði][wɜːrld] [dɪˈzɜːrvz] [ɪts] [ˈwɪzdəm] .
The world deserves its wisdom .
这 世界 值得 它是 智慧 .

世界值得拥有智慧。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,
You and I ,
你 和 我 ,

你和我，

[sə'ri:n] [wɪ'dɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['aʊərz] ,
Serene within the shadow , crowned with hours ,
安详 之内 这 阴影 , 加冕 和 小时 ,
静谧于阴影之中, 时光荏苒。

['sɪŋktʃəd] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:lətu:d] , [ðə; ði] [bendɪd] [skaɪ]
Cinctured with solitude , the bended sky
束紧 和 孤独 , 这 弯曲 天空
被孤独环绕, 弯曲的天空

[foʊldz][ju: 'es][ɪn] [hju:z] [ʌv; əv] ['tu:lɪp] ['twɑɪlart] ['flaʊərz] .
Folds us in hues of tulip twilight flowers .
折叠 我们 在 色调 的 郁金香 暮 花朵 .
将我们包裹在郁金香暮色花朵的色彩中。

['nɑ:lɪdʒ] [ɪz] [tʃɪl] ; [jʊr; jər] [her] [ɪz][wɔ:rm][wɪð; wɪθ][gəʊld] ,
Knowledge is chill ; your hair is warm with gold ,
知识 是 寒意 ; 你的 头发 是 温暖的 和 金子 ;
知识是冰冷的; 你的头发因金色而温暖。

[ə; eɪ] [lɑ:k] [laɪz] ['heɪvɪli] [ə'krɔ:s] [jʊr; jər] [tʃi:k] .
A lock lies heavily across your cheek .
一个 锁 谎言 重度 穿过 你的 脸颊 .
一缕头发沉重地压在你的脸颊上。

[aɪ] ['sʌmwɛr] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] , [peɪn] , [ænd; ənd][kəʊld] —
I somewhere heard of darkness , pain , and cold —
我 某处 听到 的 黑暗 , 疼痛 , 和 寒冷的 —
我曾在某处听说过黑暗、痛苦和寒冷——

[ki:p] [jʊr; jər] [oʊn] , [wɜ:rld] .
Keep your own , world .
保持 你的 自己的 , 世界 .
管好你自己的世界。

[ɑ:] , [ʌv] , [stɜ:r][nɑ:t][nɔ:r] [spi:k] .
Ah , Love , stir not nor speak .
啊 , 爱 , 搅拌 不是 也不 说话 .
啊, 爱啊, 请不要动弹, 也不要说话。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 68]
[页 -]
[第68页]

[ɛ.kse.kseks]
XXX
XXX
XXX

[bi:; bi] [stɪl]
Be Still
是 仍然
静默

[bi:; bi] [stɪl] , [bi:; bi] [stɪl] , [veks][nɑ:t][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [saʊnd] ,
Be still , be still , vex not the night with sound ,
是 仍然 , 是 仍然 , 烦恼 不是 这 夜晚 和 声音 ,
安静, 安静, 不要用声音扰乱黑夜。

[ðə; ði] [mu:n] [hæz; həz][leɪd][hɜ:r; hər] ['fɪŋgər][ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] ,
The moon has laid her finger on the lake ,
这 月亮 有 铺设 她 手指 在 这 湖 ,
月亮仿佛将手指放在了湖面上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʃæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [prə'faʊnd]
And in the shadows of the wood profound
和 在 这 阴影 的 这 木头 深刻的

在树林深处的阴影里

[ðer; ðər][laɪz][ə; eɪ] [pi:s] [wi:: wi] [wʊd] [prə'feɪn] [tu:: tə] [breɪk] .
There lies a peace we would profane to break .
那里 谎言 一个 和平 我们 会 亵渎 到 休息 .

那里有一份我们绝不愿破坏的宁静。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['loʊnli] ['ævənu:] [ʌv; əv] [tri:z] ,
Upon the lonely avenue of trees ,
之上 这 孤独 大街 的 树木 ,

在寂静的林荫大道上，

[æz; əz] [pɜ:rlz] [ə'pɑ:n][æn; ən] ['eri] ['sɪlvər] [strɪŋ] ,
As pearls upon an airy silver string ,
作为 珍珠 之上 一个 轻盈的 银 细绳 ,

如同串在轻盈银线上的珍珠，

[ɑ:r; ər] [kɔ:t] [ðə; ði] ['θredɪd] ['ekouz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bri:z]
Are caught the threaded echoes of the breeze
是 捕捉 这 螺纹 回声 的 这 微风

捕捉到微风的回响

[ðæt] [sets][ðə; ði] ['rʌfld] [li:vz] [ə; eɪ] - ['mɜ:rməriŋ] .
That sets the ruffled leaves a - murmuring .
那 套 这 褶皱的 树叶 一个 - 淙淙 .

那声音让沙沙作响的树叶发出低语。

[bi:: bi] [stiɪ] , [dɪr] [hɑ:rt] , [æz; əz] [ðou] - [twɜ:r] [deθ] [tu:: tə] [spi:k] .
Be still , dear heart , as though 'twere death to speak .
是 仍然 , 亲爱的 心 , 作为 尽管 - 是 死亡 到 说话 .

亲爱的，请保持安静，仿佛说话就是死亡。

[lʌv] [weɪts][ju:: jʊ] , ['lɪli] - [laɪk] , [wɪð; wɪθ] [li:vz] [ʌn'fə:ld] ,
Love waits you , lily - like , with leaves unfurled ,
爱 等待 你 , 百合 - 喜欢 , 和 树叶 展开 ,

爱像百合花一样，舒展着叶片，静静地等待着你。

[waɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][deɪ] [naɪt] [leɪz] [hɜ:r; həɪ] [tʃi:k] ,
While on the breast of day night lays her cheek ,
尽管 在 这 胸部 的 天 夜晚 躺下 她 脸颊 ,

当昼夜的胸膛上躺着她的脸颊时，

[ðə; ði]['saɪləns] [spi:ks] [ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .
The silence speaks the secret of the world .
这 沉默 说话 这 秘密 的 这 世界 .

沉默诉说着世界的秘密。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 69**]
[页 -]

[第69页]

[,ɛks'ɛks'aɪ]
XXXI
xxxi

XXXI

['bʌtərflaɪ] [wɜ:rdz]
Butterfly Words
蝴蝶 字

蝴蝶文字

[ˈbʌtərflaɪ] [wɜːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn][ɪn][maɪ][breɪn] ,
Butterfly words from the sun in my brain ,
蝴蝶 字 从 这 太阳 在 我的 脑 ,
脑海中，太阳的蝴蝶在低语

[ˈflɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈflɪtɪŋ] [əˈgen] ,
Flitting and darting and flitting again ,
飞掠 和 飞镖 和 飞掠 再次 ,
飞快地、忽快地、忽快地飞来飞去，

[ˈgliːmɪŋ] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən][ænd; ənd][ˈvaɪələt][ænd; ənd][roʊz] ,
Gleaming of golden and violet and rose ,
闪闪发光 的 金的 和 紫色 和 玫瑰 ,
闪耀着金色、紫色和玫瑰色的光芒，

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈreɪnbəʊ] [juː; jʊ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd] [wer] ?
What is the rainbow you spring from , and where ?
什么 是 这 彩虹 你 春天 从 , 和 在哪里 ?
你所看到的彩虹源自何处？

[ˈbʌtərflaɪz] [ˈdeɪntɪli] [pɔɪz] [ænd; ənd][dɪsˈkloʊz] ,
Butterflies daintily poise and disclose ,
蝴蝶 轻柔地 沉着 和 透露 ,
蝴蝶轻盈地摆出姿态，翩翩起舞。

[wens] [ɪz] [ðɪs] [ˈsiːkrət][ʌv; əv][ˈkʌlər][juː; jʊ] [ber] ?
Whence is this secret of color you bear ?
何处 是 这 秘密 的 颜色 你 熊 ?
你身上这色彩的秘密从何而来？

[sʌn] [ðæt] [ɪz] [ˈrʌdi] [ænd; ənd][ˈfreɪgrənt][wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] ,
Sun that is ruddy and fragrant with flowers ,
太阳 那 是 红润 和 香 和 花朵 ,
阳光红润，花香四溢。

[ˈgɑːnəd] [ænd; ənd][hɪd][frʌm; frəm] [ðɪːz] [ˈdesələt] [ˈaʊərz] ,
Garnered and hid from these desolate hours ,
获得 和 隐藏 从 这些 荒凉 小时 ,
躲避这些荒凉的时刻，

[ˈmɪsti] [wɪð; wɪθ] [ˈbjuːti] , [ðə; ði][ˈsɪlvər][ʌv; əv] [sprɪŋ] —
Misty with beauty , the silver of spring —
蒙蒙 和 美丽 , 这 银 的 春天 —
春日银霞朦胧，美不胜收——

[ɑː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪz] [ðæt] [ɑːr; ər][lɔːst][tuː; tə][maɪ] [fiːt] !
Ah , for the ways that are lost to my feet !
啊 , 为了 这 方式 那 是 丢失的 到 我的 脚 !
唉，我多么希望那些道路能从我的脚下消失！

[ˈoʊnli][ðə; ði][dɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌtərflaɪ] [wɪŋ] ,
Only the dip of the butterfly wing ,
仅有的 这 蘸 的 这 蝴蝶 翼 ,
只有蝴蝶翅膀的轻微下垂，

[pɔɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [rɪˈvaɪvz] [em ˈiː][ðə; ði] [swiːt] .
Poised for a moment , revives me the sweet .
准备 为了 一个 片刻 , 复苏 我 这 甜的 .
片刻的宁静，唤醒了我心中的甜蜜。

[ˌɛksˈɛksˈtuː]

XXXII

xxxii

XXXII

[ˈmjuzɪk]

Music

音乐

音乐

[ˈmjuzɪk][hæz; həz][ˈoʊpənd][hɜːr; hər][hændz] ,

Music has opened her hands ,

音乐 有 打开 她 双手 ,

音乐向她敞开了双手，

[θruː] [ˈfɪŋgərz][hɜːr; hər][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][ɑːr; ər] [ˈfɔːlɪŋ] ,

Through fingers her jewels are falling ,

通过 手指 她 珠宝 是 坠落 ,

她的珠宝正从指缝间滑落，

[ˈfɪŋgərz][soʊ] [ˈdelɪkət] [ˈslendər] ,

Fingers so delicate slender ,

手指 所以 精美的 苗条 ,

手指纤细修长，

[peɪl] [æz; əz][ðə; ði] [ɡoʊst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈflaʊər] .

Pale as the ghost of a flower .

苍白 作为 这 鬼 的 一个 花 .

苍白如花的幽灵。

[ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n] , [ðə; ði][laɪf]

Jewels of crimson , the life

珠宝 的 赤红 , 这 生活

绯红的宝石，生命

[eɪɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈhɑːrts] [ðæt][ɑːr; ər][ˈbroʊkən] ,

Ebbing from hearts that are broken ,

退潮 从 心 那 是 破碎的 ,

从破碎的心灵中消逝，

[ˈroʊzɪz][ænd; ənd][waɪn][ænd; ənd] [red] [ˈsʌnsets] ,

Roses and wine and red sunsets ,

玫瑰 和 葡萄酒 和 红色的 日落 ,

玫瑰、美酒和红色的日落，

[fleɪmz] [ʌv; əv] [ʌnˈdaɪɪŋ] [dɪˈzaɪər] .

Flames of undying desire .

火焰 的 不朽 欲望 .

永不熄灭的欲望之火。

[ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][ʌv; əv] [ˈæʒər] , [ðə; ði] [siː]

Jewels of azure , the sea

珠宝 的 蔚蓝 , 这 海

蔚蓝的宝石，大海

[ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv][stɑːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ]

Dreaming of stars , and the morning

做梦 的 明星 , 和 这 早晨

梦见星星，以及清晨

[ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf] , [ðen] [ðə; ði][ˈsaɪləns]

Dancing with life , then the silence

跳舞 和 生活 , 然后 这 沉默

与生命共舞，然后是寂静

[blu:] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] [keɪvz] .
Blue of mysterious caves .
蓝色的 的 神秘 洞穴 .

神秘洞穴的蓝色。

[ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz][ʌv; əv] [ɡri:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡræs]
Jewels of green , and the grass
珠宝 的 绿色的 , 和 这 草

翠绿的宝石，还有草地

[lɪfts] [ʌp][ɪts][hændz][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmə] ,
Lifts up its hands to the summer ,
电梯 向上它是 双手 到 这 夏天 ,

它举起双手迎接夏天，

['haɪdɪŋ] [ɪn'sɪdiəs] ['sɜ:pənts] ,
Hiding insidious serpents ,
隐藏 阴险 蛇 ,

隐藏的阴险毒蛇

[fer] [æz; əz][ðə; ði] [swi:ts] [ðæt][ɑ:r; ər][sɪn] .
Fair as the sweets that are sin .
公平的 作为 这 糖果 那 是 罪 .

甜美得像罪恶。

[[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 71**]
[页 -]

[第71页]

[ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] [mɔ:r] [braɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sʌn]
Jewels more bright than the sun
珠宝 更多的 明亮的 比 这 太阳

比太阳更耀眼的宝石

[ˈmju:zɪk] [lets] [fɔ:l][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][ˈfɪŋgəɹz] .
Music lets fall from her fingers .
音乐 让我们 落下 从 她 手指 .

音乐从她指尖流淌而出。

[wi:; wi] [hu:] [hæv; həv] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] —
We who have stood in the shadow —
我们 WHO 有 站立 在 这 阴影 —

我们这些一直站在阴影里的人——

[haʊ] [meɪ] [wi:; wi][daɪ][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [seɪk] ?
How may we die for her sake ?
如何 可能 我们 死 为了 她 清酒 ?

我们该如何为她而死？

[[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 72**]
[页 -]

[第72页]

[,eks'eks'θri:]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

[ðə; ði] [ɡəʊst]
The Ghost
这 鬼

幽灵

[jʊː; jʊ] [keɪm] [ænd; ənd][jʊː; jʊ] [went] , [ænd; ənd][aɪ] [swept] [jʊː; jʊ][ə'saɪd] , [nɑːt][ə; eɪ] [treɪs]
You came and you went , and I swept you aside , not a trace
你 来了 和 你 去 , 和 我 扫荡 你 旁边 , 不是 一个 痕迹

你来过又离开，我把你扫到一边，不留一丝痕迹。

[dʌz] [maɪ] ['wɪzdəm] [ɪn'dʊr] [ʌv; əv][jʊr; jər][wɜːrdz][ænd; ənd][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs]
Does my wisdom endure of your words and your beautiful face
做 我的 智慧 忍受 的 你的 字 和 你的 美丽的 脸

我的智慧能否经受住你的言语和你美丽的容颜的洗礼

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəːlɜː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [her] ;
And the curls of your hair ;
和 这 卷发 的 你的 头发 ;

还有你那卷曲的头发；

[jet] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , [ə; eɪ] [sɔːŋ] , ['mæːməz] ['evər][ɪn] ['hoʊpləs] [rɪ'freɪn] ,
Yet your presence , a song , murmurs ever in hopeless refrain ,
然而 你的 在场 , 一个 歌曲 , 低语 曾经 在 绝望 避免 ,

然而你的存在，如同歌声，永远在绝望的低语中回荡。

[ænd; ənd][aɪ] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['empti] [hændz] ['jɜːrniŋ] [ɪn][veɪn]
And I wake in the night with my empty hands yearning in vain
和 我 唤醒 在 这 夜晚 和 我的 空的 双手 渴望 在 徒劳

夜里醒来，我空着双手，徒劳地渴望着。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [her] .
For the touch of your hair .
为了 这 触碰 的 你的 头发 .

为了抚摸你的秀发。

[jʊː; jʊ] [went] , [ænd; ənd][aɪ] ['traɪʌmft] — [aɪ] [krʌʃt] [aʊt][maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs]
You went , and I triumphed — I crushed out my heart with a kiss
你 去 , 和 我 胜利 — 我 碎 出去 我的 心 和 一个 吻

你走了，我却得胜了——我用一个吻扼杀了我的心。

[ɑːn][ðə; ði][lɪps] [ðæt] [ɑːr; ər]['æf(ə)n] , [fə'getɪŋ] ['sprɪŋz] ['wʌndərf(ə)l] [blɪs]
On the lips that are ashen , forgetting spring's wonderful bliss
在 这 嘴唇 那 是 铁青 , 遗忘 春天 精彩的 极乐

苍白的双唇，遗忘了春天的美好。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['tremjələs] [lɪps] ;
And your tremulous lips ;
和 你的 颤抖的 嘴唇 ;

还有你颤抖的嘴唇；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 73**]
[页 -]

[第73页]

[jet] [ðə; ði] ['kɪsɪz] [wɜːr; wər] ['ɡoʊstli] [wɪð; wɪθ]['dʒæzmɪn] , [dɪr] ['dʒæzmɪn][ʌv; əv] [meɪ] —
Yet the kisses were ghostly with jasmine , dear jasmine of May —
然而 这 吻 是 幽灵般的 和 茉莉花 , 亲爱的 茉莉花 的 可能 —

然而，那些吻却带着淡淡的茉莉花香，五月里亲爱的茉莉花香——

[ðə; ði] [nuː] [hæz; hæz][ðə; ði][səʊl][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] , [ɪz] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei]
The new has the soul of the old , is aflame with the way
这 新的 有 这 灵魂 的 这 老的 , 是 燃烧 和 这 方式

新事物蕴含着旧事物的灵魂，并燃烧着.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][lɪps] .
And the touch of your lips .
和 这 触碰 的 你的 嘴唇 .

还有你嘴唇的触碰。

[jʊː; jʊ] [keɪm] [ænd; ənd][jʊː; jʊ] [went] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] ['wiəriːz] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ɪts] [geɪm] .
You came and you went , and the world wearies on with its game .
你 来了 和 你 去 , 和 这 世界 疲惫 在 和 它是 游戏 .
你来了又走了，而世界依然在进行着它那令人厌倦的游戏。

[maɪ] [hɑːrt] ['nevər] ['fɔːltəz] [ɔːr] [fɪrɪz] [æt; ət][ðə; ði][saʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm]
My heart never falters or fears at the sound of your name
我的 心 绝不 犹豫不决 或者 恐惧 在 这 声音 的 你的 姓名
听到你的名字，我的心从不颤抖，也从不恐惧。

[ɔːr][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪs] ;
Or the sight of your face ;
或者 这 视线 的 你的 脸 ;
或者看到你的脸；

[jet] [ðə; ði][gəʊst] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpæ(ə)n] [stændz] [waɪt] [ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,
Yet the ghost of our passion stands white in the midst of my heart ,
然而 这 鬼 的 我们的 热情 站立 白色的 在 这 中间 的 我的 心 ,
然而，我们激情的幽灵却在我心中洁白地徘徊。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz][ænd; ənd][jʊr; jər] [her] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː] [wɪl] ['nevər][drɪˈpɑːrt]
With your hands and your hair , and I know it will never depart
和 你的 双手 和 你的 头发 , 和 我 知道 它 将要 绝不 离开
用你的双手和你的秀发，我知道它永远不会离开

[ˈpæʃənz] [gəʊst][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [feɪs] !
Passion's ghost with your face !
激情 鬼 和 你的 脸 !
激情的幽灵与你的脸庞交织在一起！

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 74**]
[页 -]

[ˌeksˈeksˈfɔːr]
XXXIV
34

XXXIV

[faɪt] !
Fight !
斗争 !

斗争！

[faɪt] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈbʊlwəks] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪθ] [meɪ] [fɔːl] ,
Fight , though the bulwarks of your faith may fall ,
斗争 , 尽管 这 堡垒 的 你的 信仰 可能 落下 ,
即使信仰的堡垒倒塌，也要战斗下去。

[laɪf] [brɪˈkʌm] [greɪ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪrɪnəs] ,
Life become gray and full of weariness ,
生活 变得 灰色的 和 满的 的 疲劳 ,
生活变得灰暗而疲惫，

[ʌv] [pruːv] [ə; eɪ][laɪ][ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ˈbɪtərnəs] —
Love prove a lie and wisdom bitterness —
爱 证明 一个 说谎 和 智慧 苦味 —
爱情证明是谎言，智慧证明是苦涩——

[faɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [straɪf] [əˈloʊn] [əˈveɪls] [fɔːr; fər][ɔːl] .
Fight , for the strife alone avails for all .
斗争 , 为了 这 冲突 独自的 可用性 为了 全部 .
战斗吧，因为只有斗争才能造福所有人。

[fɑɪt] [ænd; ənd] [fɑɪt] [ɑ:n] , [ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,
Fight and fight on , exulting in the light ,
斗争 和 斗争 在 , 欣喜若狂 在 这 光 ,
战斗吧, 继续战斗吧, 在光明中欢欣鼓舞!

[ˈstændɪŋ] [ə'ɪɜ:rt][ænd; ənd] [ˈʌpraɪt] [ˈgli:fəli] ,
Standing alert and upright gleefully ,
常设 警报 和 直立 兴高采烈地 ,
他警觉地挺直身子, 兴高采烈地站着,

[ˈsi:zɪŋ] [ˈlaɪfs] [dʒɔɪz][ænd; ənd] [wəʊz] [kə'reɪdʒəsli] ,
Seizing life's joys and woes courageously ,
抓住 生活的 喜悦 和 烦恼 勇敢地 ,
勇敢地面对人生的喜怒哀乐,

[mæn][tu:; tə][ðə; ði][end] , [ænd; ənd][ˈmæstər] — [læf] [ænd; ənd] [fɑɪt] .
Man to the end , and master — laugh and fight .
男人 到 这 结尾 , 和 掌握 — 笑 和 斗争 .
至死不渝, 笑对人生, 战斗到底。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 75**]
[页 -]
[第75页]

[ɛks'eks'faɪv]
XXXV
xxxv
XXXV

[ɪn][ˈtɑ:ŋgə]
In Tonga
在 汤加
在汤加

[ðə; ði] ['wɪndi] [reɪn] [bi:ts] , [bi:ts] [ə'baʊt][maɪ] [dɔ:r] —
The windy rain beats , beats about my door —
这 刮风 雨 节拍 , 节拍 关于 我的 门 —
狂风暴雨拍打着我的门——

[ə'læs][fɔ:r; fər] [lʌv] [wen] [lʌv] [gəʊz] [ˈwɑ:ndərɪŋ] !
Alas for love when love goes wandering !
唉 为了 爱 什么时候 爱 去 漫游 !
唉, 爱情啊, 当爱情漂泊不定!

[ðə; ði] [dɑ:n] [mɪst][ˈraɪzɪz][ɑ:n][ðə; ði][ˈfɔ:rɪst] [flɔ:r] —
The dawn mist rises on the forest floor —
这 黎明 薄雾 上升 在 这 森林 地面 —
晨雾笼罩着森林地面——

[ə'læs][fɔ:r; fər][laɪf] [wen] [lʌv] [gəʊz] [ˈwɑ:ndərɪŋ] !
Alas for life when love goes wandering !
唉 为了 生活 什么时候 爱 去 漫游 !
唉, 爱情漂泊不定, 人生何其悲哀!

[wɪð; wɪθ][wet] , [gri:n] [li:vz] [ðə; ði][pɑ:m] - [tri:z] [læʃ] [ðə; ði] [naɪt] ,
With wet , green leaves the palm - trees lash the night ,
和 湿的 , 绿色的 树叶 这 棕榈 - 树木 睫毛 这 夜晚 ,
棕榈树湿润的绿叶在夜色中拍打着大地,

[ðə; ði] [ˈpɪtɪləs] [treɪdz] [draɪv][waɪld][ɡɔdz][ɪn][ðer; ðər] [flaɪt] .
The pitiless trades drive wild gods in their flight .
这 无情 交易 驾驶 荒野 神 在 他们的 航班 .
残酷的交易驱使狂野的神灵逃离。

[ænd; ənd] , [ɑ:] , [maɪ][ˈlʌvər] !
And , ah , my lover !
和 , 啊 , 我的 情人 !

啊，我的爱人！

[mu:nz] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔ:n] ,
Moons have come and gone ,
月亮 有 来 和 已消失 ,

月亮升起又落下，

[ðə; ði] [ˈfɑɪtɪŋ] [ˈendɪd] , [sti:l] [hi:; hi] [ˈliŋgəz] [ɑ:n] .
The fighting ended , still he lingers on .
这 斗争 结束 , 仍然 他 徘徊不去 在 .

战斗结束了，但他仍然徘徊不去。

[ˈsli:pləs] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði][ˈdi:mən] [waɪnd] [əˈbʌv] —
Sleepless I hear the demon wind above —
失眠 我 听到 这 恶魔 风 多于 —

辗转难眠，我听见头顶传来恶魔般的狂风——

[əˈlæs][fɔ:r; fər] [lʌv] [wen] [lʌv] [goʊz] [ˈwɑ:ndərɪŋ] !
Alas for love when love goes wandering !
唉 为了 爱 什么时候 爱 去 漫游 !

唉，爱情啊，当爱情漂泊不定！

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [wed] [waɪð; wɪθ][wʌn][aɪ][du:][nɑ:t] [lʌv] —
And I must wed with one I do not love —
和 我 必须 结婚 和 一 我 做 不是 爱 —

我必须娶一个我不爱的人——

[əˈlæs][fɔ:r; fər][laɪf] [wen] [lʌv] [goʊz] [ˈwɑ:ndərɪŋ] !
Alas for life when love goes wandering !
唉 为了 生活 什么时候 爱 去 漫游 !

唉，爱情漂泊不定，人生何其悲哀！

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ˌɛksˈɛksˈsɪks]
XXXVI
xxxvi

XXXVI

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔ:ŋ]
This was the Song
这 曾是 这 歌曲

这是那首歌

[wi:; wi][hæv; həv] [fərˈgɑ:tn] .
We have forgotten .
我们 有 被遗忘的 .

我们已经忘记了。

[ðɪs] [ðə; ði] [ˈrəʊəz] [nu:] ,
This the rowers knew ,
这 这 划船者 知道 ,

划船队员们都知道这一点。

[ˈstreɪnɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈgæli:z] - [ˈri:lɪŋ] [naɪt] .
Straining within the galleys 'reeling night .
紧张 之内 这 厨房 - 卷轴 夜晚 .

在战舰摇晃的夜色中挣扎。

[laɪf] [bent] [tuː; tə] ['breɪkɪŋ] , [waɪl] [ðer; ðər] [greɪt] [soʊlz] [gruː]
Life bent to breaking , while their great souls grew
生活 弯曲 到 打破 , 尽管 他们的 伟大的 灵魂 生长

生命走向破碎，而他们伟大的灵魂却不断成长。

[strɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪnfənt] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [ʌv; əv] [taɪm] .
Strong in the ancient purposes of Time .
强的 在 这 古老的 目的 的 时间 .

在古老的时间使命中占据重要地位。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wer'baɪ] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [faɪt] ,
This was the song whereby they made their fight ,
这 曾是 这 歌曲 由此 他们 制成 他们的 斗争 ,
这就是他们发起战斗的导火索。

[læft] [æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] .
Laughed as they swung .
笑了 作为 他们 摇摆 .

他们一边荡秋千一边大笑。

[ɡɒdz] !
Gods !
神 !

诸神！

[haʊ] [ðə; ði] [kɔːrd] [bɪt] [θruː] !
how the cord bit through !
如何 这 绳索 少量 通过 !

电线怎么会咬断呢！

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ðə; ði] ['peɪɡən] ['lʌvəz] [hɜːrd] ,
This was the song the pagan lovers heard ,
这 曾是 这 歌曲 这 异教徒 恋人 听到 ,

这就是异教徒情侣们听到的那首歌。

['weɪkənd] [baɪ] ['flaʊərz] [ɪn] [ə; eɪ] [rouz] - [red] [dɑːn] .
Wakened by flowers in a rose - red dawn .
醒来 经过 花朵 在 一个 玫瑰 - 红色的 黎明 .

黎明时分，玫瑰红的花朵唤醒了我。

[θruː] [ðə; ði] [braɪt] [duː] [ðeɪ] [fled] , [laɪk] ['oʊ(ə)n] [stɜːrd]
Through the bright dew they fled , like ocean stirred
通过 这 明亮的 露 他们 逃亡 , 喜欢 海洋 搅拌

他们穿过明亮的露水逃离，如同波涛汹涌的大海。

[wɪð; wɪθ] ['mɔːrnɪŋ] .
With morning .
和 早晨 .

早上。

[ber] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [ræn] ,
Bare and beautiful they ran ,
裸 和 美丽的 他们 跑 ,

她们赤身裸体，美丽动人地奔跑着。

['hoʊldɪŋ] [iːtʃ] [ʌðəz] [hænd] .
Holding each other's hand .
保持 每个 其他的 手 .

手牵着手。

[θruː] [liːvz] [ðeə(r)] [ɡɔːn] ,
Through leaves they're gone ,
通过 树叶 它们是 已消失 ,

它们穿过落叶消失了，

[ˈkli:vɪŋ] [ðə; ði][ˈsɪlvər] [ˈpu:l] [wɪð; wɪθ] [flæʃ] [ʌv; əv][bɜ:rd] .
Cleaving the silver pool with flash of bird .
劈裂 这 银 水池 和 闪光 的 鸟 .

鸟儿的身影划破银色的水面。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 77**]
[页 -]

[第77页]

[ˈkɑ:vən][ɪn][stoʊn] , [əˈbaɪdɔs][hoʊldz][,aɪ ˈti:][fæst] —
Carven in stone , Abydos holds it fast —
卡文 在 石头 , 阿拜多斯 持有 它 快速地 —

阿拜多斯牢牢地铭刻在石头上——

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈi:stərn] [ˈdænsər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [lu:t] ,
The little Eastern dancer with her lute ,
这 小的 东 舞蹈家 和 她 琵琶 ,

那位抱着鲁特琴的东方小舞者，

[waɪld][ˈerɪnz] [ˈfɛrɪz] [ˈkraɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] .
Wild Erin's faeries crying for the past .
荒野 艾琳的 仙女 哭泣 为了 这 过去的 .

狂野的艾琳笔下的仙子们为过去哭泣。

[ðeɪ] [ki:p] [ðə; ði] [ˈdeθləs] [ˈsi:krət][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd]
They keep the deathless secret of the word
他们 保持 这 永生 秘密 的 这 单词

他们守护着这永恒的秘密

[hɪd][brˈhaɪnd] [ˈneɪtʃ-z] [lɪps] , [hu:] , [greɪv] , [rɪˈmoʊt] ,
Hid behind Nature's lips , who , grave , remote ,
隐藏 在后面 自然的 嘴唇 , WHO , 严重 , 偏僻的 ,

隐藏在大自然的唇齿之后，谁，庄严，遥远，

[gɑ:rd] [ðɪs] [frʌm; frəm][,prɑ:fəˈneɪʃən] [tɪl] [ðə; ði][læst] .
Guard this from profanation till the last .
警卫 这 从 亵渎 直到 这 最后的 .

务必守护它，不让它被亵渎，直到最后一刻。

[nɑ:t][ˈʌntəˈʌntu][,ju: ˈes] [hu:] [baɪd][ðə; ði] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] ,
Not unto us who bide the ebb and flow ,
不是 到 我们 WHO 比德 这 落潮 和 流动 ,

对我们这些顺应潮起潮落的人来说，并非如此。

[ðə; ði] [ˈsensləs] [ˈɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [lɔ:] .
The senseless order of the tide of law .
这 无意义的 命令 的 这 潮 的 法律 .

法律浪潮的荒谬秩序。

[wi;; wi][hæv; həv] [fərˈgɑ:tn] [tu;; tə][bi;; bi] [fri:] ; [wi;; wi] [noʊ]
We have forgotten to be free ; we know
我们 有 被遗忘的 到 是 自由的 ; 我们 知道

我们已经忘记了自由的意义；我们知道

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ɪtəˈreɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
Only the iteration of the day .
仅有的 这 迭代 的 这 天 .

仅限当日版本。

[ðə; ði] [ˈpraɪsləs] [mu:n] , [waɪt] [pɜ:rl] [wɪˈðɑʊt] [ə; eɪ] [flɔ:] ,
The priceless moon , white pearl without a flaw ,
这 无价 月亮 , 白色的 珍珠 没有 一个 缺陷 ,

无价之宝，洁白无瑕的珍珠，

[draunz] [ɪn][ðə; ði] ['mʌdi] [stri:m] [ʌv; əv] ['wɜ:rlɪli] [wʊʊ] .
Drowns in the muddy stream of worldly woe .
溺水 在 这 浑 溪流 的 世俗 悲哀 .
沉溺于世俗苦难的泥沼之中。

[wi;; wi] [teɪk] [ðə; ði] ['peti] [pɑ:rt][ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] [hoʊl] .
We take the petty part and leave the whole .
我们 拿 这 小气 部分 和 离开 这 所有的 .
我们只取其轻，舍弃其重。

[bɔ:st] [tu;; tə] ['aʊə; ɑ:r][ken][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['neɪtʃə-z] [ju:θ] —
Lost to our ken the song of Nature's youth —
丢失的 到 我们的 肯 这 歌曲 的 自然的 青年 —
我们已然失去了对自然青春之歌的感知——

[ðə; ði] [greɪt] [bɑ:r'bæri:k]['waɪndz] [ðæt] [swi:p] [ðə; ði][soʊl]
The great barbaric winds that sweep the soul
这 伟大的 野蛮 风 那 扫 这 灵魂
席卷灵魂的狂野之风

[ænd; ənd] [li:v] [aɪ 'ti:] ['emptɪd] [ʌv; əv][ɔ:l] [els] [bʌt; bət] [tru:θ] .
And leave it emptied of all else but truth .
和 离开 它 清空 的 全部 别的 但 真相 .
除了真相之外，别无其他。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 78**]
[页 -]
[第78页]

[ɛks'eks'sevən]
XXXVII
xxxvii
XXXVII

[tu;; tə][i:] . [di:] .
To E . D .
到 E . D .
致急诊科

[ʃi;; ʃi] [rɔ:t] [hɜ:r; hær] ['sɔŋz] [ɪn]['si:krət] [weɪz] ,
She wrought her songs in secret ways ,
她 锻 她 歌曲 在 秘密 方式 ,
她以秘密的方式创作歌曲，

[jet] [kɛəd] [nɑ:t] [wer] [ðei] [fel] ;
Yet cared not where they fell ;
然而 关心 不是 在哪里 他们 跌倒 ;
然而，他们并不在意自己跌落到哪里；

[hɜ:r; hær][soʊl] [dɪ'stɪld] [ɪt'self] [laɪk] ['du:z]
Her soul distilled itself like dews
她 灵魂 蒸馏 本身 喜欢 露水
她的灵魂如同露珠般凝结。

[ɪn] [ru:] [ænd; ənd] ['æsfə'del] .
In rue and asphodel .
在 后悔 和 水仙花 .
芸香和水仙花。

[ðei] [fel] [ɪn] ['kaʊntləs] ['hæpi] ['hɑ:rts] ,
They fell in countless happy hearts ,
他们 跌倒 在 无数 快乐的 心 ,
它们俘获了无数颗幸福的心，

[meɪd] [waɪz][baɪ][sʌn][ænd; ənd] [ˈʃaʊə-z] ,
Made wise by sun and showers ,
制成 明智的 经过 太阳 和 淋浴 ,

日月风雨洗礼，使人睿智。

[laɪk] [ˈpɔːlən] [bloʊn] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
Like pollen blown about the earth ,
喜欢 花粉 吹 关于 这 地球 ,

就像花粉随风飘散在世界各地一样，

[kənˈsiːvɪŋ] [ˈrɔɪəl] [ˈflaʊərz] .
Conceiving royal flowers .
受孕 皇家 花朵 .

构思皇家之花。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 79**]
[页 -]

[第79页]

[ˌɛksˈɛksˈert]
XXXVIII
38

XXXVIII

[ðə; ði] [dæns]
The Dance
这 舞蹈

舞蹈

[laɪk] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈiːgər] [ˈtʃɪldrən]
Like little , eager children
喜欢 小的 , 渴望的 孩子们

像那些渴望的小孩子一样

[ðə; ði][ˈtɪptəʊ][tˈjuːlɪps][stænd] ,
The tiptoe tulips stand ,
这 脚尖 郁金香 站立 ,

踮着脚尖郁金香挺立着，

[roʊ] [əˈpɑːn] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] [ˈhedz]
Row upon row of dancing heads
排 之上 排 的 跳舞 头部

一排排跳舞的头颅

[ɪn] [ˈdʒɔɪəs] [ˈsærəbənd] .
In joyous saraband .
在 欢乐 萨拉班德 .

欢快的萨拉班德舞曲。

[wɪð; wɪθ] [laɪð] , [lɔːŋ] [ˈemərəld] [ˈpetɪkəʊts] ,
With lithe , long emerald petticoats ,
和 轻盈 , 长的 翠 衬裙 ,

身着轻盈飘逸的长款祖母绿衬裙，

[ænd; ənd] [ˈhæpi] [hændz] [tɔːst] [ʌp] ,
And happy hands tossed up ,
和 快乐的 双手 抛掷 向上 ,

欢快的双手高高举起，

[ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ɪz][ðə; ði] [ˈlæftər]
The sunshine is the laughter
这 阳光 是 这 笑声

阳光就是欢笑

[ðæt] [brɪmz][ðer; ðər][ˈɡoʊldən][kʌp] .
That brims their golden cup .
那 帽檐 他们的 金的 杯子 :

那让他们的金杯满溢。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ˌeksˈeksˈnaɪn]
XXXIX
xxxix

XXXIX

[ˈvæŋkwɪʃt]
Vanquished
战败者

战败者

[hɑːrt] , [hɪr] [ɑːr; ər][ˈroʊzɪz] [ˈbɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊθ] —
Heart , here are roses burning with the South —
心 , 这里 是 玫瑰 燃烧 和 这 南 —

心啊，这里有南方燃烧的玫瑰——

(“ [ˈferɜː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [fɔːls] [maʊθ] ”) —
(“ Fairer was her false mouth ”) —
(“ 更公平 曾是 她 错误的 嘴 ”) —

(“她那张假嘴更漂亮”)

[klaʊz] [jʊr; jər][ˈtaɪərd] [aɪz] , [ðə; ði] [ˈtwɑɪlɪt] [ˈɡɪvz] [juː; jʊ][rest] —
Close your tired eyes , the twilight gives you rest —
关闭 你的 疲劳的 眼睛 , 这 暮 给予 你 休息 —

闭上疲惫的双眼，暮色会让你得到休息——

(“ [kuːl] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈsnəʊɪ] [breɪt] ”) .
(“ Cool was her snowy breast ”) .
(“ 凉爽的 曾是 她 下雪的 胸部 ”) :

(“她雪白的胸脯冰凉”)。

[teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] , [nɔːr] [rɪˈmembər] [reɪn] —
Take of the sunshine , nor remember rain —
拿 的 这 阳光 , 也不 记住 雨 —

享受阳光，也别忘了雨水——

(“ [lʌv] [ɪz][ə; eɪ][ˈkruːəl][peɪn] ”) —
(“ Love is a cruel pain ”) —
(“ 爱 是 一个 残忍的 疼痛 ”) —

(“爱情是一种残酷的痛苦”)

[hʌʃ] ！
Hush ！
嘘 ！

嘘！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [fəˈgetɪŋ] [ˈlʌvz] [əˈlɑːmz] —
you shall sleep forgetting love's alarms —
你 将 睡觉 遗忘 爱的 警报 —

你将安然入睡，忘却爱情的喧嚣——

(“ [sliːp] [daɪd][ɪn][hɜːr; hər] [fɔːls] [ɑːrmz] ”) .
(“ Sleep died in her false arms ”) .
(“ 睡觉 死亡 在 她 错误的 武器 ”) :

(“睡意在她虚假的怀抱中消逝”)。

[ˌeks ˈel]
 XL
XL

XL

[ˌtræŋˈkwɪləti]
Tranquillity
宁静

宁静

[ˌduː][jʊː; jʊ] [rɪˈspekt] [ðə; ði] [ˈhevi] - [ˈlɪdɪd] [ˈflaʊərz]
Do you respect the heavy - lidded flowers
做 你 尊重 这 重的 - 带盖 花朵

你是否尊重那些眼睑沉重的花朵

[ðæt] [nɑːd][soʊ] [ˈdraʊzɪli] [əˈpɑːn][ðer; ðər][bed] ?
That nod so drowsily upon their bed ?
那 点头 所以 昏昏欲睡地 之上 他们的 床 ?

他们睡眠惺忪地在床上点头？

[kæn; kən][jʊː; jʊ] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [sləʊ] - [stept] , [ˈdriːmi] [ˈaʊərz]
Can you endure the slow - stepped , dreamy hours
能 你 忍受 这 慢的 - 步 , 梦幻般的 小时

你能忍受这缓慢而梦幻的时光吗？

[ðæt] [fɔːl] , [ɪnˈdɪfrənt] , [tuː; tə][ɡoʊld][ænd; ənd] [red] ?
That fall , indifferent , to gold and red ?
那 落下 , 冷漠 , 到 金子 和 红色的 ?

那年秋天，对金色和红色漠不关心吗？

[hæv; həv][jʊː; jʊ][ðə; ði] [kiː] [ðæt] [ˈəʊpənz][tuː; tə] [ɡriːn] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz]
Have you the key that opens to green arches
有 你 这 钥匙 那 打开 到 绿色的 拱门

你有打开绿色拱门的钥匙吗？

[wer] [triːz] [rɪˈpiːt] [ðer; ðər] [ˌprerz] [ɪn][ˈmɑːnətoʊn] ?
Where trees repeat their prayers in monotone ?
在哪里 树木 重复 他们的 祈祷 在 单调 ?

树木在哪里会用单调的声音重复祈祷？

[ðen] [teɪk] [maɪ][hænd] [daʊn] [ˈlaɪfs] [mɪˈstɪriəs] [ˈmaːtʃɪz] ,
Then take my hand down life's mysterious marches ,
然后 拿 我的 手 向下 生活的 神秘 游行 , ,

然后牵着我的手，走过人生神秘的旅程，

[ænd; ənd][let][jʊː ˈes] [wɔːk] [ɪn][ˈsaɪləns][ænd; ənd][əˈloʊn] .
And let us walk in silence and alone .
和 让 我们 走 在 沉默 和 独自的 .

让我们默默地、独自前行。

[-] [nɒʊt] :
Transcriber's Note :
 转录员的 笔记 :

转录者注：

[nɒʊ][ˈtʃeɪndʒɪz][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [bʊk] ;
No changes have been made from the original book ;
不 变化 有 到过 制成 从 这 原来的 书 ;

本书内容与原著没有任何改动；

[ðɪs] [i:] - [tekst][ɪz][ə; eɪ][ˈfeɪθf(ə)l] [trænˈskɪpʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθəz] [wɜ:rdz][ænd; ənd][ɪnˈtent] .
this e - text is a faithful transcription of the author's words and intent .
这 e - 文本 是 一个 忠实 转录 的 这 作者的 字 和 意图 .
这篇电子文本忠实地记录了作者的文字和意图。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

